ܬܫܥܝܬܐ
ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ
ܘܫܪܒܐ ܕܐܒܘܗܝ

سيرة الشهيد مار جاورجيوس
وقصة أبيه



ܥܒܕ
ܓܘܪܓ ܐܢܛܘܢ ܟܝܪܐܙ

تحقيق
جورج أنطون كيراز

THE ACTS
OF SAINT GEORGE

Herausgeber:
St. Ephrem der Syrer Kloster
7585 PK Glane/Losser – Glanerbrugstraat 33 – Holland
Tel.: 053 . 61 47 64

Printed in The Netherlands

ISBN 90-5047-010-6

ܬܫܥܝܬܐ
ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ
ܘܫܪܒܐ ܕܐܒܘܗܝ

ܒܝܕ

ܓܘܪܓ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

سيرة الشهيد مار جاورجيوس
وقصة أبيه

وضع وتحقيق

جورج أنطون كيراز

ܟܬܒܐ: ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ
ܘܫܪܒܐ ܕܐܒܘܗܝ.
ܡܣܘܡܐ: ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ.
ܦܪܘܣܐ: ܡܛܒܥܬܐ ܕܒܪ ܥܒܪܝܐ: ܗܘܠܢܕܐ.

الكتاب: سيرة الشهيد مار جاورجيوس وقصة أبيه.
المؤلف: جورج أنطون كيراز.
الناشر: مطبعة إبن العبري، هولندا.

C



مكتبة الفاتيكان، مخطوطة «Borg. Syr. 169».

إهداء الكتاب

إلى والدَيّ الحبيبين

أنطون و نجمة

ܡܚܘܝܢܐ ܕܟܬܒܐ

محتويات الكتاب

ܟܘܬܪ̈ܐ ܕܬܟܐ

ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܘܟܬܬܐ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘܕܐ
ܘܦܫܝܛܐ ܘܐܒܘܗܝ ܒܟܬ̈ܒܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܒܪܟܐ:
ܠܡܩܪܝܐ ܒܬܪ ܚܕܐ ܦܘܪܫܢܬܐ ܕܣܝܡܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ.
ܡܦܩܬܐ ܦܘܪܫܢܬܐ ܕܐܘܟܬܬܐ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܢܘܣܟܐ ܕܥܬܝܩܐ ܡܢ ܩܕܡ 600
ܫ̈ ܕܐܬܟܬܒܘ ܒܟܬܒܐ ܐܪܒܐ ܒܡܥܒܕܢܐ ܠܚܒܝܒ:
ܡܣܝܡܐ «Add. 17205».:[1] ܘܡܢ ܢܘܣܟܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܕܪܐ
ܫܒܥܣܪܝܐ: ܡܣܝܡܐ «Add. 14734».:[2] ܢܣܒܬ.
ܡܦܩܬܐ ܕܝܢ ܒܪܟܬܐ ܡܢ ܢܘܣܟܐ ܐܚܪܢܐ
ܓܪܡܢܝܐ: ܡܣܝܡܐ «Add. 7209»[3] ܢܣܒܬ. ܘܦܪܟܐ
ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܚܝܠܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܡܢܗ ܒܝ ܡܢܗ ܒܥܒܕ ܐܪܒܐ: ܡܢ ܢܘܣܟܐ ܕܡܣܝܡܘ
«Or. 4404».[4]

ܐܘܟܬܬܐ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܒܟܬܒܐ ܡܘܢܐ
ܒܦܘܪܝ ܕܪܐ ܫܒܥܣܪܝܐ ܡܦܣܝܩܐ ܐܬܟܬܒܬ:
ܘܠܟܬܒܐ ܦܘܪܫܢܐ ܒܡܕܒܪ ܕܪܐ ܗܘ ܐܬܦܩܦܬ. ܘܠܐ

1 W. Wright, Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum, Part 3, p. 1087 (London, 1872).
2 Wright, Part 3, p. 1119.
3 J. Forshall & F. Rosen, Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium qui in Museo Britannico Asservantur, Pars Prima: Codices Syriacos et Carshunicos Amplectens (London, 1838).
4 G. Margoliouth, Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum (London, 1899).

ܦܫ ܡܢ ܐܡܝܢܬܐ ܢܘܣܚܬܐ ܒܠܡܥܬܐ ܡܕܡ܆ ܫܠܝ
ܡܢ ܡܬܘܐܬܐ ܡܦܩܫܬܐ ܕܐܬܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬ
ܒ̮ܝܝܢܐ (Vienna, Wien). ܡܛܠ ܗܘܐ ܢܘܣܚܐ ܗܢܐ
ܣܘܪܝܝܐ ܒܠܚܘܕܝܐ܆ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܡܝܬܐ ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ.

ܡܢ ܠܫܢܐ ܕܝܢ ܣܘܪܝܝܐ ܠܠܫܢܐ ܝ̈ܘܢܝܐ܆
ܐܘܒܠܬ ܦܪܣܝܐ ܡܓܒܠܐ܆ ܘܠܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ
ܐܬܡܝܬܐ ܗܘܐ ܐܬܦܫܩܬ. ܘܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ
ܠܠܫܢܐ ܐܓܘܦܛܝܐ ܘܟܘܫܝܐ ܘܠܐܬܝܘܦܝܐ. ܘܡܢ
ܠܐܬܝܘܦܝܐ ܠܠܫܢ̈ܐ ܡܟܬܒܐ ܐܝܟ ܐܝܛܠܝܐ
ܘܓܪܡܢܝܐ ܘܦܪܢܣܝܐ ܘܐܢܓܠܝܙܝܐ.

ܐܬܠܡܕ ܐܬܡܝܬܐ ܣܘܪܝܬܐ ܬܪܬܝܢ ܐܚܢܢ܆
ܦܪܣܡܬ ܒܝܕ ܡܠܦܢܐ ܦܘܠܘܣ ܒܝܓ̰ܢ܆[5]
ܘܒܬܪܟܢ ܒܝܕ ܡܠܦܢܐ ܒܪܘܘܟܣ[6] ܥܡ ܦܘܫܩܐ
ܐܢܓܠܝܙܝܐ. ܘܐܬܪܓܡܗܘ ܫܡܥܐ ܠܐܬܪܐ ܣܘܪܝܝܬܐ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܬܠܡܕܘ. ܘܐܬܠܡܕܬ ܐܬܡܝܬܐ
ܒܪܟܬ ܒܝܕ ܡܠܦܢܐ ܫܝܟܘ.[7] ܐܠܐ ܫܪܟܐ
ܕܐܟܘܬܗ ܕܫܪܟܐ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ ܒܕܟܠ ܠܐ
ܐܬܠܡ.

ܒܐܬܪ ܡܬܘܡܐ ܣܘܪܝܐ ܫܠܡܬܐ ܦܪܡܝܐ
ܕܡܠܦܢܐ ܒܝܓ̰ܢ، ܘܗ̇ܘ ܬܪܝܢܐ ܕܒܪܘܘܟܣ ܠܐ

5 ܒܝܓ̰ܢ: ܫܪܟܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ، ܟܪܟܐ ܩܕܡܝܐ، ܦܐܬܐ 277. (ܦܪܝܣ، ܐܦܪ.)
6 E. W. Brooks, Acts of S. George, in Le Muséon. Revue d'Études Orientales, Tom. xxxviii, 1925.
7 شيخو، مجلة المشرق، المجلد العاشر، سنة ١٩٠٧، صفحة ٤١٤.

ܡܫܬܟܚܝܢ ܝܘܡܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܠܡܫܝܚܬܐ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ ܒܐܬ̈ܘܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܡܬܪܓܡܬܐ: ܘܐܦ ܒܠܫܢܐ ܥܪܒܝܐ (ܡܢ ܓܪܡܘܢܐ): ܘܡܪܒܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܣܘܪܝܐܝܬ.

ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܬܘܕ̈ܝܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܘܣ ܝܫܘܥ ܓܝܓܟ: ܡܝܛܪ̄ ܕܐܘܪܘܦܐ ܡܨܥܝܬܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ: ܕܡܪ ܕܝܬܡܠ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘܠܡܠܦܢܐ ܣܒܣܛܝܐܢ ܒܪܘܟ: ܡܠܦܢܐ ܕܠܫܢ̈ܐ ܣܘܪ̈ܝܐ ܘܐܪܡܝܐ ܒܒܝܬ ܙܘܒܐ ܘܐܘܟܣܦܘܪܕ ܒܐܝܢܓܠܛܪܐ: ܕܒܕܝܢ ܒܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ.

ܡܣܝܥ ܒܝ ܐܦܠ ܐܢܐ ܟܠ ܠܐܠܗܐ ܕܡܘܒ ܣܘ̈ܕܡܐ ܠܩܪ̈ܝܢܐ: ܐܝܬ ܠܝ ܣܒܪܐ ܕܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܠܩܪ̈ܘܝܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܒܘܙܐ.

ܢܐ ܐܠܦܢܝ ܐܣܪ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܒܝܬ ܙܘܒܐ ܘܐܘܟܣܦܘܪܕ: ܐܝܢܓܠܛܪܐ

ܐܦܘܕܝܩܐ
ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܝܛܘܝ
ܕܒܝܬ ܒܪܐܐ

المقدمة

تمهيد

من المعروف أن الأدب السرياني يعتبر من الآداب الغنية بسير القديسين والشهداء. هذه السير تحتل مركزا لا بأس فيه في المكتبة السريانية،[8] وتقسم من حيث نشأتها إلى قسمين: الأول كتب أصلا بالسريانية، والثاني مترجم، وأغلب الترجمات من اليونانية.

أقدّم في هذا الكتاب إحدى هذه السير: سيرة مار جاورجيوس الشهيد، كما أقدّم قصة أبيه. وليس الهدف من هذا الكتاب هو الخوض في مجال علم سير القديسين والشهداء أو تحليل النص والسيرة، لأن عملا كهذا يتطلب دراسة ومقارنة جميع النصوص المترجمة عن الأصل وهي عديدة. الهدف الرئيسي من هذا الكتاب هو نشر السيرة بالنصين السرياني والعربي (من الجرشوني)، لأنهما غير متوفرين في وقتنا الحاضر للقارئ السرياني.

تم نشر النص السرياني لسيرة مار جاورجيس مرتين: أولا بيد العلامة بيدجان،[9] وثانيا بيد بروكس مع ترجمة باللغة الانجليزية،[10] وكلا الطبعتين هما بالحرف السرياني

8 راجع: إغناطيوس أفرام الأول برصوم، كتاب اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية، صفحة ١٣٧ ـ ١٥٣. (هولندا: مطبعة إبن العبري، الطبعة الرابعة، ١٩٨٧.)

9 Bedjan, Acta Martyrum et Sanctorum, Vol I, p. 277-300, Paris, 1890.

10 E. W. Brooks, Acts of S. George, in Le Muséon. Revue d'Études Orientales, Tom. xxxviii, 1890.

الشرقي. ونشر العلامة شيخو[11] النص العربي (من الجرشوني)، وهو يختلف عن النص العربي في هذه الطبعة. أما قصة أب مار جاورجيس فلم تنشر من قبل.

لقد إعتمدت في النص السرياني لسيرة القديس على مخطوطتين: الأولى إسطرنجيلية من القرن السادس في المتحف البريطاني، رقم «Add. ١٧٢٠٥»،[12] وهي أقدم مخطوطة سريانية لسيرة مار جاورجيوس، وهي المخطوطة الرئيسية التي إستعملها برووكس في طبعته.[13] والثانية غربية، وهي من القرن الحادي عشر، رقم «Add. ١٤٧٣٤».[14] أما في النص العربي فقد إعتمدت على مخطوطة جرشونية من القرن السادس عشر في نفس المتحف، رقم «Add. ٧٢٠٩».[15] واعتمدت في نص قصة أب القديس على مخطوطة شرقية من القرن الماضي، رقم «Or. ٤٤٠٤».[16]

11 شيخو، مجلة المشرق، المجلد العاشر، سنة ١٩٠٧، صفحة ٤١٤.

12 W. Wright, Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum, Part 3, p. 1087 (London, 1872).

13 إستعمل برووكس أيضا المخطوطات التالية: المتحف البريطاني ١٤٧٣٤ من القرن الحادي عشر، المتحف البريطاني ١٤٧٣٥ من القرن الثاني عشر؛ جامعة كمبرج ٢٠٢٠ من سنة ١٦٩٧.

14 Wright, Part 3, p. 1119.

15 . Forshall & F. Rosen, Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium qui in Museo Britannico Asservantur, Pars Prima: Codices Syriacos et Carshunicos Amplectens (London, 1838).

16 G. Margoliouth, Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum (London, 1899).

ليس الهدف هنا نشر نقد علمي للنص، لأن برووكس وشيخو قد قاما بهذا العمل. ما أسعى إليه هو نشر نص سهل المطالعة للقارئ السرياني. لذلك قمت بإجراء تعديلات على النص السرياني، فضبطت تهجئة بعض الكلمات حسب التقليد السرياني الغربي المتأخر.[17] وبينت في الهوامش أصل هذه التعديلات كما وردت في المخطوطة. وقمت بتشكيل النص، وقسّمته إلى فقرات لتسهيل القراءة.

تاريخ نص السيرة

جاء سابقا أن سير القديسين في الأدب السرياني تقسم إلى قسمين من حيث نشأتها: الأول كتب أصلا بالسريانية، والثاني مترجم، وتنسب سيرة مار جاورجيوس إلى القسم الثاني، وهي مترجمة عن اليونانية.

لم يصلنا من النص اليوناني الأصلي سوى شذرات من أوائل القرن الخامس الميلادي، وهي موجودة الآن في مدينة

17 هناك إختلاف في ضبط التهجئة بين النصوص السريانية القديمة (ما قبل القرنين السادس والسابع) والنصوص الغربية المتأخرة (ما بعد القرنين السادس والسابع). ففي النصوص القديمة مثلا، تظهر كلمتي ܥܡ̈ܡܐ و ܐܢ̈ܫܐ في كثير من الأحيان بدون علامة الجمع «السيامي»، وهذه ظاهرة تأتي في الترجمة السريانية للكتاب المقدس المعروفة بـ ܦܫܝܛܬܐ أي البسيطة في المخطوطات القديمة (راجع متى ٢:٣ و ١٦ و ١٧، ١٧:٤، ١٣:٥ الخ في طبعة The British and Foreign Bible Society). وتوضع علامة «السيامي» أحيانا على الأعداد الأحادية مثل ܐܪ̈ܒܥܐ بدلا من ܐܪܒܥܐ. كما تحذف في كثير من الأحيان اليوذ من الافعال الماضية بصيغة جمع الغائب المؤنثة، مثل ܗ̈ܘܝ ܡܠܟ بدلا من ܗ̈ܘܝ ܡܠܟܝ. وتحذف الأولف في صيغة أفعل ومشتقاتها، مثل ܢܫܐ و ܡܫܐ و ܡܫܫܢܐ بدلا من ܢܐܫܐ و ܡܐܫܐ و ܡܐܫܫܢܐ.

فيينا، النمسا.[18] كما وصلت إلى أيدينا شذرات أخرى من النص القديم وجدت خلال الحفريات في عوجا الحفير (نيسانا) بجنوب فلسطين وهي من القرن السابع أو الثامن الميلادي،[19] وشذرات أخرى من قصر إبريم في نوبيا، من حوالي القرن العاشر الميلادي.[20]

ويعتقد أن النص اليوناني الأصلي كتب في كابادوكيا في وسط متأثر بالحضارة الفارسية في أوائل القرن الخامس الميلادي أو ما قبل ذلك. إسم الملك المذكور في السيرة هو «داديان»، أما في النصوص اليونانية المتأخرة (حوالى القرن العاشر وما بعد) فقد بُدِّل إسم الملك إلى «ديسيان» تارة، وإلى «ديوسليتيان» تارة أخرى، لأن إسم الملك «داديان» غير مذكور في التاريخ.

الترجمة السريانية

أقدم مخطوطة سريانية لسيرة مار جاورجيوس كتبت حوالى سنة ٦٠٠ م. وهي المخطوطة التي إعتمدت عليها لتحرير النص في هذا الكتاب كما جاء سابقا. وبما أن النص اليوناني قبل هذه الفترة التاريخية لم يكن سوى شذرات، فمن المواضح أن النص السرياني هو أقدم نص كامل للأصل اليوناني. ولهذا السبب فالترجمة السريانية تعد من أهم الترجمات التي تشهد للنص الأصلي.

18 نشرا هذه الشذرات Krumbacher و Erhard سنة ١٩١١.

19 L. Casson & E. L. Hettich, Excavations at Nessana, Vol. 2, (1950), no. 6.

20 Jahrbuch für Antike und Christentum, Vol. 32, 1989.

الترجمات الأخرى

لاقت سيرة مار جاورجيوس شهرة عظيمة بين الشعوب في الشرق والغرب، فترجمت إلى لغات عديدة. ومن الترجمة السريانية، ترجمت السيرة إلى اللغة الايرانية الوسطى المعروفة بـ «Sogdian». وقد نشرت الشذرات الباقية من هذه الترجمة مع ترجمة ألمانية وفرنسية.[21] ومن الأصل اليوناني، ترجمت السيرة إلى اللاتينية والقبطية والإيثيوپية. ومن اللاتينية ترجمت إلى لغات غربية عديدة منها الإيطالية، والألمانية، والفرنسية، والإنجليزية.

وهناك ترجمتان للقصة باللغة العربية. الأولى ترجمت من السريانية وهي بالجرشونية، ولغتها ركيكة، وقد إعتمدت عليها لنشر النص العربي، وعلى ما يبدو أنها ترجمت حسب لهجة ماردين أو ضواحيها. أما الثانية فهي من القبطية.

مكانة مار جاورجيوس في الشرق والغرب

للقديس مار جاورجيوس شهرة كبيرة بين المسيحيين بشتى مذاهبهم، فتعيّد له كنائس الشرق والغرب. ومن الجدير بالذكر أن جميع هذه الكنائس تعيّد له في نفس اليوم:

Olaf Hansen, Berliner soghdische Texte I. Bruchstücke 21 einer soghdischen Version de Georgspassion, in Abbandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1951, No. 10. And E. Benveniste, Fragments des Actes de Saint Georges en version sogdienne, in Journal Asiatique, Tom. 234, p. 91-116.

الثالث والعشرون من شهر نيسان. وللقديس مار جاورجيوس شهرة واسعة بين الأوساط الشرقية، وهذا واضح من عدد اللغات التي ترجمت اليها سيرته، فلم تبقى كنيسة شرقية لم تترجم السيرة الى لغتها. كما أن المسيحيين الشرقيين يستشفعون به دائما، ويسمون اولادهم بإسمه، خاصة إذا كانوا قد نذروا نذرا.[22]

لم تقف شهرة هذا القديس بين الأوساط المسيحية فحسب، بل بلغت أيضا الأوساط الإسلامية. فهو معروف عند المسلمين بإسم «الخضر». وهناك كنيسة على إسم مار جاورجيوس في فلسطين تعرف بكنيسة «الخضر» لوجودها في قرية «الخضر»، وهي على بضعة أميال من مدينة بيت لحم بإتجاه مدينة الخليل، وجميع أهل القرية هم من المسلمين. ويذهب المؤمنون السريان كل عام في عيد مار جاورجيوس لزيارة هذه الكنيسة بعد إنتهاء القداس في كنيسة السريان في بيت لحم.

ووصلت شهرة القديس إلى الغرب عن طريق الترجمات الغربية. وبلغت شهرته مكانة عالية حتى أن الملك إدوارد الثالث (١٣٢٧ ـ ١٣٧٧) إعتبره حامي إنجلترا «PATRON SAINT OF ENGLAND».

22 لقد قام والدَي بتسميتي بهذا الإسم بعد أن نذرو نذرا بشفاعة مار جاورجيوس بعد أن أنجبوا ثلاثة بنات.

قبر القديس وأشهر الكنائس والأديرة التي على إسمه

قبر مار جاورجيوس موجود في مدينة اللد في فلسطين، وهو مزار كبير وقديم يتدفق إليه الزائرون من شتى أنحاء العالم. ويرجع هذا المزار الى القرن الرابع الميلادي أو ما قبل. فهناك نقش باليونانية على ما بقي من القسم القديم من الكنيسة يرجع إلى القرن الرابع الميلادي، ويذكر هذا النقش إسم مار جاورجيوس. وحوالى عام ٥٣٠ م. يخبرنا السائح «ثيودوسيوس» أنه زار «اللد حيث إستشهد مار جاورجيوس ودفن، وتحدث هناك عجائب عديدة».

كما أن هناك كنائس وأديرة عديدة سريانية وغير سريانية على إسم هذا القديس. وعرفت عدة كنائس وأديرة على إسمه بشكل ملحوظ في سورية وفلسطين من القرن الخامس الميلادي وما بعد. وأذكر هنا ثلاث من أقدم الكنائس: كنيسة في الرها من القرن الخامس الميلادي،[23] وكنيسة في القدس من القرن السادس الميلادي،[24] وكنيسة في أريحا من نفس القرن.[25]

طابع السيرة

هناك نوعان من سير القديسين والشهداء من الناحية التاريخية: النوع الأول هو السير التي تُكتب حول قديسين

23 Chabot, Chronicon Ad Annum Christi 1234 Pertinens, Vol. I. p. 182, in CSCO Vol. 81. (Louvain, 1920.)
24 Syria, Tom. xxvii, p. 194. (Paris, 1950.)
25 Revue Biblique, Vol. 8, 1911, p. 286-289.

نجد أسماءهم مذكورة في كتب التاريخ أمثال رابولا الرهاوي ويوحنا إبن أفتونيا. وهناك نوع آخر يُكتب حول قديسين وهميين. كما تقسم سير القديسين إلى نوعين من حيث المحتوى: النوع الأول أصيل ومنطقي، والنوع الثاني خيالي، «عصب بها الكتاب والنساخ أخبارا بعيدة الوقوع بل حكايات وأساطير» على حد قول البطريرك أفرام برصوم.(26) ولكل نوع من القصص طابعه الخاص.

من الناحية التاريخية، النوع الأول تُسرد فيه أحداث تاريخية يبررها المؤرخون. أما النوع الثاني، فتُسرد فيه أخبار وأحاديث لم يسمع بها التاريخ. أما من ناحية المحتوى، فالنوع الأول تظهر فيه أخبار قريبة إلى المنطق والعقل. أما النوع الثاني فيحتوي على قصص سُبكت بإسلوب أسطوري وخيالي. والسؤال هنا، كيف يمكننا تصنيف سيرة مار جاورجيوس؟

إن أسماء الملوك والأشخاص في سيرة مار جاورجيوس غير معروفين في صفحات التاريخ. وقد بدل بعضهم هذه الأسماء في مخطوطات متأخرة (حوالى القرن العاشر وما بعد) إلى أسماء ملوك حقيقيين كما ذكرت سابقا. إلا أن القصة الأصلية من المخطوطة القديمة والتي نشرتها في هذا الكتاب لا تزال تحتوي على أسماء الاشخاص غير المعروفين في صفحات التاريخ.

أما من ناحية المحتوى، تأخذ السيرة طابعا أسطوريا

26 إغناطيوس أفرام الأول برصوم، كتاب اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية، صفحة ١٣٨ ـ ١٣٩.

وهميا، خاصة في الترجمة العربية. مثلا بعض أجزاء جسد مار جاورجيوس تتقطع إلى عشرة أجزاء، وتدخل المسامير في رجليه، ويقسم جسمه إلى نصفين، وما الى ذلك.

كل هذه الإثباتات تدل على أن مار جاورجيوس هو شخصية خيالية وهمية، وأن التاريخ لم يعرفه. إلا أن علماء سير القديسين يرون غير ذلك. وقد أجمعوا على أنه من الصعب أن تكون شخصية هذا القديس خيالية ووهمية لأن الشهرة التي حصل عليها هذا القديس بين شعوب الأرض في الشرق والغرب لم تحصل عليها شخصية قديس آخر، وبالتالي لأن سيرته قد ترجمت إلى معظم اللغات الشرقية والغربية.

نستنتج من هذا أن شخصية مار جاورجيوس هي حقيقية، وعلى الأرجح أنه كان له شأن في المجتمع، مع أن قصته هي خيالية. وعلى القارئ الإنتباه على أن لا يأخذ محتويات القصة بطريقة حرفية، وبالأخص في الترجمة العربية.

ظهور التنين

التنين هو أشهر ما يعرفه الناس عن سيرة مار جاورجيوس. فهو يظهر في معظم الايقونات الشرقية والغربية. فما هي قصة التنين؟

يظهر التنين في السيرة حوالي القرن العاشر وما بعد، أما النصوص التي من قبل هذه الفترة فلا تحتوي على قصة التنين. إلا أن النصوص القديمة تسمي الملك ددیان بـ

«ܚܘܝܐ ܟܪܣܐ» أي «الحية أو الأفعى السامة». ومن هذه العبارة تطور النص عبر السنين وظهر التنين على مسرح السيرة.

ويظهر هذا الحيوان في الإيقونات القديمة بشكل حية (أنظر صورة الغلاف)، وتتطور هذه الصورة مع تطور السيرة، وتتحول الحية إلى تنين كبير في الإيقونات المتأخرة، خاصة في الغرب.

مقارنة بين النصين السرياني والعربي

من المميزات الهامة لسير الشهداء والقديسين أنها تتطور عبر التاريخ، وغالبا ما يزداد النص سنة بعد سنة، وتظهر فيه تفاصيل جديدة. وظهور قصة التنين، كما ذكرت أعلاه، هو مثال على ذلك.

تطوُّر النص السرياني واضح في المخطوطات المتأخرة. فعلى سبيل المثال، جاء في المخطوطتين اللتين إعتمدت علهيما في النص، وهما من القرنين السادس والحادي عشر، الفقرة التالية:

ܘܗܫܐ ܒܛܘܪܐ ܘܕܒܪ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܪ ܐܢܫ ܒܗܘ ܘܐܪܒܐ ܐܒܘ ܘܚܝܘܬܐ ܪܒܬܐ

ܗܘܬ ܘܒܢܝܐ ܕܚܝܘܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܟܠ ܐܬܪܐ.

أما في مخطوطة أخرى من القرن الثاني عشر في المتحف البريطاني، رقم «Add. ١٤٧٣٥»، فتظهر هذه الفقرة بشكل مطوّل:

ܘܗܫܐ ܒܛܘܪܐ ܘܕܒܪ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܪ ܐܢܫ ܒܗܘ ܘܐܪܒܐ ܐܒܘ ܘܚܝܘܬܐ ܪܒܬܐ

ܗܘܬ. ܘܒܢܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܠܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܘܬܟ.

ܘܦܩܕ ܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ ܠܡܩܡ ܠܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܥܘܕܪܐ ܘܫܒܪܐ ܠܛܒܐ ܝܗܘܒ ܡܢ ܡܛܠ ܡܠܟ̈ܐ: ܗܒ ܠܝ ܗܕܐ
ܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܢܬ ܠܥܝܢܐ ܕܒܥܝܬܐ ܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܘܠܥܡܡܝܢ ܡܠܟ̈ܐ
ܕܒܗܘܢ. ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܝܟ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܥܘܕܪ ܒܥܬܝܩܘܬܐ:
ܘܫܡܥܬ ܚܘܦܪܐ ܕܢܝܫܐ ܒܡܫܬܐ. ܘܐܘܒܕܬ ܚܝܠܐ ܕܫܡܗ: ܗܘ ܕܠܐ
ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܒܬܪܝܢܐ ܠܡܫܡܫܘ. ܘܐܦܩܬ ܒܪܢܫܐ ܒܪܫܝܬ ܘܥܒܕܐ
ܟܠܗܘܢ ܒܐܝܕܝܟ. ܘܗܘܝܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܚܘܪ ܒܥܒܕܟ ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܡܘܕܝܢ
ܕܦܪܩܬܢ: ܒܝܕ ܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܬܬܚܫܒ ܡܢܝ
ܘܐܬܪܢ ܡܢ ܐܢܫܝ ܒܗܠܝܢ. ܘܡܫܒܚ ܘܡܚܝܠ ܗܘ ܠܝ ܒܟܠ ܥܠܡܝܢ ܒܝܘܡܝ
ܡܢ ܥܠܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܐܡܝܢ. ܗܘܐ ܕܠܘܚܡܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܒܪ̈ܩܐ ܕܢܘܪܐ ܐܬܚܙܝܘ ܥܠ ܐܪܥܐ.

على الأرجح أن مترجم النص العربي إستعمل نسخة متأخرة، لأن النص العربي أطول من النص السرياني الأصلي، وربما تطور النص العربي بذاته أيضا حتى وصل إلى شكله الحالي.

ولتسهيل مقارنة النصين السرياني والعربي، وضعت أرقاما بين معقوفين، [ ]، للدلالة على المقاطع المشتركة ذات المحتوى المتشابه بين النصين. وتعطي هذه اللائحة مقارنة بين محتويات النصين السرياني والعربي:[27]

27 في اللائحة: ج = جورجيس، د = داديانوس.

الرقم	النص السرياني	النص العربي
1	المقدمة	المقدمة
2	د يكتب رسائل الإضطهاد	د يكتب رسائل الإضطهاد
3	تصل الرسائل	تصل الرسائل
	د يحضر آلات التعذيب	
4	ج يظهر في السيرة	ج يظهر في السيرة
		ج في المدينة
5	ج يُسأل عن إسمه	ج يُسأل عن إسمه
6	د يطلب من ج أن يؤمن بإلهه	د يطلب من ج أن يؤمن بإلهه
		د يضرب ج بالحربة
		ج يعذب تحت الجلد
7	ج يعذب بين خشبتين	ج يعذب بين خشبتين
	ج يعذب على الدولاب	
	جسد ج يقطع إلى عشرة أجزاء	
		ج يعذب تحت أوتاد الحديد
		ج يعذب تحت الصخرة
		الملاك يبشر ج بالعذاب
		ج يشكر الله على نعمته
8	الملوك يؤكدون على آلهتهم	الملوك يؤكدون على آلهتهم
		ج يُنشر إلى قسمين
9	ج يلقى في الجب	ج يلقى في الجب مع السباع
10	ج يبحث عن د	ج يبحث عن د
		د يدعو السحرة
		ج ينجو من كبير السحرة
11	أنطونينوس يؤمن بالله	طيلون وكبير السحرة يؤمنون بالله
		قصة الرجل وثوره
12	د يقتل المؤمنين	د يقتل المؤمنين
		د قتل رجلا عظيما
	ج يعذب في حذاء حديدي	
	ج يقارن الصالحين مع الآلهه	

الرقم	النص السرياني	النص العربي
13	مغناطيس يسأل أعجوبة	أختاطوس يسأل أعجوبة
		ج يلقى في الدن
		ج يلقى في البئر
14	طرقلينوس يسأل أعجوبة	طرافيني يسأل أعجوبة
15	ج يقيم الموتى	ج يقيم الموتى
16	القائمون يطلبون المعمودية	القائمون يطلبون المعمودية
*10		أنطونينوس يؤمن بالله
17	ج يسجن ببيت أرملة	ج يسجن ببيت أرملة
18	د يذهب إلى ج	د يذهب إلى ج
		ج يضرب بالسياط
		الخيل تقطع ج إلى أربعة أجزاء
		د يحرق ج
19	مغناطيس يحرض د	مغنيطوس يحرض د
20	الأرملة تذهب إلى ج	الأرملة تذهب إلى ج
21	ج والصنم	ج والصنم
22	الكهنة يقبضون على ج	خدام الأصنام يقبضون على ج
23	د وزوجته	د وزوجته
24	آلكسندرا تجلد	ألكسندرا تجلد
25	د يحكم على ألكسندرا	د يحكم على ألكسندرا
26	ألكسندرا تستشهد	ألكسندرا تستشهد
27	د يحكم على ج	د يحكم على ج
28	الله يتكلم مع ج	الله يتكلم مع ج
29	النار تأكل الملوك	النار تأكل الملوك
30	النهاية	النهاية

ܦܫܘܩܐ ܩܕܡܝܐ

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܠܓܐܘܪܓܝܣ
ܣܘܪܝܐܝܬ

الفصل الأول

سيرة مار جاورجيوس
النص السرياني

Chapter One

The Acts of St. George
The Syriac Text

[1] ܥܠ ܚܝܠܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܬܬܙܝܢܝܢ
ܕܢܟܬܘܒ ܫܘܪܝܬܐ ܕܢܨܚܢܐ ܠܣܐܘܪܓܝܣ
ܘܕܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܐܣܛܪܛܝܠܛܝܣ(1) ܘܕܐܠܟܣܢܕܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܛܘܪܘ ܗܘܘ ܘܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܗܘܢ
ܥܡܢ ܐܡܝܢ܀

[2] ܟܕ ܕܝܢ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܦܩܝܕܝܢ ܗ̈ܘܘ:
ܩܢܘܢ̈ܐ(2) ܕܩܫܝܐ ܡܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪܐ
ܘܒܟܘܪ̈ܣܝܐ ܠܟܘܪ̈ܐ ܕܥܕܪܐ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܗ
ܕܥܠܡܐ ܛܥܝܐ ܡܦܪܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܘܕܚܠܬܗܘܢ
ܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ: ܡܠܟܐ
ܗܘܐ ܡܟܣܝܡܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܫܡܗ ܗܘܐ ܕܘܝܢܐ.
ܘܗܘܘ ܠܗ ܐܘܟܠܐ(3) ܡܠܟ̈ܐ ܥܒ̈ܕܝܐ ܡܚ̈ܕܘܗܝ.
ܘܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܒܝܡ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܟܬܒ ܐܓܪ̈ܬܐ
ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܗܦܟܐ. ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܥܡ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ:
ܘܡܬܐ ܕܪܦܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ: ܘܠܗܘ ܕܡܠܟܐ ܡܪܝܡ
ܣܓܕܝܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܘܠܐܦܘܠܘ ܘܠܗܪܩܠܝܣ(4) ܠܐ
ܣܓܕܝܢ: ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܨܠܒܘܗܝ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܒܙܩܝܦܐ
ܘܡܝܬ ܥܠ ܩܝܣܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܩܕ ܠܗܘ
ܟܗܢܘܬܗܘܢ ܚܡܝܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗܕܐ ܕܗܘܬ.
[3] ܟܕ ܕܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܒܟܠܗ

1 = جينيرال، قائد.
2 = طقس قاسي.
3 Cod. add seyame
4 أبلو وهيرقليس من آلهة اليونان.

ܐܟܠܐ ܐܡܛܪܘܣ[5]: ܐܬܚܢܩܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ
ܡܠܟ̈ܐ ܘܟܘܡܪ̈ܐ ܦܓܪܢ̈ܝܐ: ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܬܒܗ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܕܐܬܦܫܘ ܐܢܘܢ܀

ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܟܠ
ܥܡ ܕܝܠܗ: ܘܦܩܕ ܕܟܠܗܘܢ ܡܐܢܝ ܫܢܕܐ
ܢܩܪܒܘܢ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܛܓܢܐ[6] ܘܩܕܪ̈ܐ[7]
ܕܢܚܫܐ ܘܣܦܣܪ̈ܐ[8] ܕܦܪܙܠܐ. ܘܩܘܠܪ̈ܐ[9] ܕܡܬܚܡܝܢ
ܘܦܬ̈ܟܐ ܘܦܘܫܦܫ ܟܘܪ̈ܐ. ܘܨܒܬ̈ܐ[10] ܕܡܚܫ̈ܝ
ܕܫܚܢܐ. ܘܩܪ̈ܘܩܠܐ[11] ܡܣܪܩܩܢ ܒܣܪܐ. ܘܡܚܩ̈ܢܐ[12]
ܥܡ ܫܪ̈ܒܐ ܕܟܠ ܓܢܣ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ
ܡܬܚܘܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘܐ ܫܘܝܐ ܓܪܣܐ[13] ܕܬܢܝܢܐ ܡܠܟܐ
ܕܐܬܡܢܢ. ܕܐܝ ܗܘ ܕܡܠܟܣ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܡܪܘܪܐ
ܕܟܪܣ ܟܠ ܕܝܠܟܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܗܪܐ ܐܢܐ ܡܫܠܛ ܠܐ
ܕܦܬܓܡܘܗܝ: ܘܢܦܠ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܕܬܫܡܫܘܗܝ. ܘܡܩܘܡ
ܐܢܐ ܡܠܘܫܘܗܝ ܥܠ ܣܢܐܝ. ܘܩܪܐ ܐܢܐ ܠܒܢܬܐ
ܕܫܝܢܬܘܗܝ: ܘܡܚܠܨ ܐܢܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ
ܦܘܪܥܢܘܗܝ. ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܦܬܓܡܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ.

5 Cod. om. seyame and ـ

6 = مشواة، وهي من آلات التعذيب.

7 = قدور معدنية.

8 = شفرات المدية أو السيف، سيوف.

9 = قيود.

10 = كماشات، كلابات.

11 = كلابات، خُطّافات.

12 = رماح، مثاقب.

13 من هذه العبارة جاءت قصة التنين في السير المتأخرة.

ܘܡܦܩ ܐܢܐ ܡܢܬܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܡܫܬܠܛܝܢ
ܠܡܠܟܬܐ ܪܡܐ ܐܢܐ.

[4] ܘܟܕ ܟܠ ܐܢܫ ܒܡܕܝܢܬܐ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܘܐܡܠܟܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܗܘܘܢ. ܡܢ ܚܕܐ ܕܫܢܝܐ ܛܒ ܐܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܠܛܪܝܢ(14). ܟܠ ܐܢܫ ܒܙܒܢ ܒܢܦܫܗ ܪܐ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܢܗ ܡܘܒܠܐ ܕܐܘܚܕܢܐ ܐܡܝܢܐ ܘܐܬܠܐ ܢܬܝܚ: ܠܐ ܐܢܫ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ ܕܒܪܫܝܬܐ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܐܝ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ ܘܐܪܣܛܘܩܪܛܝܐ. ܘܐܝܟ ܢܗܘܘܢ ܟܠܗ ܪܘܡܐ ܠܟܘܡܣܐ. ܘܐܬܗܘܝܘ ܡܢ ܛܘܗܡܐ(15) ܘܦܛܪܝܩܝܐ ܘܡܦܠܚ ܒܕܒܪܗ ܠܛܪܝܒܘܢܐ(16). ܘܟܕ ܡܠܟ ܕܒܪܗ ܡܢ ܒܬܪ ܕܟܢܫ ܕܗܘܝܐ ܫܘܠܛܢܐ: ܕܗܘ ܠܗܐ ܕܢܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܦܠܚ ܩܘܡܣ(17). ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܛܠܒܢ. ܘܪܬܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ: ܟܠ ܩܕܡ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘܒܐ ܐܘ ܫܐܡܪ ܒܕܪܗ ܘܡܘܒܠܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܪܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܠ ܡܠܟܘܬܗ ܩܡ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܩܠܐ ܘܐܡܪ ܕܐ ܒܪܫܝܬܐ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܠܬܫܡܫܬ ܡܠܟܐ ܒܛܠ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܠܟܝܢ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܐܠܗܐ

Cod. add seyame 14

15 = عائلة، آل.

16 = التّريبون: المدافع عن حقوق العامّة ومصالحها عند الرومان.

17 = موظف رسمي في المحكمة البيزنطية.

ܠܫܡܝܗ. ܐܠܗ̈ܐ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ(18) ܘܐܪܥܐ ܠܐ ܥܒܕܘ
ܢܐܒܕܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ.(19) ܐܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ. ܥܡ ܒܪܗ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ(20).
ܚܕܐ ܐܝܬܘܬܐ ܘܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ. ܟܕ
ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܛܠܡܬܝ
ܓܘܪܓܝܣ ܣܓܝܐܐ: ܐܫܬܡܥ ܘܩܒܠ ܘܐܦܝܣ
ܠܐܠܗ̈ܐ: ܐܝܟ ܕܥܒܕܝܢ ܕܢܫܒܩܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܐܝܟܢ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܡܪܘܒ ܩܒܠ ܘܥܒܕ
ܠܗܘܢ. ܘܕܠ ܐܦܠܘ ܡܠܬ ܫܡܝܐ(21)
ܘܗܪܓܠܝܣ ܐܠܦ ܡܬܩܦܝܢ ܕܐܪܥܐ. ܫܪܝܘܗܝ
ܕܝܢ ܘܦܫܛܘܗܝ: ܗܢܘܢ ܦܓܪܗ ܣܘܐ ܕܠܐ ܢܥܒܪ
ܠܗܘܢܘܗܝ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ:
ܡܗܘܪܐ ܒܥܒܕ̈ܐ ܢܓܪܘܗܝ. ܘܟܠ ܩܝܡܐ
ܠܐܠܗܘܗܝ. ܡܢܗ ܕܝܢ ܒܥܒܕ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܚܙܝܢ.

[5] ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܣܛܪܛܝܠܛܣ
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܐܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ. ܘܡܢ ܐܝܢܐ
ܐܢܬ ܥܡܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܝܘܗܝ ܫܡܟ:
ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܫܡܐ ܩܕܡܝܐ

18 Cod. om. seyame

19 ܦܣܘܩ: ܐܪܡܝܐ ܝ: ܝܐ. قارن إرميا ١٠: ١١.
«ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܠܗ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܐ ܥܒܕܘ: ܢܐܒܕܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܢ
ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܗܠܝܢ»

20 Cod. ܩܕܝܫܬܐ

21 Cod. om. seyame

ܒܪܗܛܝܢܐ ܐܢܐ. ܐܝ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝ ܐܢܬܐ
ܡܟܦܪ ܐܢܬ: ܙܠ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ ܐܢܐ܀

[6] ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܩܪܘܒ ܘܩܒܠ
ܘܕܒܚ: ܕܠܐ ܬܒܥܐ ܒܟ ܐܠܗܘܬܐ. ܒܥܢܐ ܙܠ ܠܒܣܬܪܝ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܐ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ"
ܬܘܩܠܬܐ ܐܢܬ ܠܝ.[22]

[7] ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ: ܕܢܬܬܠܐ ܒܩܝܣܐ
ܘܢܬܣܪܩ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܕܒܠܒܗܘܢ ܗܘܕܝܘܗܝ
ܐܬܬܪܝܩܘ. ܘܕܢܚ ܒܠܝܠܝܐ ܘܙܪܐ ܗܘܐ: ܦܩܕ
ܕܢܬܬܘܣܦܘܢ ܥܠ ܦܪܝܣܘ ܢܛܘܪܘܢܗܝ. ܘܦܩܕ
ܕܢܗܘܐ ܒܟܘܠ ܠܛܘܦܣܐ ܕܡܫܪܐ. ܘܢܬܡܬܚ
ܟܕ ܗܘ ܫܟܢܐ ܐܪܒܥܬܐ ܒܣܘܬܐ ܘܐܣܝܪܐ. ܘܢܩܘܥܘܢ
ܐܣܦܝܢܐ[23] ܒܪܓܠܘܗܝ. ܘܢܦܘܩ ܡܢ ܚܕܪܝܗ ܐܝܟ
ܣܘܬܐ ܕܡܣܩܘܗܝ[24]. ܕܗܘܐ ܡܬܒܥܝܐ: ܘܐܬܬܟܠܝ
ܒܥܝܢܗ ܐܝܟ ܒܥܒܪܐ ܕܐܘܟܡܐ. ܡܢ ܒܟܠ ܐܝܟ
ܣܩܦܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܠܥܠܡ ܐܝܟ
ܣܡܝܟܬܐ ܡܬܘܟܠܐ ܗܘܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܣܬܘܚܘܢܝܗܝ
ܠܩܝܣܐ ܠܥܠܠ ܡܢ ܓܕܠܐ.

ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܠܘܬܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܚܙܝܗ
ܠܗܘ ܬܘܦܢܐ ܕܓܕܠܐ: ܚܪ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ

22 ܦܫܡ: ܡܬܝ ܝܘ: ܟܓ. قارن: متى ١٦: ٢٣.
«ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ" ܬܘܩܠܬܐ ܐܢܬ
ܠܝ»

23 = إسفين، وتد.

24 = محرك لآلة حربية، آلة تعذيب.

ܒܪܓܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܡܬܦܪܐ ܐܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܬܠܝܐ ܡܫܒܚܐ: ܘܐܘܦ ܐܬܐܘܝ ܒܪܚܡܬܗ ܘܐܡܪ:
ܠܡܪܢܐ ܢܦܫܝ ܗܠܝܢ ܐܫܬܡܠܝ. ܐܫܬܦܟܝ
ܦܘܡܐ ܕܡܫܬܒܚ. ܘܕܒܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ: ܒܝܬܐ
ܐܝܟ ܫܒܩܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܗܘܝܢ ܒܚܒܘܬܐ ܕܗܝ
ܐܬܠܝܬܐ(25) ܫܡܥܐ ܘܫܠܡ ܠܟܠܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܟܕ ܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܒܐܝܕܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ
ܠܪܘܚܝ.(26)

[8] ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܬܐܝ ܒܝܬܐ ܫܝܢܬܗ
ܕܒܝܬܐ. ܘܟܝܢܬ ܫܦܝܪܐ ܠܡܫܪ ܫܝܢܝ
ܐܦܣܘܣ ܗܘܕܫܬܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܫܠܘ ܕܪܝܐ ܡܫܠܚܐ
ܘܡܫܠܚܐ ܕܡܪܕܝܢ ܘܡܫܠܚܐ ܠܦܘܠܝܛܝܐ ܟܕ
ܡܬܢܛܝܢ ܐܫܬܘܕܝܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܚܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܒܫܦܝܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܠܐ ܐܝܟ. ܐܠܐ
ܐܦܠܘ ܘܗܪܡܝܘܣ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܢ ܕܪܒܐ ܗܝ
ܐܪܛܡܝܣ ܐܠܗܬܐ ܕܐܦܣܝܐ.(27) ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܘ
ܗܝܟܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܕܐܬܪܘܪܒܬ ܗܘ ܘܐܫܬܡܝܕ ܒܗ
ܡܬܢܘܪܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܐܬܐ ܦܪܚܘ ܠܫܡܝܐ ܡܢ
ܐܪܥܐ܀

25 = الرياضي، وتستعمل كلقب للشهداء والقديسين.

26 ܦܫܝ: ܠܘܩܐ ܟܓ: ܡܘ. قارن: لوقا: ٢٣: ٤٦.

«ܘܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ. ܒܐܝܕܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ ܪܘܚܝ.»

27 ܦܫܝ: ܦܪܟܣܝܣ ܝܛ: ܠܕ. قارن: أعمال: ١٩: ٣٤.

«ܘܟܕ ܝܕܥܘ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘ: ܩܥܘ ܟܠܗܘܢ ܒܩܠ ܚܕ ܐܝܟ ܫܥܐ ܬܪܬܝܢ. ܕܪܒܐ ܗܝ ܐܪܛܡܝܣ ܕܐܦܣܝܐ.»

[9] ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܪܡܘܢܝܗܝ[28] ܠܐܪ̈ܝܘܬܐ
ܒܓܘܒܐ ܚܪܒܐ. ܘܟܐܦܐ ܪܒܬܐ ܣܡܘ ܥܠ ܦܘܡܗ
ܕܓܘܒܐ. ܐܬܠܘܝܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܕܫܪܪܬܐ. ܒܥܒܕܐ
ܕܝܢ ܕܥܒܪ ܫܥ̈ܝܢ: ܗܘܬ ܕܣܠܩܬ ܪܒܬܐ: ܐܡܟܝܢܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܢܚܬܬ ܠܓܘܒܗ. ܘܢܘܗܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܦܪܝܣ
ܗܘܐ. ܘܚܝܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܘܕܡܘܬܐ ܕܡܪܟܒܬܐ ܕܢܘܗܪܐ.
ܘܡܪܝ ܢܚܬ ܠܓܘܒܐ ܡܢ ܡܪܟܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.
ܘܩܝܡܐ ܕܡܠܐܟܐ ܥܠ ܦܘܡܗ ܕܓܘܒܐ ܡܢ ܠܥܠ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܓܒܪܐܝܠ. ܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܡܠܐܟܐ ܕܕܝܬܩܐ[29] ܕܡܠܟܝ. ܙܠ ܠܓܘܒܐ ܗܢܐ
ܘܐܦܩ ܠܗ ܠܕܢܝܐܝܠ ܥܒܕܝ ܡܢ ܐܪ̈ܝܐ. ܡܛܠ
ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܡܬܦܪܩ ܐܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܒܚܝ. ܕܢܗܘܘܢ
ܟܕ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܝ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ
ܘܐܝܣܚܩ ܘܐܝܣܪܐܝܠ.[30] ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܢ
ܓܘܒܐ: ܐܣܝܗ ܡܪܝ ܟܐܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܕܐ ܗܝ
ܐܝܕܐ ܕܓܒܠܬ ܒܒܪܢܫܐ[31] ܩܕܡܝܐ. ܗܝ ܗܝ
ܢܫܡܬܐ. ܘܢܦܚ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܘܡܠܝܗܝ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ.[32] ܘܝܗܒ ܠܗ ܦܘܪܩܢ ܫܠܡܐ ܘܐܡܪ

28 ܕܢܪܡܘܢܗ Cod.
29 = العهد.
30 ܦܣܩ ܡܩܒܠܐ ܠ: ܘ. قارن خروج ٣: ٦.
«ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܗ ܕܐܒܘܟ: ܕܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ: ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܚܩ: ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ.»
31 ܠܒܪ ܐܢܫܐ Cod.
32 ܦܣܩ: ܡܘܣܝ ܟܒ: ܟܒ. قارن: يوحنا: ٢٠: ٢٢.
«ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ: ܢܦܚ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.»

ܠܗ. ܐܠܐ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܕܝܢܐ ܡܠܟܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܚܒܪܘܗܝ. ܘܡܚܠ ܡܩܒܠ
ܐܣܟܘܡܬܐ. ܘܐܬܟܠܝ ܡܢܗ ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܠܡܫܝܚܐ.(33)

[10] ܗܘܝܘ ܐܠܐ ܛܘܒܢܐ ܝܘܐܣܦ ܘܡܢܫ ܟܠ
ܡܠܟܝܐ ܘܐܡܟܝܢ ܐܝܟ ܒܝܬ ܦܬܟܪܐ(34). ܘܩܡ
ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܕܪܝܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐܢܬ.
ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܘܐܣܦ ܗܘ
ܕܐܬܦܫܩ ܒܚܝܠܐ. ܠܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܫܐ
ܘܐܡܪܐ ܕܠܐ ܡܡܟܟ ܕܢܦܪܘܩ ܡܢ ܐܒܝ. ܗܘ ܚܙܐ
ܐܝܬ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܠܬܐ ܗܘ ܐܡܠܝ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܢܦܩܘ ܗܘ. ܡܛܠܗܢ ܐܡܪ ܡܢܕܥܐ
ܕܡܐ ܠܗ. ܡܕܝܢܐ ܐܡܪ. ܕܡܢܝܢ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܝܘܐܣܦ ܗܘ ܕܡܫܬܐܠ ܒܝܘܡܐ.

[11] ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܣܛܘܢܝܘܣ ܐܣܛܪܛܝܠܛܝܣ
ܠܝܘܐܣܦ ܕܚܙܐ ܘܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܬܐ:
ܗܘܡ ܒܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܠܗ ܛܟܣܝܣ(35) ܕܝܠܗ.

[12] ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܕܪܝܢܐ ܕܟܠܐ ܫܒܝܠܐ ܗܘܡܝܢܗ
ܒܐܠܗܐ: ܦܩܕ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܐܪܥܐ ܚܘܪܒܐ

33 Cod. om. seyame

34 = معبد الأوثان (كلمة سنسكريتية، وهي لغة الهند الأدبية القديمة).

35 = حاشية.

ܢܬܩܛܠܘܢ: ܘܩܛܠܘܗܝ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ[36] ܩܢ̈ܘܗܝ.
ܘܡܫܠܡܘ ܫܘܪܘܒܐܬܗܘܢ ܠܬܘܪܝܬܐ ܠܚܝܬܐ. ܥܠ
ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܒܪܬܘܠܡܝ ܦܩܕ ܡܠܟܐ. ܕܢܚܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܢܐܬܐ: ܒܝܕܐ ܕܡܫܡܫܢ ܐܢܐ ܕܐܣܝܪܐ
ܐܘܒܕܘܗܝ ܘܐܫܬܠܠ ܢܦܫܘܬܗ ܩܐܡܬܐ.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܦܝ ܫܬܝܐ ܒܠܒܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܥܒܕ
ܫܘܬܦܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܘܣܡ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܫܩܠ
ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܘܗܝ. ܫܩ̈ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܬܠܠ ܘܐܬܪܡܝ ܗܘ̈ܐ
ܒܐܦ̈ܝ[37] ܘܡܫܬܒܩ[38] ܠܥܠ ܡܢ ܦ̈ܬܫܐ
ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܗܕܐ ܗܘܐ ܕܢܐ ܩܫܝܐܝܬ. ܘܟܕ ܠܐ
ܐܫܟܚ ܕܢܚܒܠܝܘܗܝ ܒܫܘܬܦܐ ܡܠܟܐ ܟܕ
ܙܪܐ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ
ܚܕܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܒܪܬܘܠܡܝ ܠܡܢܐ ܠܐ
ܙܘܥ ܐܝܬ. ܕܡ ܦܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ
ܛܘܒܢܐ. ܠܡܢܐ ܡܬܬܦܚܝ ܢܦܫܝ[39] ܘܠܡܢܐ
ܬܫܐ ܠܟܝ. ܕܒܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܪܥܝ ܥܠ ܦܬܐ
ܐܬܡܬܐܣ. ܘܐܦ ܙܟܐ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ
ܐܠܗܝ ܠܐ ܬܫܒܩܝܢܝ ܘܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ.[40] ܘܟܕ
ܒܫܒܬܐ ܐܬܐܣܝ ܠܗ ܡܫܬܐܠܐ ܕܒ ܡܬܠܐ ܟܕ

36 Cod. add seyame
37 Cod. om. seyame and ـ
38 Cod. om. seyame and ـ
39 ܦܣܘܩ: ܡܙܡܘܪܐ ܡܒ: ܘ. قارن: مزمور ٤٢: ٦.
«ܠܡܢܐ ܡܬܬܦܚܝ ܢܦܫܝ ܘܠܡܢܐ ܐܡܝܢܐ»
40 ܦܣܘܩ: ܡܙܡܘܪܐ ܠܚ: ܟܐ. قارن: مزمور ٣٨: ٢١.
«ܠܐ ܬܫܒܩܢܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܘܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ»

ܛܥܝܢ ܛܠܝܐ ܒܕܪܥܘܗܝ ܘܬܢܐ ܠܗ ܟܠܗ ܚܠܡܗ.
ܘܐܦ ܠܐ ܚܕ ܗܝܡܢܗ.

ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܡ ܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ ܠܡܠܟܐ. ܐܢܫ ܠܝ ܥܡܗܘܢ ܕܐܠܗ̈ܘܬܐ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܝ: ܕܐܦܠܘ ܡܠܝܟ ܥܡܡܝܐ[41]. ܘܗܪܡܝܣ ܙܩܝܦ ܐܪܘܥܐ. ܘܐܬܢܐ[42] ܦܪܫܬ ܚܡܫܐ. ܩܕܡ ܟܪܣ ܡܢ ܕܡܬܢܚܡܝܢ ܠܐ ܥܒܕܘ. ܕܥܡ ܗܘܦܟܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗ̈ܘܬܐ ܥܒܕܘ ܒܢܝܫܐ. ܐܠܐ ܪ̈ܥܝܬܐ ܐܢܘܢ ܡ̈ܪܥܝܬܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܥ̈ܪܒܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܐܝܬ ܠܝ[43] ܕܐ̈ܚܪܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܡܪܐ: ܘܐܟܠܐ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܗܘܢ ܘܡܪܝ ܘܐܠܗܝ. ܡܛܠ[44] ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝ ܥܡܗܘܐ ܕܐܠܗ̈ܘܬܐ: ܐܦ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܥܡܗܘܐ ܕܬ̈ܝܒܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܡܢܘ ܗܘܐ ܠܟ ܒܦܘܠܚܢܐ. ܚܡܫܐ ܙܢܝܐ[45] ܕܡܠܟܘܬܐ: ܐܘ ܦܠܚܝܢ ܙܢܝܐ[46] ܕܠܣܛܝܐ[47]. ܡܢܘ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܥܠ ܚܕ ܥܕܢܐ. ܐܘ ܐܢܫܝܢ ܦܠܚܐ. ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܒܙܢ ܠܚܟܡܬܐ ܐܘܪܚܬܐ ܗܢܝܢ. ܘܡܝܬ ܡܝܬܐ ܠܟܠܢ ܐܢܫܝ̈ܢ. ܐܘ ܢܦܫܐ ܘܗܪܡܝܣ ܦܬܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ

Cod. om. seyame 41
42 = أثينا: من آلهة اليونان.
43 ܩܫܡ: ܡܘܣܝ ܡ: ܡܗ. قارن: يوحنا ١٠: ١٦.
«ܐܝܬ ܠܝ ܕܝܢ ܐܦ ܥܪ̈ܒܐ ܐ̈ܚܪܢܐ»
Cod. ܡܛܘܠ 44
Cod. om. ـ 45
Cod. om. ـ 46
47 = لصوص.

ܥܕܢܐ ܚܕ. ܒܪܫܝܬܘܬܐ ܕܫܢܬܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܬܕܝܢܐ.
ܐܘ ܒܬܫܘܥܐ ܕܒܫܬܝܐ. ܐܘ ܒܚܒܝܒܘܬܐ
ܕܦܘܡܐ. ܡܢܝܢ ܕܝܬܒܐ ܠܐܠܗܐ ܒܐܝܩܘܪܐ. ܐܘ
ܐܫܬܟܚ ܡܠܟܐ ܬܥܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܐܝܬ ܕܝܢ
ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ ܦܬܐ ܐܢܘܢ. ܘܗܘܝܘ ܐܝܬ ܒܗܘܢ.
[13] ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܓܘܠܐ ܕܫܒܛܒܛܐ(48)
ܢܣܬܩܠ. ܘܫܩܠܗ ܛܘܒܢܐ ܒܝܕܗ ܕܐܫܬܪܝ ܦܠܓܗ
ܦܥܪܗ. ܡܢ ܕܐܬܥܒܕ: ܐܡܪ ܠܗ
ܡܥܢܝܢܗ. ܐܢܐ ܡܠܠ ܐܢܐ ܡܢܟ. ܐܝ ܡܢܐ ܐܝܬ
ܠܟ ܡܘܫܚ ܐܢܐ ܒܐܠܗܘܬ. ܗܐ ܐܝܬ ܗܘܪܐ
ܐܘܪܫܠܡ ܡܬܐܒܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܠ ܡܕܐܒܐ
ܐܝܬ ܒܗ ܕܦܪܐ ܘܦܝܪܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܦܐܪܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܦܐܪܐ. ܐܝ ܡܢܐ ܐܝܬ ܘܡܫܬܪܝܢ
ܡܢ ܕܪܡܐ: ܘܐܝܟܢ ܕܠܐ ܦܐܪܐ ܐܢܘܢ: ܢܬܪܥܘܢ
ܘܢܦܫܩܘܢ ܕܠܐ ܦܐܪܐ: ܘܐܝܟܢ ܕܦܐܪܐ ܐܢܘܢ
ܢܬܠܘܢ ܦܐܪܐ: ܡܘܫܚ ܐܢܐ ܒܐܠܗܘܬ. ܐܡܪ ܠܗ
ܛܘܒܢܐ ܒܐܘܪܚܗ. ܠܗ ܡܫܬܟܚ ܕܥܒܕ ܐܢܐ
ܗܕܐ: ܐܠܐ ܡܫܬܠܠ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܚܝܢ ܡܢ ܠܐ ܐܢܐ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܫܘܪܝܐ ܘܐܝܟ ܐܫܟܚܢܐ ܕܐܐܪ
ܐܬܬܚܡ ܘܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܘܡܫܬܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ
ܘܟܪܡܐ ܕܫܬܠܐ ܐܬܢܨܒ ܥܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܟܠ ܗܠܝܢ
ܐܘܪܫܠܡ ܡܬܐܒܝܢ. ܘܐܬܬܪܝܘ ܕܦܪܐ ܘܐܬܪܟܒܘ
ܐܝܠܢܐ. ܘܐܝܟܢ ܕܦܐܪܐ ܐܢܘܢ ܐܬܢܨܒܘ ܒܦܐܪܐ.

48 = سياط (مفرد سوط)، أو الجزء المرن من السوط.

ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܦܐܪܐ ܐܢܘܢ: ܐܬܦܣܩܘ ܕܠܐ ܦܐܪܐ. ܘܟܕ
ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ. ܙܕ ܐܝܟ ܐܠܗܘܐ
ܐܦܠܘ. ܕܐܦ ܒܥܝܢܐ ܢܟܝܠܐ ܣܠܩܝܢ ܡܣܬܪܐ ܐܝܟ.
ܠܐ ܡܬܪܝ ܗܟܢܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܘܐܬܪܝܢ ܐܠܗܘܬܐ: ܠܐ
ܡܬܦܠܓܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܬܪ ܐܘ ܙܘܣܝܡܘܣ. ܘܟܕ
ܕܟܝܢ ܐܦܣܬܐ ܢܐܬܠ. ܒܙܡܢܐ ܕܡܬܣܡܟ ܐܢܐ
ܐܡܝܢܐ ܐܘܒܕܢܘܗܝ.

[14] ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܛܘܒܢܐ. ܙܒܐ ܐܢܐ ܐܦ
ܐܢܐ: ܐܬܠܝܘܗܝ ܠܙܘܣܝܡܘܣ ܐܠܐ ܚܕܐ. ܘܡܕܪܘ
ܘܐܬܠܘ ܡܢ ܟܝܬ ܐܦܣܬܐ ܘܐܦܩܘ ܗܘܐ
ܡܕܡܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ. ܐܝܟ ܠܘܬܝ
ܓܘܪܢܐ ܚܕ ܕܦܫܩ ܡܢ ܫܘܒܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܚܕܐ
ܐܚܝܢܐ ܕܐܢܫܐ ܡܬܒܠܐ ܕܡܚܙܢܝ ܠܗ. ܐܘ ܗܘܟܠܐ
ܗܡܢܐ ܙܒܘܐܝ: ܙܠܐ ܕܢܦܩܡܢ(49) ܬܠܬܐ ܗܠܝܢ.
ܘܡܗܘܡܢܝܢ ܠܐܠܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܘܣܝܡܘܣ.
ܐܬܡܘ ܠܝ ܗܠܝܢ ܒܪܬܐ ܠܒܘܪܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܐܬܠ ܡܠܐܟܐ ܘܦܠܚ ܓܘܪܢܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܡܟܢܘ
ܠܗ ܡܕܝܡ ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܗܪܢ. ܡܬܠ ܕܗܘܐ ܠܦܪܐ
ܡܢ ܢܘܪܐ ܗܘܝܐܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܘܣܝܡܘܣ.
ܦܘܩܕܘܗܝ ܠܗܘ ܠܦܪܐ ܘܐܬܠܐܘܗܝ ܠܒܘܪܟܐ. ܘܟܕ
ܗܦܟܘ ܛܘܒܢܐ ܠܦܪܐ ܗܘ. ܫܡܥܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.

ܘܡܢ ܒܬܫܡܫܬܐ(50) ܕܝܠܗ ܐܡܪ. ܡܪܢܐ ܐܝܟ ܦܠܐ
ܘܠܐ ܡܬܡܛܝܐ: ܠܒܢܝ ܐܢܫܘܬܐ: ܢܘܗܪܐ ܕܒܟܠܟܘܢ.
ܡܪܐ ܦܠܛ ܟܝ ܗܢܐ ܐܢܐ ܟܒܘܪܐ. ܡܫܒܚܐ ܠܗܟܢܐ
ܢܦܘܩ ܡܫܝܚܐ ܡܢܟܝ ܡܒܟܝܬܐ: ܗܘ ܟܕ ܡܐܒܠܬܐ
ܗܘܬ ܕܐܣܝܐ ܠܡܟܬܝܒܐ ܘܟܬܝܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܒܚܐ
ܠܡܫܒܚܝ ܡܫܒܚܬܝ ܕܒܫܡܗ. ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܪܢܐ
ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ: ܕܐܬܩܠ ܛܘܪܐ ܒܡܬܩܠܐ.
ܘܡܫܚ ܢܘܡܙܐ ܕܪܡܬܐ ܒܡܡܫܚܬܐ.(51) ܘܐܘܚܕ
ܟܠܐ ܕܫܘܦ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚ ܗܘܐ ܒܝܕ ܐܝܕܝܐ
ܠܡܫܚܘܬܗ. ܘܐܬܩܠ ܒܬܩܠܐ ܕܙܩܝܦܐ. ܘܟܒܪܐ
ܒܢܝܫܐ ܒܠܒܘܬܝ. ܘܗܘܐ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܢܗܘܪ
ܒܟܪܝ ܘܒܟܢܐ(52) ܕܒܪܝܬܝ. ܕܦܪܩܬܗ ܒܝܕ
ܒܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܢܦܘܩ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܐܬܡܫܡܗ
ܘܐܬܒܪ ܡܢ ܐܪܒܥ ܒܬܘܠܐ. ܡܛܠ ܕܒܛܠ ܗܘ
ܟܝ ܟܠ ܦܠܢܘܢ ܒܪܝܬܝ ܠܒܢܝܢ ܒܠܒܝܢ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

[15] ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ: ܗܘܐ
ܕܠܘܝܐ ܕܐܪܙ ܒܫܝܢܐ. ܘܒܪܟܐ ܕܫܠܡܐ ܡܒܪܟܝܢ
ܗܘܘ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܠܚܝܢ ܕܘܟܝܬܐ ܗܢ

50 Cod. om. seyame
51 ܦܫܝܛܬܐ ܡ: ܡܚ. قارن إشعيا ٤٠: ١٢.
ܘܐܬܩܠ ܛܘܪܐ ܒܡܬܩܠܐ: ܘܪܡܬܐ ܒܡܡܫܚܬܐ.
52 Cod. om. seyame

ܕܚܟܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܒܟܦܪܐ ܗܘ. ܘܦܩܕܝܢ(53) ܢܛܪܬܐ
ܕܟܬܒܐ ܘܕܝܢܐ ܘܢܡܘܣܐ ܡܠܐܟܝܢ(54) ܩܕܝܫܝܢ. ܘܟܕ
ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܘܐܬܕܟܝ ܕܒܝܬܗ ܡܢܗܘܢ ܕܗܘܐ. ܘܐܡܪ
ܕܐܦ ܐܣܛܪܛܝܓܐ: ܘܚܕ ܡܢ ܡܠܟܝܐ ܗܢܐ ܠܚܕ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܩܡܘ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܐܠܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܫܡܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܢܨܚ ܐܡܪ ܠܗ.
ܢܘܚܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪ ܢܘܚܠܐ. ܬܠܡܝܕ ܫܡܥܘܢ
ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܫܡܝܢ ܐܢܬ ܠܝ ܠܡܫܬܘܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܡܠܟܐ. ܠܡܫܡܫܐ ܦܪܝܫܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܘ
ܠܐܦܠܚܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܘܚܠܐ. ܚܢܢ(55) ܠܡܫܡܫܐ ܠܐ
ܢܦܩܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܠܐ ܦܪܝܫܝܢ ܗܘܝܢ ܠܦܠܚܘܬܐ. ܘܟܕ
ܫܡܥܢ(56) ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܚܠܛ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܕܢܘܪܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܢܦܠ ܒܢܘܡܘܣܐ. ܘܐܦܠܐ
ܒܢܘܡܘܣܐ ܕܚܕ ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܝ ܚܝܐ. ܟܠ
ܕܠܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܝܢ ܢܘܡܘܣܐ ܕܚܕ ܒܥܠܡܐ ܟܡ ܕܚܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ.

[16] ܗܢܝܢ ܡܢ ܟܬܘܒܝ ܚܙܘ ܒܗ ܗܘܢܗ ܕܐܬܚܟܡܘ
ܒܐܘܪܚܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܝܗܒ ܒܠܒܐ ܕܝܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܟܠܝܠܝ ܡܠܝܢ ܡܪܝ ܒܥܒܕܘ ܕܡܪܝ ܢܦܫܗ
ܡܫܡܫܐ: ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܡܛܠ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘܝܢ

53 Cod. om. seyame and ـ
54 Cod. om. seyame
55 Cod. ܐܢܚܢ
56 Cod. ܫܡܥܢ ܐܢܚܢ

ܒܕܘܘܢܐ(57) ܫܠܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܪܘܫܡܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܢܨܚܘ ܥܡ ܪ̈ܘܟܬܐ.
ܘܫܠܡܝܢ ܥܡ ܗܘ ܐܘܟܠܣܐ ܡܪܢܝܐ. ܘܗܘܝܐ ܡܪܝ
ܕܝܪ ܠܢܦܫܬܗ ܘܗܘ ܕܝܢ ܪܘܫܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܡܪܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܚܙܐ ܗܘ ܠܘܫܡܐ ܘܫܪܝܐ. ܘܟܕ
ܚܙܐ ܛܘܒܢܐ ܕܗܘܫܥܢܐ ܥܡ ܦܠܚܘ ܠܒܢܘܗܝ: ܒܟܠ
ܡ̈ܬܠܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܙܘ ܠܗ. ܘܟܬܒܗ ܠܒܪܘܟܬܐ
ܗܝ. ܘܢܦܫܗ ܡܢܗ ܡܬܠܐ ܫܠܝܚܐ. ܘܐܟܬܒ ܐܢܘܢ
ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ
ܪܟܘܐܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܐܬܘ ܠܟܘܢ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܐܟܘܬܐ. ܘܐܝܟ
ܠܐ ܐܝܟ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܥܡ ܗܝ ܡܟܝܠ.

[17] ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܘܝܐ ܠܡ̈ܠܟܢܐ
ܚܒܪܘܗܝ. ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܚܪܫܐ ܗܘ ܗܢܐ.
ܘܕܘܝܐ ܕܗܠܝܢ ܐܬܡܪ ܩܕܡܝ: ܟܕ ܐܡܪ ܕܡ̈ܫܝܚܐ
ܟܠ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܙܝܬ ܐܢܐ ܐܡܬܝ ܡܢܝܬ
ܐܢܐ ܠܗ ܠܫܡܝܐ ܗܢܐ ܕܓܠܝܠܝܐ(58). ܘܦܩܕ
ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܢܐܙܠ: ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܐܝܟ ܐܝܬܝܐ ܚܕܐ
ܐܘܪܟܬܐ ܡܫܟܚܬܐ. ܘܢܘܟܡܘܢ ܠܗܢܐ ܠܘܬܗ
ܐܝܟ ܕܒܪܒܘܬܗ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܕܢܕܒܪܘܢ
ܠܗ. ܘܐܙܠܝܢ ܕܢܚܙܘܢ ܠܗ. ܟܕ ܡܬܐܡܪ ܐܡܪ:
ܕܒܪܐ ܕܡܬܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܐܘܟܪܙܘܗܝ.

57 Cod. ܒܕܐܘܢܐ

58 كان الإمبراطور جوليان (توفي سنة ٣٦٣) أول من إستعمل كلمة «جليلي» بمعنى سلبي.

ܘܟܕ ܐܙܠ ܢܚܡܝܐ ܠܟܘܡܪܗ ܕܗܘ ܐܘܪܫܠܡ:
ܐܡܪ ܠܗ. ܗܘܒ ܠܝ ܟܣܦܐ ܕܐܙܠ ܐܙܒܢ
ܕܩܦܐ ܐܢܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܬܐ ܗܘ. ܠܝܬ ܠܝ
ܟܣܦܐ ܕܝܗܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܩܪܝܬܐ ܕܚܘܪܢ.
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝ ܕܣܠܩܬ. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܢ
ܕܐܬܘܬ. ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܬܠ ܗܘܐ ܠܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܟܣܦܐ ܕܝܗܒܝ. ܗܘܝܢ ܐܬܡܠܟܬ
ܒܠܒܗ ܐܝܬܐ ܗܘ ܕܐܬܘܐ ܠܗܘܢ ܣܝܐ ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܬܐ ܠܟܣܦܐ. ܘܐܬܐ ܡܢܘܗܝ
ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܕܐܬܐ. ܩܡ ܢܚܡܝܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܝܬܐ: ܘܐܬܠܡ ܥܠ ܫܘܪܐ
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ: ܘܒܗ ܒܢܝܢܐ ܐܘܟܝ ܐܝܠܢܐ
ܘܐܦ ܒܬܐ ܘܫܘܩܐ. ܘܐܝܟ ܠܒܠ ܡܢ ܐܒܪܐ
ܣܡܟܘܗܝ ܐܡܝܢ(59). ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܫܬܐܠ: ܟܕ
ܚܙܐ ܠܗ ܡܬܦܘܠܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ.(60) ܘܐܦܠ
ܘܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܒܫܝܘܬܐ.

ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܐܝܬܐ ܠܒܝܬܗ: ܘܫܪܐ ܠܐܡܠܢܐ
ܗܘ ܕܗܒܐ ܒܢܝܬܐ ܘܥܠܝܐ: ܘܠܒܘܟܬܐ ܟܕ ܡܬܠ
ܒܝܬܐ: ܢܦܩܬ ܡܢ ܕܒܝܬܗ ܕܩܪܝܬܐ ܡܢ
ܕܣܠܩܬ ܟܕ ܡܝܢܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪܐ. ܐܠܗܘܗܝ
ܕܒܝܬܗ ܥܠ ܥܠܝ ܟܘܢܫ. ܠܟܠܗ ܕܡ
ܩܪܝܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܩܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܘܡܝ

59 = الذراع: وحدة مقياس قديمة للطول تساوي عادة نحوا من ١٨ إنشا.

60 Cod. om. seyame

ܠܟܝ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܐܠܗܘܗܝ
ܕܒܝܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝ ܫܒܪܬܝ: ܐܠܐ ܚܒܪܗ ܐܢܐ
ܕܢܦܘܩ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘ. ܡܪܝ: ܐܢ
ܐܫܟܚܬ ܪܚܡܐ ܒܥܝܢܝܟ: (61) ܐܬܩܒܠ ܐܫܟܚܬ
ܦܪܘܩܝ. ܗܐ ܐܝܬ ܒܒܝܬܝ ܛܠܝܐ: ܚܙܝܐ ܘܒܘܣܪܐ
ܘܫܒܝܐ. ܐܢ ܗܘܝܠ ܡܪܝ ܒܠܘܬܟ ܐܬܝܐ ܒܪܝ:
ܐܦ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܒܐܠܗܘܬܟ. ܐܡܪ ܠܗ
ܫܘܒܚܐ ܦܪܘܫܘܗܝ ܠܟܝ ܠܗܘܢܐ. ܘܟܕ ܦܪܫܬܗ
ܠܘܬܗ ܐܡܪ: ܛܠܝܐ ܢܐܬܐ ܡܪܝ ܢܦܘܩ ܡܫܝܚܐ.
ܘܢܦܚ ܒܐܦ̈ܘܗܝ: ܘܢܦܠ ܡܢ ܥܝܢ̈ܘܗܝ ܐܝܟ
ܩܠܦܐ. (62) ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܐܣܝ ܠܗ. ܐܡܪܐ
ܐܡܪܗ. ܡܪܝ ܢܦܩܕ ܒܐܝܕ̈ܝܟ ܘܢܗܠܟ
ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܪܝܫܐ. ܫܘܪܝܘܗܝ ܠܟ
ܒܪܫܐ ܕܦܪܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܠܒܐ ܐܚܝܐ ܕܡܬܚܒܠ
ܠܝ. ܘܢܦܩܕ ܒܐܝܕ̈ܝܗܝ ܘܢܗܠܟ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܘܢܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܘܢܗܘܐ ܠܝ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ.
ܘܫܡܫ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܘܠܐܘ ܠܐ ܐܡܪܝܬ ܕܐܦܢܐ
ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܕܢܗܝܪ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ
ܫܡܫܐ.

[18] ܘܠܫܘܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܩܡ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܝܐ

61 ܦܫܝ: ܒܪܚܡܬܐ ܚܣܝܪ ܠ. قارن: تكوين ١٨: ٣.
«ܘܐܡܪ ܡܪܝ: ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܪܚܡܐ ܒܥܝܢܝܟ: ܠܐ ܬܥܒܪ ܡܢ ܥܒܕܟ.»

62 ܦܫܝ: ܦܪܦܣܘܣ ܠܗ: ܚܣܝܪ. قارن: أعمال ٩: ١٨.
«ܘܒܗ ܒܫܥܬܗ ܢܦܠ ܡܢ ܥܝܢ̈ܘܗܝ ܡܕܡ ܕܕܡܐ ܠܩܠܦܐ: ܘܐܬܦܬܚ ܥܝܢ̈ܘܗܝ.»

ܘܡܚܒܢܝ ܡܠܟܬܝ ܕܒܝܬܗ: ܘܣܬܪܘܗܝ ܠܒܗܘ ܐܡܟܢܐ
ܐܡܟܐ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܓܐܘܪܓܝܣ ܕܐܠܟܠܣ ܘܡܫܕܪ
ܠܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܡܬܝ. ܘܐܡܪܘ
ܗܘܘ ܦܠܚܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ. ܗܘ ܓܠܝܠܝܐ ܗܢܐ ܐܡܪ.
ܘܡܕܪ ܟܠܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܠܦܠܛܝܢ(63). ܘܟܕ ܐܬܐ:
ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܟ ܡܕܡܐ ܠܐ ܐܬܪܣ ܩܢܝ.
ܐܠܐ ܐܠܐ ܠܟܘܪܣܝ ܬܡܙ.(64)

[19] ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܕܐ ܡܠܟܐ. ܐܡܪ: ܡܫܬܢܝܗܝ
ܠܕܘܡܝܢܐ ܡܠܟܐ. ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܡܫܬܝܢܐ ܡܪܡ
ܢܩܡܐ ܗܘ. ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܢܬܒܠܡܘܗܝ ܕܝܢ
ܠܗܢܐ: ܘܟܬܒܐ ܕܫܬܡܫܐ ܕܢܐܙܠ ܠܪܚܡܬܝ ܘܢܩܪܒ
ܠܟܢܫܐ. ܘܡܕܝ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩܘܢܗܝ ܠܩܕܡܐ
ܘܢܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ(65) ܫܡܥܐ ܐܠܗܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܕܦܠܚܘܗܝ ܐܠܗܝܐ: ܕܐܝ ܫܡܥܬ ܐܝܟ ܠܟ
ܓܐܘܪܓܝܣ: ܐܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܩܫܝܫܐ ܫܓܝܐܐ
ܘܡܟܒ ܐܢܐ ܠܟ ܐܪܥܢܐ ܕܡܠܟܘܬܝ. ܐܦ ܗܘܝܠ
ܘܟܠܣ. ܘܡܢ ܬܚܝܬ ܡܠܟܘܬܝ: ܡܘܬܒ ܐܢܐ ܠܟ ܟܠ
ܦܘܪܣܝ. ܟܕ ܫܡܥ(66) ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܝ.
ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܗܘܐ ܫܦܝܪ ܐܡܪܬ. ܠܡܠܟܐ
ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟ ܗܠܝܢ: ܕܗܘܐ ܗܘܐ

63 = قصر.
64 قسم: ܡܐܡܪܐ ܕܒ: ܟܝ، قارن: مزمور ٢٢ : ٢٠.
«ܘܐܝܟ ܡܕܡܐ ܠܐ ܐܬܪܣ ܩܢܝ. ܐܠܐ ܐܠܐ ܠܟܘܪܣܝ ܬܡܙ.»
65 ܐܝ Cod.
66 ܫܡܥ Cod.

ܡܛܠ ܡܢܬܝܢ ܕܡܫܬܐܠ ܐܝܟ ܟܢ. ܘܐܡܪܐ ܐܠܐ ܐܟܠܝܢ ܕܒܢܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܢܘܟܪܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܩܪܝܒܐ. ܡܛܘܠ ܠܝܬ ܗܘܐ ܡܫܟܚܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܐܟܘܬ ܐܢܐ. ܘܗܕܐ ܕܡܫܠܡܝܘ ܡܫܠܡܝܢ ܐܝܟ ܟܬܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܒܝܐ. ܐܡܪܐ ܐܢܘܢ ܐܠܗܝܢ. ܐܪܟܢ ܠܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܠܟܬܐ: ܚܕ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܗܘܐ. ܘܩܡ ܕܟܪܘܙܐ ܢܦܩ ܘܢܦܩܘܡ ܒܪܘܟܬܐ ܕܪܡܐ(67): ܘܢܡܟܐ ܘܢܐܡܪ. ܐܬܟܪܟ ܘܣܠܩ ܠܒܪ ܕܐܪܐ ܕܒܟܬܒܐ ܕܢܘܡܘܣܐ ܗܘܐ ܡܬܡܪܒ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ.

[20] ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܐܘܡܠܬܐ ܩܠܗ ܕܟܪܘܙܐ: ܠܡܒܢܝܢ ܒܪܗ ܡܢ ܡܠܝܐ: ܘܪܘܚܗ ܠܗܘ ܢܒܝܐ ܟܕ ܩܪܝܐ ܗܘܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܐ. ܐܘ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܘܕܥܐ ܠܣܡܝܐ ܕܢܚܙܘܢ ܘܐܦ ܠܚܓܝܪܐ ܕܢܗܠܟܘܢ: ܘܡܕܟܐ ܐܝܟ ܓܪܒܐ ܘܡܦܬܚ ܐܝܟ ܕܝܪܐ: ܘܡܚܠܡ ܐܝܟ ܟܪܝܗܐ:(68) ܘܗܘܐ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܐܪܟܢ ܠܐܦܘܗܝ ܣܡܝܐ: ܡܢ

67 ܕܪܡܝܐ Cod.

68 ܦܫܝܛ ܡܬܝ ܝܐ: ܗ. قارن متى ١١: ٥.
«ܣܡܝܐ ܚܙܝܢ. ܘܚܓܝܪܐ ܡܗܠܟܝܢ. ܘܓܪܒܐ ܡܬܕܟܝܢ. ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ. ܘܡܝܬܐ ܩܝܡܝܢ. ܘܡܣܟܢܐ ܡܣܬܒܪܝܢ.»
ܘܦܫܝܛ ܡܬܝ ܝܗ: ܠܐ. وقارن متى ١٥: ٣١.
«ܚܪܫܐ ܕܡܡܠܠܝܢ: ܘܦܫܝܓܐ ܕܡܬܚܠܡܝܢ: ܘܚܓܝܪܐ ܕܡܗܠܟܝܢ: ܘܣܡܝܐ ܕܚܙܝܢ.»
ܘܦܫܝܛ ܠܘܩܐ ܙ: ܟܒ. وقارن لوقا ٧: ٢٢.
«ܕܣܡܝܐ ܚܙܝܢ. ܘܚܓܝܪܐ ܡܗܠܟܝܢ. ܘܓܪܒܐ ܡܬܕܟܝܢ. ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ. ܘܡܝܬܐ ܩܝܡܝܢ. ܘܡܣܟܢܐ ܡܣܬܒܪܝܢ.»

ܟܕ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܓܐܘܪܓܝܣ: ܘܐܬܐ ܐܘܪܚܬܐ
ܕܒܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܡܥܝ ܒܢܝ ܡܢ ܕܪܒܝ. ܟܕ
ܕܝܢ ܫܡܥܗ ܠܒܪܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ. ܩܘܡ
ܛܠܝܐ ܘܙܠ ܠܒܝܬܝ. ܘܗܘܐ ܠܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ.
ܘܟܕ ܒܥܕܬܐ ܩܡ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܘܫܟܒ ܠܗ.
ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܒܚܠܡ ܩܘܡ ܒܨܦܪܐ. ܠܟ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܛܠܝܐ. ܥܘܠ ܠܒܝܬܢܘܣܐ(69) ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܠܐܦܝܗ. ܩܘܡ ܒܥܓܠ. ܠܒܪ ܓܝܪ ܩܐܡ ܥܒܕܗ
ܕܡܪܝ ܢܦܘܩ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܫܡܫܐ ܠܟ. ܘܟܕ ܥܠ
ܛܠܝܐ ܗܘ ܠܒܝܬܢܘܣܐ: ܐܡܪ ܠܦܛܪܟܐ ܗܘ. ܠܟ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܦܛܪܟܐ ܚܙܝܐ ܘܡܐܢܐ ܫܦܝܪܐ. ܩܘܡ
ܡܢܐ ܡܬܟܠܬ ܠܒܪ ܓܝܪ ܩܐܡ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܪܝܡܐ ܘܡܫܡܫܐ ܠܟ.

[21] ܕܝܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܒܦܬܟܪܐ ܗܘ
ܡܠܐ ܘܐܡܪ ܗܘܟܢܐ. ܐܢܬ ܡܢܘ ܚܙܝܐ ܕܓܢܒܐ
ܠܒܝܬ ܦܠܚܢܐ. ܘܗܘܝܐ ܩܪܝܐ ܠܟܠ ܠܥܒܕܘܗܝ
ܓܐܘܪܓܝܣ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ ܠܕܝܘܐ ܗܘ.
ܐܝܟ ܗܘ ܐܠܗܘܗܝ ܕܫܢܝܐ: ܕܝܘܐ ܗܘ ܕܥܡܪ ܗܘܐ
ܒܗ ܒܦܬܟܪܐ ܗܘ ܡܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܗܐ ܕܫܢܝܐ
ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܕܒܝ ܚܫܝܟܘܬܐ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܓܐܘܪܓܝܣ. ܠܡܢܐ
ܡܛܥܐ ܐܢܬ ܠܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܚܝܐ. ܕܝܘܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ. ܓܙܪܐ ܕܢܘܪܐ ܕܡܛܝܐ

69 = معبد.

ܠܟ: ܕܐܢܬ ܡܪܐ ܗܘܝܬ: ܐܦ ܠܝ ܡܘܕܐ ܗܘܝܬ. ܘܡܫܬܡܥܐ ܗܘܝܬ ܠܝ ܘܠܐ ܚܐܣ ܗܘܝܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܠܐ ܚܣܐ ܐܢܬ. ܘܒܥܠܕܒܒܗ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܦܩܥܬ ܦܩܥܬܐ ܐܪܥܐ.(70) ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܩܕܫܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܕܡܢܐ ܚܙܝܬܐ ܥܡܐ ܠܡܠܐܟܐ ܗܢܐ: ܕܡܝܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܫܘܢܪܐ. ܘܫܠܡܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܬ.(71) ܘܐܘܪܝ ܥܠ ܚܝܘܬܐ: ܘܫܐܠ ܐܝܟ ܠܫܠܡܬܐ ܕܐܢܫ ܘܐܘܪܫܠܡ.. ܘܡܢܐ ܒܫܠܐ ܗܢܐ ܘܐܡܪ. ܒܪܘܚܗ ܦܠܡܬܐ ܡܝܬܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܟܪܗ ܐܢܐ ܕܫܡܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܟܠ.

[22] ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܘܡܬܐ ܕܚܝܘܬܐ: ܡܕܡ ܕܟܕ ܢܦܫܐ: ܠܒܢܝܗܝ ܘܐܦܪܘܗܝ ܘܐܬܡܝܗܝ ܡܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܠܚܡܘ ܠܡܠܟܐ ܡܕܡ ܕܟܕ ܠܐܠܗܝܘܗܝ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܠܒܘܬܗ ܐܬܠܘܢܬ ܠܝ ܕܐܬܚܝܠ ܠܐܦܝܟ: ܢܦܫܐ ܐܡܪ. ܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝ ܕܡܫܝܚܝ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬ. ܡܢܘ ܐܢܬ ܠܝ ܠܒܘܪܟܐ. ܘܠܐ ܥܘܠܒܘܪܘܗܝ ܕܒܫܝܫܬܐ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ ܕܡܝܐ ܠܒܪܫܐ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܬܠܘܢܬ

70 ܩܣܡ ܡܣܝܢܐ ܡܗ: ܚܐ. قارن عدد ١٦: ٣١.

71 «ܘܟܕ ܗܠܟ ܡܘܡܐ ܠܡܠܐܟ: ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܦܡ ܓܢܒܐ. ܐܬܦܬܚܬ ܐܪܥܐ ܘܐܬܡܠܝܬ ܗܘܘ.»
cf. Testament of Solomon, translated by D. C. Duling, in The Old Testament Pseudepigrapha, edited by James H. Charlesworth. Vol. I (New York, 1983).

ܠܗ ܕܐܬܪܥܝ ܠܦܠܛܘ: ܐܡܪ ܓܐܘܪܓܝܣ ܕܐܬܪܝ
ܐܚܝܢ. ܡܢܘ ܐܢܘܢ ܠܗ ܠܓܘܪܐ. ܘܐܢܐ ܐܬܪܥܝ
ܠܗܘܢ ܡܬܡܟܝܢ. ܡܠܟܐ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܡܟ̈ܐ
ܡܦܟܬܒ ܕܝܢ ܣܝܡܝܢ ܠܟܬܒܗ ܐܢܘܢ ܒܟܬܘܒܐ
ܕܡܘܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܡܠܟܐ ܡܡܠܠ ܐܝܟ ܠܗ. ܘܟܕ
ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܕܡܬܢܛܪܐ ܗܘ ܦܘܡ ܕܢܐܙܠ ܠܒܝܬ
ܐܣܝ̈ܪܐ: ܒܪܡܐ ܠܗܝ ܕܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܕܚܐܣܝܢܐ ܡܘܬܐ
ܐܘܒܕܢܗ̇ܝ.

[23] ܘܟܕ ܥܠ ܡܠܟܐ ܠܦܠܛܝܢ ܕܝܠܗ: ܐܬܐ
ܠܡܠܟܬܐ ܦܠܛܪܝܗ ܕܥܠ ܒܝܬ ܐܣܝ̈ܪܐ. ܘܐܡܪܐ
ܠܗ ܡܠܟܬܐ. ܐܘ ܡܠܟܐ̈ ܐܘܣܦ ܠܟ ܡܢ ܟܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܘܡܟܘܣ ܐܙܠ ܠܐܣܝܐ ܕܟܝܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܐܬܟܝܢ ܡܠܟܬܐ ܐܬܚܫܒܬܝ ܘܠܐ
ܐܬܕܟܪܝܢ ܠܬܟܬܘܒܬܗܘܢ ܕܒ̈ܣܗܛܢܐ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܡܚܝܢ ܡܬܦܠܛܝܢ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ ܒܪܢܫܐ
ܘܡܚܕܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܡܠܟܬܐ ܐܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܘܐܦ
ܗܢܐ: ܒܥܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ: ܐܝ ܕܗܢܐ ܘܟܬܒܐ
ܟܠܐ ܐܝܟ ܕܐܟܘܠ: ܡܟܠ ܡܢܬܟ ܒܡ ܕܐܟܘܢ
ܡܬܢܐ. ܗܘܝܢ ܦܘܡ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐܬܐ ܒܟܬܒܐ
ܘܡܣܬܦܢܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܬܪܘܡܐ ܗܢܐ

ܒܩܘܒܠܐ(72) ܘܐܡܪܬ. ܐܬܪܘܡ ܠܒܝ ܡܪܝ̈ ܥܠ
ܕܣܓܝܬ ܠܝ ܒܚܘܒܟܘܢ ܘܒܪܚܡܝܢܐ. ܘܦܫ
ܡܠܟܬܐ ܕܬܐܬܐ ܠܓܐܘܪܓܝܣ. ܘܡܢ ܐܬܬ ܘܫܐܠܬܗ
ܠܡܠܟܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪܬ. ܐܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܫܝܚܐ:
ܗܒ ܠܝ ܪܘܫܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܕܐܩܒܠ ܐܦ ܐܢܐ
ܠܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܐܘܪܓܝܣ. ܠܐ
ܬܕܚܠܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܡܠܟܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܬܬܡܗܝܢ
ܡܛܠ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܟܝ ܓܒܪ: ܕܒܡܕܡ
ܐܚܪܢ ܘܬܬܒܠܒܠܝܢ܀

[24] ܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܦܩܕ ܠܛܝܝܐ: ܕܢܣܒܘܢܝܗ
ܠܛܘܒܢܝܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ: ܘܒܬܓܪܐ ܦܛܝܪܬܐ
ܢܓܪܘܢܝܗ ܒܪܓܠܐ ܕܡܬܐܟܠ ܓܘܫܡܗ ܒܫܘܩܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ܀

[25] ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܝܬܒ ܡܠܟܐ ܥܠ ܒܝܡ
ܕܝܠܗ ܘܩܪܐ ܠܓܘܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ.
ܗܘܡܢܝܘܢ ܡܠܟܬܢ ܕܐܘܪܚܐ: ܘܫܘܓܐܐ ܕܥܡܐ
ܕܡܕܡܝܢ ܠܗ. ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܡܠܟܬܐ ܕܗܘܬ
ܠܐܬܪܐ ܘܡܬܢܝܐ ܒܗܘ ܕܐܦܝܗ ܗܘܐ ܢܗܘܪܐ
ܓܐܘܪܓܝܣ. ܗܢܘܢ ܗܘܠܐ ܡܠܟܬܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܡܫܒ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗ. ܘܠܗ ܒܡܠܟܬܐ ܦܩܕ

Cod om. seyame 72

ܥܠܘܗܝ: ܘܐܬܝܗܒܬ ܐܦܘܦܣܝܣ(73) ܕܝܠܗ. ܘܟܕ
ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܛܘܒܢܝܬܐ ܡܢ ܦܠܛܝܢ
ܕܝܠܗ. ܘܐܬܐ ܗܘܬ ܒܫܘܩܐ ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ
ܐܬܟܠܠ: ܩܡܬ ܒܡܨܥܬܗ ܕܐܘܪܚܐ: ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܘܐܡܪܐ.

ܡܪܝ، ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܕܗܐ ܢܦܩܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܦܠܛܝܢ ܕܡܠܟܝ ܡܛܠ
ܫܡܟ: ܘܠܐ ܐܚܪܬܐ ܬܪܥܝ. ܘܐܦ ܐܝܬ
ܡܪܝ ܠܐ ܬܐܚܘܕ ܬܪܥܟ ܒܐܦܝ ܐܡܬܟ.

[26] ܘܐܘܫܛܬ ܨܘܪܗ̇ ܘܐܬܟܠܠܬ. ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ
ܒܬܫܥܐ ܒܗ ܕܥܢܕܗ̇ ܠܒܘܪܟܬܐ ܐܡܝܢ܀

[27] ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܩܪܐ ܡܠܟܐ ܠܓܐܘܪܓܝܣ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܗܐ ܐܦ ܠܡܠܟܬܐ ܐܛܥܝܬܗ̇ ܕܬܦܪܘܩ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܚܝܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܚܝܒ: ܕܠܐ
ܡܫܡܥܬ ܐܢܐ ܚܪܘܬܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ: ܚܙܝ ܐܢܐ
ܫܠܝܛܘܬܝ ܕܡܠܟܝ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܩܛܠܘܗ ܣܝܦ
ܩܠܝܠ، ܒܩܦܠܐ ܘܐܡܪ. ܠܓܐܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܪܘܝܘܣ
ܕܒܪܫܝܫܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܕܢܬܟܠܠ ܐܦܠܘ. ܒܬܪ
ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ: ܚܙܝ ܐܢܐ ܒܠܘܩܒܠ
ܐܦܘܦܣܝܣ ܕܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܢܐ ܩܠܦܘ، ܡܠܟܐ:
ܕܗܢܐ ܗܘ ܠܢܦܫܗ ܨܒܐ ܠܗ ܡܘܬܐ. ܗܘ
ܕܒܐܝܕܐ ܩܛܝܠܐ ܕܥܒܕ ܩܢܘܢ: ܠܐ ܐܬܛܦܣ
ܕܢܬܟܠܠ ܐܠܟܝܬܘܬܐ. ܡܢ ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܩܡܪ ܐܢܐ:

73 = حُكم قضائي بعقوبة، عادة حكم الموت.

ܕܒܣܝܦܐ ܢܬܩܛܠ ܕܝܢܗ. ܘܐܬܗܘܐ ܕܢܚܛܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܣܓܘܕ ܟܠ ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ: ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܦܠܡܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܡܠܟܬܐ ܢܐܙܠ. ܘܐܝܟ ܒܗܐ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܒܗܐ ܐܝܟܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܬ: ܗܘܐ ܠܝ ܒܪܢܫܐ ܐܚܘܪܐ ܕܐܝܠܐ ܠܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܡܬܩܛܠ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܝܘܡܢܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܐ ܡܬܩܛܠܝܢ. ܘܡܩܒܠ ܩܕܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܕܕܡܢ ܠܝ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪ̈ܘܡܝܐ[74] ܗܠܝܢ. ܙܟܐ ܐܡܪ ܐܢܫܐ ܕܙܟܐ ܐܝܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܣܡ ܛܘܒܐ ܒܣܝܡܐ[75]. ܘܣܡ ܟܘܪܟܐ ܘܗܘܒܠܐ ܐܡܪ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܡܥܢܝ ܡܬܟܠ ܕܡܢܝܢ ܫܪ̈ܒܬܐ ܘܟܠܢ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܫܡܟ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܦܬܓܡܝ ܘܫܪܝܪ ܠܦܢܝܬܗ ܠܟܠܢ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܒ ܠܝ ܫܠܡܘܬܐ ܗܕܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܒܩܘܢܝܐ ܐܘ ܒܥܩܬܐ ܐܘ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܕܐܬܟܠܝ ܘܢܕܟܪ ܫܡܝ: ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܘܟܪܢ. ܘܢܬܒܪܟܘܢ ܡܢܗ ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܥܝܪܐ ܘܫܦܝܪܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗܒ ܠܫܡܝ ܘܠܫܘܒܚܟ. ܕܟܠܡܢ ܕܢܗܘܐ

74 = الرومان: هنا الجنود.

75 Cod. om. seyame

ܒܝܫܬܐ ܕܕܝܢܬܐ ܘܩܪܝܒ ܠܝ:
ܢܦܫ ܕܠܐ ܕܝܢܬܐ ܘܠܐ ܫܒܘܩܝܐ
ܡܢ ܕܝܢܗ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܗܒ ܠܝ
ܠܫܒܘܩܘܬܐ ܗܘܐ. ܘܐܦܩܝ ܕܡܬܦܪܥܝ
ܚܝܝܐ ܘܢܬܕܟܪܘܢܝ ܐܝܟ ܒܐܬܪܐ ܗܘ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܬܡܢ ܫܘܒܚܐ ܐܘ ܒܪܐ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܟܢ ܠܝ ܫܒܘܩܘܬܐ
ܗܘܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܚܒ ܠܛܐܘܪܝܣ
ܘܒܪܢܐ ܐܘ ܦܘܪܥܢܐ ܘܢܬܦܪܥ
ܠܩܘܡܐ ܕܐܛܘܢܗ: ܠܐ ܢܗܘܐ
ܒܥܠܡܗ ܕܛܪܒ. ܘܠܐ ܢܬܠܚܡ ܒܗ
ܕܠܩܛܝ ܘܕܒܘܫܪ. ܘܠܐ ܕܡܫܪܐ
ܘܡܫܡܫ. ܘܠܐ ܕܙܕܩ ܡܢ ܕܝܢܐ. ܘܠܐ
ܬܪܒ ܠܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܡܪܚܡܢܐ. ܘܐܬܪܒ
ܕܥܢܐ ܐܢܘܢ ܕܘܡܝܐ ܘܫܘܫ ܒܠܝܗܘܢ
ܡܛܠ ܗܟܢ܀

[28] ܘܡܛܠ ܥܠܗ ܡܪܝܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ.
ܬܐ ܠܝ ܡܛܠ ܛܐܘܪܝܣ ܦܠܓܐ ܛܒܐ ܘܩܫܝܐ

ܠܦܪܘܫܐ ܕܢܝܫܐ.(76) ܠܐ ܐܬܐܬܝܢ ܡܢ ܒܥܠܡܝܢ
ܒܐܬܪܐ ܕܒܘܣܡܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܠܡܫܘܬܐ ܕܫܠܡܬ
ܡܢܝ: ܒܝ ܝܡܝܬ ܐܢܐ ܠܝ.(77) ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܗܘܐ
ܒܐܘܠܨܢܐ ܡܬܚܫܠܐ ܘܡܬܕܪܒ ܡܢܝ ܘܡܢܝ:
ܢܬܦܪܐ ܡܢ ܚܘܒܘܗܝ(78) ܐܬܟܠܝܢܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܬܒܪ
ܠܗܘܢ ܣܘܥܪܢܘܗܝ. ܐܟܘܬ ܕܐܡܪ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ.
ܘܡܢ ܕܫܐܠ ܗܘ ܕܡܛܠ ܒܥܠܡܗ ܪܓܙܐ ܠܘܬ
ܐܠܘܪܚܐ ܕܢܝܚܐ ܘܐܡܪ.

ܡܪܝ ܢܦܘܩ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ
ܘܚܘܒܘܗܝ ܒܠܒܝܫܐ: ܫܕܪ ܢܘܪܐ ܗܘ
ܘܫܕܪܐ ܒܡܩܘܡܝ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ:
ܘܐܟܠܬ ܠܪܒܐ ܕܚܡܫܝܢ ܘܠܚܡܫܝܢ
ܕܥܡܗ.(79) ܘܐܦܠ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܗܡܢܘ ܒܬܘܬܐ ܕܫܠܘ
ܒܝܬܗܘܢ.

[29] ܘܒܬܪ ܒܥܒܕܐ ܢܣܒ ܒܪܐ ܡܢ ܫܢܝܐ(80) ܐܝܟ

76 ܦܫܝܛ ܡܬܝ ܟܗ: ܟܐ. قارن متى ٢٥: ٢١.
«ܐܘ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ . . . ܥܘܠ ܠܚܕܘܬܗ ܕܡܪܟ.»

77 ܦܫܝܛ: ܒܪܫܝܬ ܟܒ: ܝܘ. قارن تكوين ٢٢: ١٦.
«ܘܐܡܪ. ܒܝ ܝܡܝܬ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.»

78 ܚܘܒܘܗܝ Cod.

79 ܦܫܝܛ: ܒ ܡܠܟܐ ܐ: ܝ. قارن ملوك الثاني ١: ١٠.
«ܘܥܢܐ ܐܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܪܒܐ ܕܚܡܫܝܢ. ܐܢ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܬܚܘܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܬܐܟܘܠ ܠܟ ܘܠܚܡܫܝܢ ܕܥܡܟ.»

80 Cod. om. seyame

ܢܘܪܐ: ܘܐܟܠܬ ܠܬܪܝܢ ܚܡܫܝܢ ܥܠܡܝܢ.(81) ܘܠܐ
ܐܬܦܠܓ ܡܢܗܘܢ، ܐܦ ܠܐ ܚܕ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ
ܒܫܡܝܐ(82): ܘܒܒܝܬ ܚܠܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܠܠ ܐܦܪܝܡ.
ܘܐܬܒܠܠ ܒܫܦܝܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܛܒܬܐ. ܘܒܗ
ܒܐܝܕܐ ܗܘ ܕܒܐ ܡܫܬܝܐ ܡܣܬܗ. ܠܒܢܝ̈ܐ
ܕܢܦܠ ܕܠܐ ܡܢܢ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܒܪܐ. ܘܗܡܢ ܦܠܠ
ܐܝܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ.

[30] ܐܬܒܠܠ ܕܝܢ ܢܪܫܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܒܝܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܬܠܬܐ ܘܒܥܪܒ ܒܐܪܚ ܢܝܫܢ.
ܒܪܘܒܬܐ ܒܡܒܠ ܡܠܟܝܢ.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܦܘܫܩܪܛܝܣ ܒܒܝܬܗ ܕܐܠܗ ܕܡܪܝ
ܒܐܘܪܫܠܡ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܪܝ. ܘܥܠܬܗ
ܗܠܝܢ ܦܠܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܫܘܠܡܐ܀

ܫܠܡܬ ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܢܪܫܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܕܡܫܝܚܐ.
ܘܐܫܬܕܪ ܘܐܬܒܠܠ ܒܢܦܫ ܕܕܝܢܐ ܡܠܟܐ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܫܐ
ܘܒܟܠ ܐܒܢ: ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

81 ܩܫܡ: ܬ ܡܠܟܐ ܐ: ܝ. قارن ملوك الثاني ١: ١٠.
«ܘܢܚܬܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܟܠܬܗ ܠܗ ܘܠܚܡܫܝܢ ܕܥܡܗ.»
Cod. om. seyame 82

[ܡܠܟܘܬ ܒܫܡܝܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܓܘܪܓܝܣ ܠܐܒ̈ܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܝܫܘܥ
ܕܒܝܬ ܗܢܐ ܡܣܟܢܐ ܘܚܛܝܐ: ܒܝܘܡ ܚܕ ܒܐܝܪܝ
ܠܡܪܝ ܐܣܪܝ ܫܢܬ ܐܬܝ ܕܝܘܢ̈ܝ: ܒܡܕܝܢܬ
ܐܘܟܣܦܘܪܕ ܡܫܝܚܝܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ
ܢܛܪܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܒܪܟ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ
ܢܘܦܠ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܩܪܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܗܘܐ ܢܨܠܐ ܥܠܘܗܝ ܘܥܠ ܚܛܝ̈ܘܗܝ. ܘܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡ̈ܝܐ
ܘܫܪܟܐ.]

ܦܘܣܩܐ ܬܪܝܢܐ

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ
ܥܪܒܐܝܬ

الفصل الثاني

سيرة مار جاورجيوس
النص العربي

Chapter Two

The Acts of St. George
The Arabic Text

لغة النص العربي

تُرجم النص العربي (الجرشوني) من اللغة السريانية بلغة عربية ركيكة، وهو مُترجم إلى لهجة محلية، على الأرجح لهجة ماردين أو ضواحيها. وبما أن القارئ يفضل قراءة اللغة العربية الفصحى، فقد نقحت النص بقدر الإمكان ليسهل عليه مطالعته.

ترجع ركاكة النص العربي إلى سببين: الأول لغة مُترجم النص، والثاني لغة ناسخ المخطوطة. فالمترجم قام بترجمة النص إلى لهجة بلده كما جاء سابقا، والواضح أيضا أنه لم يتقن العربية وقواعدها وأسسها. أما الناسخ، لم ينسخ النص بدقة، والواضح أنه لم يتقن العربية، لأن المخطوطة مليئة بالأخطاء وقد صحح بعضها الناسخ بنفسه.

خلال قيامي بتنقيح النص، حاولت قدر الإمكان عدم الإبتعاد عن الأصل، إلا انه في بعض الأحيان كان لا بد من إعادة تركيب الجمل من جديد. ووجدت أيضا أنه من الصعب أن أبيّن أصل التعديلات التي قمت بها في الهوامش، وذلك لكثرتها، وبالتالي لأنني قمت في كثير من الأحيان بتغيير كلي لتركيب الجمل. وأكتفي هنا بإعطاء نموذجين من النص الجرشوني الأصلي.

جاء في الفقرة الأولى من النص:

وانه كان في مدينة من بعظ بلاد الروم اظطهادن عضيم. على النصاره المومنين بالسيد المسيح وهم الناس علا عهد هولاى الملوك الكفار الاطغيا النجسين الواحد. كان اسمه ديوقليطيانوس والثاني مانسطيوس. والثالث دادیانوس. هولاى الثلاثه الرجسين

اتفقو علا راين واحد. وانهم يكتبون ايلا كل مدينة ام قريه الذين تحت يديهم وبامرهم وتحت يديهم وبامرهم وتحت حكمهم. ان لا يتركون نصراني يظهر امانته بالسيد المسيح او يقر باسمه. وكل من كانوا يجدوه علا امانت المسيح. كانوا يعاقبوه ويعذبوه عذابا شديد وبعد ذلك كان يظربون عنقه بالسيف

وهذا نص الصلاة التي قالها القديس قبل إستشهاده:

فاما القديس فانه رفع نظره الى السما وسجد على الارظ وصلا وقال. يا ربي والاهي اسمع مني في هذه الوقت. ها هنا ناسٍ كثيرون قيام. ويريدون ياخذون جسدي وليس تكفا عظامي لهذا الشعب كله يا ربي وايلاه اعطيني هذه الطلبة التي طلبتوها منك انه كلمن يكون في خوفٌ او في ذعرت الحلم والنوم. وذكرني فانك تخلصه وتشفيه وتبعد عنه الرويا الردية. واعطيني يا رب والاهي انه كلمن يكون قدام حاكم وهو مخيفٌ ويذكرني فانه ينجو من يد عدوه. يا ربي والاه اعطيني هذه النعمة ايظا انَّه اذا صارت الغيوم. وخافو الناس من البرد ويذكروني تنجّي بلدهم من البرد. ومن جميع الافات. يا ربي والاهي اعطيني هذه النعمة ايظا. انه كل من يعمل لعبدك ذكران. ويذكر يوم عيدي ويقرب لك علا اسمي قربان ويذكر يومن جاهدت فيه. لا يكون في بيت ذلك الشخص لا ابرص. ولا يولد له ولدّن صاحب عاها. ولا محلحل. ولا مجنون. ولا تذكر لمن يعمل ذكرا خطاياه. لانك الرحم واذكرهم يا رب لانهم صنعت يديك. وغفر لهم. لاجل اسمك المقدس. يا ربي والاهِ اطلب منك يكون مسافر وهو في برر او بحر ويذكرني نجيه واتيه بالسلامة.

وسيلاحظ القارئ خلال قراءته بساطة أسلوب النص. فهو، وبعد التنقيح، لا يزال قريبا إلى اللهجات الدارجة.

النـص الـعربـي

[1] نبتدئ بعون الله وحسن توفيقه، ونكتب قصة القديس مار جورجيس، صلاته معنا آمين.

[2] كان في مدينة من مدن بلاد الروم اضطهاد عظيم على النصارى المؤمنين بالسيد المسيح، وذلك على عهد الملوك الكفرة الطغاة الأنجاس: الأول ديوقليطيانوس، والثاني مانسطيس، والثالث داديانوس. إتفق هؤلاء الثلاثة الأرجاس على رأي واحد، وهو أن يكتبوا إلى كل مدينة وقرية تحت أمرهم وحكمهم «أن لا يتركوا نصرانيا يُظهر إيمانه بالسيد المسيح، أو يقر باسمه، وأن يعاقبوا ويعذبوا كل من يجدوا على إيمان المسيح، ويضربوا عنقه بالسيف.»

[3] ولما وصل رسل الملوك إلى جميع البلاد، سمع المؤمنون بالسيد المسيح بالأمر، وأخذهم الفزع والبكاء والحزن العظيم. وصنع الملك الطاغي داديانوس صنما كبيرا عظيما، وزينه بالذهب والفضة وأصناف الجواهر، ونصبه في وسط المدينة، وسمّاه أبلو الإله. وأمر كل إنسان في بلده وتحت مملكته أن يأتي ويسجد له، ويشعل الشمع والبخور بين يديه، ويطيعه ويعظمه. فكان الناس يأتون ويفعلون ما يقول لهم الملك الكافر، وكان الجنود يضربون كل من لا يأتي ويسجد لأبلو الإله ضربا شديدا، وبعد ذلك كانوا يشعلون النار ويحرقوه.

[4] عند ذلك أظهر السيد المسيح، لذكره السجود والتسبيح، الكوكب المنير والمصباح (ff. 59v) الزاهر الكبير، قديسه وفارسه مار جورجيس، المكلل بالنور والبهاء، من قرية إسمها

كبادوكيا من بلاد فلسطين. فلما سمع القديس بخبر هذا الملك الرجس، وكيف يبيد حياة جميع النصارى، قام وطلب تلك المدينة حتى يقاتل عدو السيد المسيح. وكان القديس مار جورجيس صاحب مال عظيم ونعمة ظاهرة، وفرّق جميع ما يقتني على الضعفاء والمساكين وأهل الحاجة، وسار حتى دخل المدينة. وقال: «يا معشر الناس، ما أكثر طغيانكم وكفركم، وما أعمى قلوبكم. لقد سمعت أنكم تسجدون للحجارة والخشب والنحاس، وهي عمل أيدي الناس، دون الله ربكم. وها أنا قد أتيت لأدعوكم وأهديكم، وأبين لكم الحق، وأطلب منكم أن ترجعوا وتؤمنوا بسيدي يسوع المسيح (ff. 60r) إبن الله الحي القوي الأزلي، الذي كرز بإسمه التلاميذ الأطهار بين سائر الشعوب. وأريد منكم أن تسجدوا له، وتقرّوا بإسمه، وتظهروا الإيمان به، وتتبعوه كي لا تهلكوا في ضلالكم وكفركم.»

وبينما كان القديس مار جورجيس يدور في المدينة، علم الملك الطاغي به، وأرسل جماعة من الجنود خلفه. ولما وجدوه أتوا به إلى الملك الرجس، وأقاموه بين يديه. وقبل أن يسأله الملك الرجس، إبتدأ القديس مار جورجيس بالكلام، وقال: «يا أيها الملك الطاغي، إسمع مني ولا تعجّل علي بأمرك، بل إصبر علي حتى أتم جميع ما أريد من الكلام، وبعد ذلك إفعل ما تريد.» فقال له الملك الكافر: «قل ما تريد أيها الشاب الحسن.» قال القديس (ff. 60v) مار جورجيس: «إسمع مني يا أيها الملك النجس الجاهل الكافر. إنك عبد ومملوك للشيطان. أمَا تعلم أنك تضر نفسك ولا تنفعها وأنك قد صنعت صنما لا يسمع ولا يبصر، ولا ينفع نفسه، ويضر أرواحكم، وزيّنته بالذهب والفضة،

وعبدته دون الله ربك وخالقك الذي لا اله الا هو، وفضّلت على عبادته عبادة الأصنام، وهم أول عبيده، وسميت الشيطان إلها؟ فلماذا تعبد الشيطان دون الله ربك، وهو خالق السمٰوات والأرض، الذي لا إله الا هو، القادر العادل الحاكم على كل شئ؟ إفهم يا ايها الملك الكافر الضال، ولا تتجاهل قولي، ولا تبتعد عن الحق.»

[5] قال له الملك اللعين: «من أين جئتنا يا طاغي، وكيف تستخف بشأننا وبأمرنا، أخبرني من أنت (ff. 61r) وما هو إسمك، من أين أتيت، وكيف دخلت مدينتنا هذه، وكيف تجسر على هذا الكلام؟» فأجابه القديس المبارك، فارس الله وحبيبه، وقال له: «إسمي الشريف الرفيع عبد السيد المسيح، نصراني مؤمن بالآب والإبن والروح القدس إله واحد. أما الإسم الذي دُعيت به في المعمودية، وأعرف به بين الناس فهو جورجيس، وتفسيره فلاح فلح في كرم المسيح. فاسأل الآن يا أيها الملك الطاغي عمّا تشاء.»

[6] قال له الملك الخبيث: «يا جورجيس، أبمثل هذا الكلام تجيب الملوك؟ يا أيها الشاب الحسن، إني أراك صاحب شهم وأدب، ومن كان مثلك، لا يضل بهذا الكلام. فاقبل مني الآن واسمع نصيحتي، وآمن في الإله الذي نصبته أبلو، لأنني أشير عليك بالصواب.» فأجاب قديس الله مار جورجيس وقال: «يا أيها الكافر الطاغي النجس، لقد أشرت علي بغير الحق والصواب، فانا لن أسمع كلامك ولن أطيع قولك. بل أنت، يا أيها الكافر الطاغي، إن أطعت قولي، تنجّي نفسك من عذاب ربي، الذي يُعَذب به الكافرين أمثالك. لأني آمرك بكسر هذا الصنم الذي

نصبته. وإن لم ترجع وتعود عن رأيك الردئ، ترث العذاب الأليم في نار جهنم إلى أبد الأبدين.»

فلما سمع الملك الكافر من القديس هذا الكلام، غضب غضبا شديدا، وأخذ في يده حربة كانت في يد عبده، ورماها نحو القديس، ولم تذهب مسافة بعيدة، بل عادت إلى صدر الملك، فوقع على الأرض كالميت. ولما نظر الحاضرون هذا الأمر العظيم،

(One lost leaf. (ورقة مفقودة.

ومن إلهك وأصحابه؟ إن إلهي وجماعته هم في السماء بفرح عظيم. أما إلهك وجماعته فهم في جهنم في العذاب وبئس المصير، لأنهم مصنوعون من حجر ومن ذهب ومن خزف،[1] وهم كما تنبأ عليهم داوود النبي قائلا: لها أفواه ولا تتكلم، لها عيون ولا تبصر، لها آذان ولا تسمع، لها أنوف ولا تشم، لها أيد ولا تلمس، لها أرجل ولا تمشي ولا تصوت بحناجرها. مثلها ليكن صانعوها وجميع المتكلمين عليها.»[2]

لما سمع الملك الكافر من القديس هذا الكلام غضب غضبا شديدا، وأمر جنوده أن يحضروا آلات التعذيب ليعذب القديس، وأمرهم أن يبطحوا القديس على وجهه، ففعلوا كما أمرهم. ووضعوا على جسد القديس جلد، من صلاة الصبح إلى الساعة التاسعة من النهار. ثم رفع (ff. 62v) القديس نظره الى السماء وقال: «يا إله إبراهيم وإسحاق ويعقوب،[3] أنظر إلى معونتي، ونجّني لانني كالخروف بين الذئاب،[4] واظهر لي معجزاتك حتى يؤمن هؤلاء الكفار.» وعند ذلك رفعوه من تحت الجلد، وقام وكأنه لم يمسّه شيء، وفرح فرحا عظيما. وبدأ يشجع نفسه ويقول: «يا نفس يانفس، باركي الرب[5] وجميع عظامي تمجد

1 قارن مزمور ١١٥:٤
«أما أوثانهم ففضة وذهب صنع أيدي البشر.»
2 مزمور ١١٥: ٥ ـ ٨.
3 قارن خروج ٣: ٦.
«وقال أنا إله أبيك إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب.»
4 قارن متى ١٠: ١٦.
«ها أنا مرسلكم مثل خراف بين الذئاب فكونوا حكماء كالحيات.»
5 قارن مزمور ١٠٣: ١.
«باركي يا نفسي الرب.»

إسمه القدوس. يا نفس، باركي الرب ولا تنسي إحسانه عليك، لأنه قد جعلك سيدة الشهداء، ومصيرك إلى النعيم الدائم. وقد رفع شأنك إلى منزلة الشمس التي تضئ على جميع العالم.»

[7] ولما سمع الملك الكافر هذا الكلام، إشتد غضبه، وأمر أعوانه أن يحضروا خشبتين. فلما أحضروهما، أمر أن يُلزم القديس بينهما. ثم أخذوا القديس وأقاموه بينهما، ولزموا (ff. 63r) عليه الخشب، حتى تفككت عظامه عن بعضها البعض. وبعد ذلك أمر الملك أن يأتوا بخشبة أخرى، فلما أتوا بها أمر أن يمدّوا القديس مار جورجيس عليها. وكان في الخشبة أمشاط حديدية، ولما طرحوه فوقها دخلت الأمشاط في لحمه، وجرى دمه مثل الماء على الأرض. ثم رشوا عليه الخل والخردل، وأخذوا مسوح الشعر ومسحوا بها جلده.

فلما رآى الملك أن هذا العذاب لم يقتله، أمر أن يُحَمّوا ستة أوتاد من حديد، فلما حميت حتى صارت مثل النار، وضعوها على جسمه حتى بردت، ولم يمت. فقال له الملك: «يا جورجيوس، أما ترى ما يلحقك من عذابي؟» قال له القديس: «قد قلت لك إنني أحتمل عذابك، حتى تفهم وتعود إلى (ff. 63v) طاعة الله. إنك تعذبني، وعذابك علي بارد وخفيف. إصنع هذا العذاب بواحد من هؤلاء الذين يعبدون إلهك، وانظر هل يعيش، أو هل يقدر أبلو أن يخلصه؟» لما قال القديس مار جورجيس هذا الكلام، وقع على الملك خوف عظيم، وخاف على نفسه وعلى ملكه من الهلاك، وأمر أن يضعوا القديس في السجن كي يفكر بأي عذاب يقتله.

وقال له أناس من أعوانه، خزاهم الله: «أيها الملك، إذا طرحت

هذا الرجل في السجن، يُعلّم المسجونين أيمان إلهه، فيجذب إلى تعليمه وإيمانه كل أهل السجن. لكن مُرْ أن يكون له عذاب في السجن، ليشغله عن الكلام مع المسجونين.» فأمر الملك الكافر أن يطرحوا القديس على الأرض على ظهره، (ff. 64r) ويضعوا أوتادا من حديد في يديه ورجليه، ويسمروه في الأرض، ويضعوا على وجهه حجرا كبيرا، لا يستطيع رفعه عشرة رجال. فعملوا به كما قال الملك، وبقي يومه تحت الحجر وهو في عذاب شديد، وبقي فيه روح.

فلما جاء الليل، أرسل الله إليه ملاكه، ورفع الصخرة عنه، وقلع أوتاد الحديد من يديه ورجليه، وحل رباطه، وأطعمه من ثمار الفردوس، وأسقاه ماء عذبا، وشفى ضرباته، ووعده وبشره بملكوت السماء. فلما صاح القديس، فتح له الملاك باب السجن،[6] وقال له: «يأمرك الرب ان تواجه أعداءك، وتجاهد ضدهم، فاصبر واحتمل عذابهم، وأبشرك أنك تصير عند الله مثل يوحنا إبن زكريا يوم القيامة مع جملة الشهداء والقديسين (ff. 64v) وتكون سيّدهم ومقدمهم. يبتليك الله بأعدائك سبع سنين، فيعذّبونك بأشد العذاب، ويعاقبك كل واحد من هؤلاء الملوك بصنف من أصناف العذاب، فتقتل أربع مرّات، ويرد الله روحك اليك. وبعد أن يعذبك سبعون ملكا لمدة سبع سنوات، ستموت لآخر مرة على يد الكافر داديانوس. فتقوّى وتشجع، وشدّد قلبك ولسانك، ولا تخف منهم، فأنا أكون معك، وأظهر قوتك، وأريهم من خلالك الآيات والمعجزات. واذا كان موتك

6 هذا المقطع مستوحى من قصة بطرس وهو في السجن (أعمال الرسل).

الأول والثاني والثالث في العذاب، ففي الرابع تؤخذ روحك المختارة والمقدسة الى المُلك المؤيد السماوي، حيث النعيم الدائم المعد للمختارين من قبل إنشاء العالم، واوفيك اجرك، وأعطيك من عظمتي وجلالي وكرامتي، فلا تحزن، (ff. 65r) ولا تضعف قوتك، فأنا معك.» ومضى من عنده الملاك. وقام القديس مار جورجيس يصلي شاكرا ربه على ما أنعم عليه، وعلى ما أمده وبشره به.

[8] وبعد ذلك مضى إلى الملك الكافر، وكان يتحدث مع أعوانه ويقول لهم: «إعلموا أنه ليس هناك شئ أعظم من إلهنا أبلو، لأن إله جورجيس لم يستطع أن يخلصه من أيدينا.» ولم يكمل كلامه حتى وجد القديس مار جورجيس قائما أمامه. فلما رآه الملك سأله قائلا: «هل أنت جورجيس؟» فقال القديس: «نعم أنا هو.» فقال له الملك: «من أخرجك من السجن؟» قال له القديس: «الذي أخرجني مُلكه أكبر من ملكك، وقوته أعظم من قوتك، وهو إلهي الحي الذي لا يموت ولا يحول ولا يزول أبدا.» فنظر إليه الملك الكافر، وغضب غضبا شديدا، وأمر بتعذيبه، فأتوا بالخشبة ذات الأمشاط الحديدية، وسكاكينها (ff. 65v) تلمع كالسيوف. فلما رآها القديس فزع منها، وبدأ يعاتب نفسه ويشجعها قائلا: «تقوي يا نفسي المسكينة، واعترفي أن سيدك وإلهك قد صلب على خشبة بين لصين. لا تخافي يا نفسي ولا تفزعي.»

وأمر الملك الكافر داديانوس أن يمدوا القديس ويبطحوه ويشدوه بين خشبتين. ووضعوا منشارا من حديد على مفرق شعره، ونشروه حتى وصل المنشار بين عينيه. وبدأ القديس يسلي نفسه ويقول: «يا نفس، تشجعي واجعلي رجاءك في السيد المسيح، لأن

كل من يتوكل عليه لا يخيب. لا تخافي يا نفسي من كأس الموت، فهو مرّ على جميع من يذوق طعمه.» ولما نزل المنشار إلى فمه، رفع عينيه الى السماء، وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، بين يديك أسلم روحي الخاطئة.»[7] عندئذ (ff. 66r) فتحت أبواب السماء، وانحدرت الملائكة إلى خدمة القديس، وتناولت روحه الطاهرة، وصعدت بها إلى السماء، ووضعتها بين يدي الحق. وكانت جميع الملائكة تأتي اليها وتعطيها الطوبى. أما ما بقي من جسد القديس، فنشروه حتى سقط قطعتين على الأرض. ثم صرخ الملك بأعلى صوته، وقال: «يا جورجيس، أين إلهك المسيح الذي كنت تستعين به. ولما لم تدعوه، كي يأتي ويخلصك من أيدينا.»

[9] وكان في ذلك المكان جب عظيم، أنزل اليه الملك سَبعَين. وكانت العاده أن يأمر الملك أعوانه أن يلقوا في الجب كل من أراد الإنتقام منه. فما كانت السباع تتركه يصل إلى أرض الجب، بل كانت تتناوله في الهواء، وتبتلعه في أجوافها. والتفت الملك إلى أعوانه، وقال (ff. 66v) لهم: «خذوا الآن جورجيس، الذي كان يقول إلهه يعينه عند العذاب، وامضوا والقوه في الجب حتي تقتات به السباع، لأن لهم مدة أربعين يوما لم يأكلوا شيئا. وفي تلك الساعة، أخذ الأعوان جسد القديس، وهو قطعتين، ومضوا به إلى فم الجب وطرحوه، ومن خوفهم من السباع، لم ينظروا ماذا سيحدث للجسد الطاهر مع السباع. وسدّوا فم الجب بحجر عظيم ومضوا. إلا أن الله سبحانه

7 قارن لوقا ٢٣: ٤٦.
«يا أبت في يديك أستودع روحي.»

وتعالى، إختار أن يظهر مجده في العالم. فلم يترك جسد القديس ينزل إلى أرض الجب. واجتمع جسد القديس في الهواء إلى بعضه البعض، كما تنبأ حزقيال النبي الذي قال: «في يوم القيامة، عندما يزعق في القرن، تفرد الصخور وتنفتح القبور وتتململ العظام مع بعضها البعض، ويقترب العظم (ff. 67r) إلى أخيه، والمفصل إلى مكانه، وتسد عليهم العروق واللحم، وتتكامل الأجساد كما كانت، وتأتي الروح من أربعة عناصر، وتلبس الأجساد كما كانت، وتقوم قدام الحق، وتأخد كل نفس جزاء على قدر فعلها.»[8] هكذا إجتمع جسد القديس إلى بعضه البعض، وأرسل السيد المسيح روح القديس مع الملائكة، ونزلوا بها إلى الجب، ولبست الروح الجسد مثل ما كانت. وكانت السباع قد رفعت رأسها منتظرة نزول القديس إليها، وأتت ونكست رؤوسها عند أقدامه، وكانت تمرغ وجوهها على أقدامه.[9] ولما أتى الليل، قام القديس نحو الشرق، وبدأ يرنم ويقول: «يا رب يا رب، ما أعظم إسمك في سائر الأرض. أنت الذي تفعل المعجزات وحدك، وتظهر في عبيدك قوتك. يا رب أنت الذي (ff. 67v) قلت في إنجيلك الطاهر، كل من لا يترك أبا أو أما أو إخوته وبنيه وجميع ما يقتني، ويخرج ويتعذب من أجل إسمي، فلا يستحق أن يكون لي تلميذا.»[10] ولما أشرق عليه

8 قارن حزقيال ٣٧.

9 هذه الفقرة مستوحى بها من قصة دانيال النبي.

10 قارن لوقا ١٤: ٢٥ ـ ٢٧.

«فالتفت وقال لهم. إن كان أحد يأتي إلي ولا يبغض أباه وامه وبنيه واخوته وأخواته بل نفسة أيضا فلا يستطيع أن يكون لي تلميذا. ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يستطيع أن يكون لي تلميذا.»

نور الصباح، أمر الملك اللعين أعوانه وقال لهم، إمضوا إلى فم الجب، وانظروا فيه، ثم عودوا واعلموني بالحال. فلما مضوا، وجدوا القديس يسبح الله، والسباع ساجدة أمامه، وأذهلهم الأمر العظيم. ولم يستطيعوا أن يبصروا، بل عادوا إلى الملك، وأخبروه بالحال. عندئذ بهت الملك، وأخذه الجنون على ما أخبروه.

وفي الليلة الثالثة، أرسل السيد المسيح ملائكته إلى الأرض، وهم جبرائيل وميخائيل، وقال لهم: «إمضوا واخرجوا عبدي جورجيس من الجب، وقولوا له أن يرجع إلى مقاومة الديان الرجس.» فنزلا من السماء (ff. 68r) إلى الجب، وأصعدا القديس، وقالا له جميع ما أمرهم به السيدالمسيح.

[10] ثم إستقام القديس على الطريق، حتى وصل إلى حضرة الملك اللعين، وكان يقول: «يا ضالّين، عودوا إلى طريق السيد المسيح، لأنه إله رؤوف على التائبين، ورحوم على الخاطئين، ولا إله إلا هو وحده لا شريك له، معين عبيده في الشدائد والعذاب، ويعطيهم النصر أمام الملوك الكفار.» فلما نظر الملك اللعين إلى القديس مار جورجيس وهو يقول هذا الكلام، إلتفت إلى الذين حوله وقال: «من هذا الشاب الآتي الينا؟ إما يشبه جورجيس الذي قتلناه؟»

وعندئذ جاء القديس مار جورجيس، وقام أمام الملك اللعين، وقال لهم: «الويل لكم يا ضالين. أنتم حسبتم (ff. 68v) أنكم قتلتموني وطرحتموني للسباع ليأكلوني، ولم تعلموا أن السيد المسيح الذي أحيا العظام وهي تراب، أحياني وأصعدني من الجب، وأرسلني إليكم لأدعوكم إلى نعمته، فمن الآن هلموا وآمنوا بالرب العظيم الذي قد أظهر بيني وبينكم الآيات

والمعجزات.»

فلما سمع الملك اللعين من القديس هذا الكلام، هزّ رأسه وقال: «إنه لأمر عظيم! ماذا أفعل به حتى أتخلص منه؟» فأمر أعوانه أن يمضوا إلى سائر البلاد، ويحضروا جميع السحرة الذين في البلاد. فلما أحضروهم أمام الملك، قال لهم: «أروني من هو الشاطر بينكم، ليتقدم.» عندئذ تقدم كبيرهم، فقال له الملك: (ff. 69r) «أتعلم لماذا دعوتك؟» قال: «لا، ولكن أخبرني.» فقال له: «لأجل هذا الشاب، فقد ضايق صدري جدا. قتلناه وعذبناه بجميع أصناف العذاب، ولم يناله شئ من الألم. فلذلك دعوتك، لتظهر لي جميع ما عندك من السحر، وليكن أمامي وأمام جميع الناس أنك أنت الغالب. وإذا غلبته وقهرته أجازيك باحسن الجزاء.» فقال الساحر: «آتني بثور.» فأتاه بذلك. ولما رأى الساحر الثور أمامه، قام إليه، وبزق في إذنه، وإذا بالثور قد تقطع وسقط على الأرض قطعتين. ورآه جميع الحاضرون. وعاد (ff. 69v) الساحر وبزق في أذن الثور وهو ملقى على الأرض، وصفّر له. وإذا بالثور قد قام، وكانت الجموع ترى ما يجري. وعند ذلك تبشّر الملك اللعين، وفرح فرحا عظيما هو وأصحابه، وظنوا أنهم ظفروا بالقديس مار جورجيس. ثم قال الملك للساحر: «أطلب منك أن تعرض لي جميع سحرك في هذا الشاب، وأن تفصل بين روحه وجسده، لأفرح اليوم وأسر، وأُشكرك على فعلك.» فقال له الساحر: «آتني بقدح مملوء ماء.» فلما أتاه بالقدح، تناوله الساحر بيده، وبزق فيه ثلاث مرات، وقرأ عليه تسع كلمات، وناوله للقديس مار جورجيس. وقال له: «خذ واشرب هذا القدح.» فتناول (ff. 70r) القديس القدح بيده، ورفع

نظره إلى السماء وقال: «يا سيدي ومولاي يسوع المسيح، يمينك التي قسمت البحر أمام بني إسرائيل، تطهّر هذا القدح من كل سم، ومن كل شئ يؤذيني.» وبعد ذلك رفع يمينه على القدح، وصلّب عليه وقال: «بهذا الصليب أقهر جميع اعدائي.» ووضع القدح على فمه، وشربه الى آخره.» فنظر الملك اللعين وقال: «ويحك يا جورجيس، ماذا ترى؟» فتبسّم القديس، وضحك وقال: «كل خير، وكل عافية، لأن من كثرة المقاومة التي تجري بيني وبينك، نشف لساني في سماء حلقي، فسهّل الله لي هذا القدح حتى شربته (ff. 70v) فرواني، مع أنكم مزجتموه ليكون لي مضرة، وصار لي منفعة.» وقال كبير السحرة للملك: «يا ايها الملك، لو كان هذا الرجل مثلك أو مثلي أو مثل أحد من هذا الجمع، لبلغ فيه أمرك. لقد حيّرني هذا الانسان بأمره، ولم يبقى لي فيه حيله. لو أنني أسقيت هذا القدح لجمل، لتقطع وتمزق فلقا فلقا. وإن أردت، يا أيها الملك، أقول لك الصحيح.» قال الملك: «قل لأبصر ما تقول.» قال الساحر للملك: «يا أيها الملك، أنا أشير عليك أن تؤمن بإله مار جورجيس.» ثم قال: «إن مار جورجيس يفعل كل شئ بقوة إلهه الأزلي يسوع (ff. 71r) المسيح، ذلك الذي كل من آمن به، يعينه في كل شدة.» ورفع الساحر يمينه وصلّب على وجهه وقال: «يا جورجيس، أنا قد آمنت اليوم بإلهك يسوع المسيح، من أجل المعجزات التي تفعلها على إسمه وبقوته.» وفي تلك الساعة آمن الساحر.

[11] وتقدم رجل من أصحاب الملك، وكان اسمه طيلون، وكان ملكا عظيما، وقال: «إسمعوا مني أيها الناس، هل سمعتم بساحر يطرد عنه الموت ثم يعيش بعد ما يموت، أو يحيي ميتا؟ لا يقدر

السحرة على الموت، ولو قدر السحرة عليه، لما ماتوا ابدا. وإن إله جورجيس قد أحياه من بعد الموت، وقلتم لا يستطيع إلهه أن يخلصه، وأنتم (ff. 71v) تدعون أنه ساحر. ألم تعلموا أيها الناس، ان ثورا مات لرجل في أرض الشام، فلما مات الثور، وسمع صاحب الثور الآيات والمعجزات التي يصنعها مار جورجيس، جاء إليه من أرض الشام، فوجده في أشد العذاب. وشكى حاله اليه، وطلب منه وقال: «بحق الله الذي يبرّد عنك هذا العذاب، إرحمني واطلب من الله ربك أن يرد لي ثوري، فليس لي غيره، وأنا رجل صعلوك فقير.» فلم تمنعه شدة العذاب الذي كان فيه من أن يرده، وقال القديس مار جورجيس لذلك الرجل صاحب الثور: «إمضي وخذ هذه العصاة واضرب بها الثور وقل: باسم إله جورجيس أقسم عليك. فيعيش بقوة الله.» فأجاب صاحب الثور وقال للقديس: «إن بيني وبينه مسيرة (ff. 72r) أربعة أيام. وريثما أصل إلى ذلك الموضع، لن أجد منه شيئا، لأن الطيور والوحوش ستأكله قبل وصولي إليه. فماذا أعمل؟» أجابه القديس وقال له: «حياة ثورك ليست بيدك أو بيدي، بل بيد رب العالمين. وإن لم تجد سوى شئ قليل، فالله سيظهر فيه عجبا عظيما، لأجل إيمانك به. ثق بقولي وانطلق لأن ثورك سيعيش وسيعود كما كان.» فانطلق صاحب الثور، وسار في الطريق أربعة أيام وأربع ليالي حتى وصل إليه، فلم يجد من الثور شيئا سوى يديه وركبتيه وشعر ذنبه، والباقي أكلته الوحوش والطيور والزحافات. فجمع العظام إلى بعضها البعض، وضربها بتلك العصاة التي أعطاه إياها القديس وقال: «أقسم عليك باسم إله جورجيس، قم أيها الثور.» فنهض الثور وقام بقوة إله جورجيس، وعاش وجاء به وهو اليوم

في داره. فهل رأيتم إنسانا يعمل مثل هذه الأعمال وهو مربوط في أيديكم في أشد العذاب، وأنتم تزعمون أنه ساحر. إعلموا أن الساحر (ff. 72v) لا ينفذ سحره إلا في بلده وأرضه؛ ولا ينفع، ولا يحيي، ولا يميت، ولا يقدر أن يصلح ما قد فسد. ولو قدر السحرة أن يحيوا ميتا لأحيوا أنفسهم وما ماتوا أبدا. ولو كان هذا الرجل ساحرا كما تقولون، لسحركم أولا وتخلص منكم.» فأجابوا وقالوا له: «إن كلامك كلام رجل أطاع إله جورجيس.» قال لهم طيلون الملك: «إنني رأيت آياته ومعجزاته وأعماله التي لا شك فيها.» قالوا له: «هل آمنت بربه وإلهه؟» قال لهم: «نعم آمنت به. إلهه هو إله الحق، الحي المحيي الأزلي، الذي هو قبل كل الدهور والأزمان، وليس إله غيره. وكيف لا أومن به وقد بلغ من قدرته أن يحيي الموتى. وكيف لا أومن بإله ذلك الذي قتلتموه وطرحتموه للسباع ولم تأكله. واجتمع جسمة بعضه إلى بعض، وعادت إليه روحه، وهو يصفح عنكم، وعجزت عنه حيلكم.» وآمن طيلون في تلك الساعة، وآمن من الحاضرين أكثر من خمسة ألآف (ff. 73r) نفس.

[12] فلما رأى الملك الكافر أن الجمع كله قد آمن بالسيد المسيح، إغتاظ غيظا شديدا. وقال: «يا قليلي العقل، ماذا فعلتم؟» فقال له الساحر: «أتريد أن تستر الحق؟ إن الحق لا يُستر. وقد أظهر الله الآيات والمعجزات، وأنت تزداد كفرا وطغيانا. لقد آمنا منذ اليوم بالسيد يسوع المسيح على يد القديس مار جورجيس، وصرنا نصارى.» فلما سمع الملك النجس هذا الكلام منهم، غضب غضبا شديدا، وأمر بإخراجهم من المدينة وبضرب أعناقهم. فعند ذلك أخرجهم الأعوان،

وضربوا أعناقهم، وكملت شهادتهم مع القديسين الأبرار الذين كانوا من قبلهم.

وكان بين الرجال الذين قتلوا رجلا عظيما، وكان أهله قد عزموا أن يجعلوه ملكا بعد موت الملك، وكانوا في بلد آخر. فلما سمعوا بقتله، حزنوا حزنا عظيما، ولم يعلموا لأي سبب قتل. فلما أتوا حتى يبصروا كيف قتل، راح الملك اللعين يخفي موته ويقول لهم غير (ff. 73v) ما جرى. فلما سمع القديس مار جورجيس، تقدم إليهم وأخبرهم بأن الملك قد قتله لأنه آمن بالسيد المسيح. فلما سمع أهله من القديس مار جورجيس هذا الكلام، سجدوا قدامه وقالوا: «يا مار جورجيس، يا قديس الله، كلنا اليوم آمنا بإلهك يسوع المسيح.» وكان عددهم ألف ربوة. فلما سمع الملك اللعين بذلك، أمر أعوانه أن يوثقوهم بقيود من حديد، ويخرجوهم إلى خارج المدينة، وضربوا أعناقهم وكملت شهادتهم مع القديسين الأبرار الذين كانوا من قبلهم.

[13] ولما كان الملك في مجلسه، إستدعى القديس بين يديه. فلما حضر القديس قدام الملك، كان هناك رجل من أقرباء الملك يقال له أخناطوس. إلتفت هذا إلى القديس وقال له: «يا جورجيس، أنت قلت أن إلهك يميت ويحيي الخلق والمخلوقات.» فقال القديس: «نعم يا أيها الأمير. أطلب ما تريد.» فقال له أخناطوس: «يا جورجيس، أدعُ (ff. 74r) إلهك حتى يجعل هذه الآنية التي بين أيدينا شجرا أخضر به ورق، ويعود كل واحد من الآنية إلى لونه وطعمه لنؤمن بإلهك.» وكانت بين أيديهم موائد من خشب، وأسرّة وكراسي. فقال لهم القديس مار جورجيس: «وحق سيدي يسوع المسيح لأنكم سألتم، فهذا أمر هين عند سيدي، إذ يفعل

ما أطلبه منه، ولا يرد سؤلي.» ورفع القديس عينيه إلى السماء نحو المشرق وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، أنت أسست الفردوس في المشرق، ونصبت فيه أشجارا، إجعل هذه الآنية شجرا أخضر، كل واحدة منها تعود إلى لونها وطعمها.» فلما أنهى القديس كلامه وطلبته، ظهرت للآنية عروقا، ونبتت في الأرض، وارتفع كل عود منها بذاته، وصارت أشجارا عظيمة بأثمار مستوية. فلما نظر أخناطوس هذه المعجزة التي فعلها القديس مار جورجيس، إلتفت إلى الملك وقال (ff. 74v) له: «كل هذا العمل يعمله بالسحر. فأريد الآن أن أعذبه وأبيد حياته من الدنيا.»

ثم طلب من الملك وقال له: «أريد منك أن تأتيني بذلك النحاس شبه الدن.» وكان كبيرا هائلا. فلما أحضره أخناطوس للقديس مار جورجيس، أنزله فيه وسكب عليه نفطا وكبريتا ورصاصا وزفتا وشحما، وأشعل تحته النار. وكان القديس قائما في وسطه، وكأنه في مرج أخضر، يتلوا مزامير داود النبي ويقول: «يا رب عليك هو اتكالي ورجائي. من حيث ولدت من بطن أمي وإلى يوم وفاتي.» وفي اليوم التالي، قال أخناطوس للملك: «قم لنذهب ونبصر ما جرى لجورجيس.» ولما أتوا نحو القديس، وجدوا النحاس قد ذاب وفني وهلك، والقديس قائم في وسط أخضر، فأخذهم الحزن العظيم.

وأمر الملك أعوانه أن يذهبوا بالقديس إلى بئر عظيم. وكان البئر قريب منهم، وطرحوه وسدوا فمه. ولما كان نصف الليل أشرق على القديس نور السيد المسيح، وقال له: «طوباك يا جورجيس، طوباك لأنك قد تبعتني من كل قلبك (ff. 75r) ومن كل

ضميرك، وبكل نيّتك.»

وبعد بضعة أيام، أرسل الملك أعوانه وقال لهم: «امضوا إلى الجب، وانظروا ما قد جرى لذلك الشاب.» فعندما مضوا وفتحوا الجب، وجدوا القديس قائما وهو يسبح الله تعالى. فصرخوا جميعا وقالوا: «حقا نقول يا مار جورجيس، إن إلهك هو إله الحق.» وأخرجوه من الجب وأتوا به إلى عند الملك الكافر. فلما نظر الملك إليه، إلتفت إلى الذين حوله وقال لهم: «أما ترون ما أعجب حال هذا الشاب؟ لقد رميناه في الجب مدة عشرين يوما، وأردنا إتلافه. ولا نعلم من هو الذي كان يطعمه ويسقيه وهو في الجب.» فرد عليه القديس وقال له: «أما تعلم أيها الملك الضال الأعمى اللعين أن من تسبحة ربي أشبع إن كنت جوعانا. كم أقول لك عن صفة ربي وأنت لا تؤمن به، لأن الشيطان قد أعمى قلبك، وحسّن بعينيك ما هو قبيح أيها الملك الكافر.» فلما سمع الملك من القديس هذا الكلام، قال له: «ويحك يا جورجيس، ما أصبرك على العذاب. قم الآن أسجد لهذا الإله أبلو، واسترح من هذا العذاب.» فعند ذلك بزق القديس في وجه الملك وزعق (ff. 75v) عليه وقال له: «يا تلميذ الشيطان، أما تعتبر بهذه المعجزات والآيات التي تراها مني يا كافر.» فلما سمع الملك الملعون من القديس هذا الكلام، غضب غضبا شديدا، وأمر أن يبطحوا القديس على الأرض، ويضربوه بالسياط، على بطنه وعلى ظهره. فضربوه حتى عجز الذين كانوا يجلدونه. ثم رفع الملك عنه الجلد. وأمر أن يحضروه بين يديه.

[14] فلما حضر أمامه، قال له ملك آخر كافر، وكان إسمه طرافيني: «يا جورجيس، إن أردت أن نؤمن بإلهك، أرنا اليوم معجزة عظيمة لنؤمن به.» فقال له القديس: «ماذا تريد أن أفعل؟» قال له الملك: «إعلم يا جورجيس أن لنا ههنا مقابر فيها أموات من زمن طويل، فادعُ اليوم إلهك ليحييهم ويقيمهم من قبورهم، ونحن نؤمن بإلهك.» فقال القديس للملك اللعين: «لن أسأل سيدي لأجلك، بل لأجل هذه الجماعة التي حضرت لتبصر وتؤمن بإسمه.» أما القديس مار جورجيس (ff. 76r) فقام نحو المشرق، وسجد ثلاث مرات على الأرض، وعاد أيضا ورفع يديه ونظره إلى السماء وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي بسطت الأرض بقدرتك، وخلقت سائر المخلوقات بكلمتك. يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي أحببت خلاص العالم، ولا تشاء أن يهلك أحد من الناس. يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي أعطيت تلاميذك الحيل والقوة حتى يفعلون الآيات والمعجزات باسمك. يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي أحييت العازر من بعد أربعة أيام، وأنت الذي أحييت إبن الأرملة في مدينة لاين وأرجعته إلى أمه. يا سيدي يسوع المسيح، أنت هو الرب الإله وحدك الذي وزنت الجبال بالمثاقل وجعلت الأواني والآكام في الميزان،[11] وجففت بحر سوف أمام بني إسرائيل على زمن موسى النبي عبدك، وصنعت وأتقنت المسكونة بقدرتك، وخلقت كل الشعوب بنعمتك. والآن يا سيدي وإلهي (ff. 76v) ومولاي، أنظر في شعبك وغنم رعيتك، ولا تتركهم يبيدون بين يدي الشيطان

11 قارن إشعيا ٤٠: ١٢.
«ووزن الجبال بالقبان والتلال بالميزان.»

ليشتتهم مثل الذئب الخاطف. لأنك أنت هو حارس كل المخلوقات، أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى أبد الأبدين. آمين❖» فزعق الجمع خلفه قائلين: «آمين❖»

[15] فلما أكمل القديس صلاته، صار اضطراب عظيم، ورعد مفزع، وبرق مهوّل مثل النار، وتزلزلت الدنيا، وتزعزعت الأرض، وتفتحت القبور،(12) وقام سبع عشرة إنسانا، منهم تسعة رجال وخمسة صبيان وثلاث نساء، وساروا حتى وصلوا إلى عند القديس مار جورجيس، فلما قربوا إليه، طرحوا أنفسهم بين يديه ورجليه، وطلبوا منه وقالوا له: «لقد آمنا اليوم بإلهك، يا قديس الله، يا مار جورجيس. فادع لنا ليغفر ذنوبنا.» فلما سمع الملك منهم هذا الكلام، غضب غضبا شديدا وقال لهم: «من كنتم تعبدون في زمانكم؟» (ff. 77r) قالوا: «الأصنام.» قال لهم الملك طريقليكا: «كم من الزمان مرّ على موتكم؟» قال له واحد منهم يقال له يوبيليوس: «كذا وكذا زمان.» فلما حسب الكافر الحساب، وجد أنهم قد ماتوا قبل أربعمئة سنة. قال لهم: «من كنتم تعبدون في زمانكم، المسيح أم لأبلو كنتم تسجدون.» فقالوا له: «لأنه في ذلك الزمان، لم يعرف أحد من هو المسيح أو أبلو، فكنا نسجد لأرطيميس الهتنا وباقي الأصنام. فلما أدركنا الموت، أتى الملاك إلينا وربطنا في سلسلة نار، ومضى بنا إلى جهنم، وشدنا في وسط النار في قعر الهاوية إلى هذا اليوم. ولم يكن لنا راحة أبدا، ولا في يوم الأحد مثل الذين كانوا معنا في جهنم من الخطيئة، لأننا لم نعرف ما هو يوم الأحد. وكنا نتعذب عذابا شديدا (ff. 77v) أصعب من كل هؤلاء، والآن بصلوات هذا

12 قارن متى ٢٧: ٥١ ـ ٥٤.

القديس، أقامنا سيدنا المسيح.»

[16] والتفتوا إلى القديس وقالوا له: «يا سيدنا مار جورجيس، أعطنا إشارة العماد برسم الصليب المعظم.» وعند ذلك قام القديس نحو المشرق، ورفع نظره إلى السماء وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي أنبعت الماء من الصخرة ليشرب بنو إسرائيل، أظهر لي في هذا المكان ماء حلوا لأعمد هؤلاء الذين كانوا كفارا، لأنهم قد آمنوا بك. وضرب القديس برجله في الأرض فخرج ماء حلوا عذبا، فأنزلهم القديس في الماء، وعمدهم بإسم الآب والإبن والروح القدس. وقال لهم: «إمضوا بالسلام إلى فردوس النعيم.» والتفتوا إلى القديس وقالوا له: «يا سيدنا مار جورجيس، باسم السيد المسيح (ff. 78r) نسألك أن تعيدنا إلى قبورنا، لأنه يا قديس الله، ليس لنا حاجة في حياة هذه الدنيا، والرجاء منك يا قديس الله أن تطلب لنا من السيد المسيح ليهوّن علينا العذاب الذي كنا فيه. لأننا قد آمنا به اليوم.» وضرب القديس رجله في الأرض، وانشقت بقدرة الله تعالى. وقال لهم: «أدخلوا يا مباركين إلى مقركم حتى يوم القيامة.» فلما دخلوا، سويت الأرض عليهم بقدرة السيد المسيح.

[10*] أما أحد الملوك، وكان إسمه أنطونينوس، آمن هو وكل جماعته بإله جورجيس عندما رأوا هذه الآيات والعجائب، وكان عددهم أربعة آلاف رجل، وقالوا: «آمنا واعتقدنا بك يا يسوع المسيح، يا إله مار جورجيس، وليس لنا إله غيرك.» وقال لهم الكافر داديانوس: «لا تضلوا يا أيها الناس، لأن هؤلاء (ff. 78v) الموتى الذين أقامهم، ليسوا من أولاد البشر لتؤمنوا بإلهه، بل شياطين، وأراكم ظلا من الشياطين بسحره، لأنه ليس إله سوى أبلو

وزوس.» فقال له أنطونيانوس وجماعته: «يخزيك الله ويخزي آلهتك، ويكسر قوتك وقوتهم والشيطان أبوكم. أما نحن فنعطي رقابنا للسيف لأجل الهنا، ولا يفرّقنا شئ من محبته، لا نار، ولا سيف، ولا قتل، ولا رجم، ولا ضرر، ولا ضيق، ولا دنيئة، ولا آخرة.» فغضب الملك غضبا شديدا، وأمر بإخراجهم من المدينة ليقتلهم. فربطوهم وخرجوا خارج المدينة، ورسموا على وجوههم رسم الصليب، وقتلوهم، ونزلت عليهم الأكاليل من السماء، وفاض عليهم نور عظيم ساعة قتلهم. وأكملوا شهادتهم في اليوم التاسع من شهر نيسان، صلاتهم تعمّنا. آمين.

[17] فعندما نظر الملك اللعين (ff. 79r) ما فعل القديس مع القوم الذين آمنوا على يده، إغتاظ غيظا شديدا، وأمر أعوانه أن يمضوا ويحبسوا القديس. فأخذه الأعوان ومضوا وحبسوه في بيت إمرأة أرملة ضعيفة الحال، لا تقدر على شئ أبدا، وليس لها قوت يوم واحد. فلما عاد الأعوان، أخبروا الملك اللعين بحبس القديس عند الأرملة. ثم قال لهم: «إمضوا الآن ولا تتركوا أحدا يقرب ذلك البيت. وأتى الأعوان ووضعوا حراسا، ولم يتركوا أحدا يقرب ذلك الباب.

وفي أحد الأيام قال القديس للمرأة الأرملة: «أيتها المرأة، هل عندك شئ من الزاد؟» فقالت له: «أيها الرجل الصالح، كنت أعيش كل يوم أنا وولدي هذا من صدقة الناس. فلما أمر الملك بحبسك عندي، إمتنعت الناس من الدخول إلى بيتي، فانقطعت الصدقة من الناس (ff. 79v) عني بسببك، ولم يعد أحد يطعمني شيئا، وها أنا وابني نموت جوعا.» فقال لها القديس: «إمرأة مثلك عجوز أرملة موجعة القلب، أما يحصل لك القوت إلا من صدقة

الناس؟» فقالت له: «أيها الرجل الصالح، إن الإنسان المسكين لايحصل على قوته إلا من صدقة الناس.» فقال القديس: «نعم، أريد أن أسألك، من أي قبيلة أنت، ومن تعبدين؟» قالت له: «أنا أعبد أرطلي وأرطاميس، وأبلو إله الملك الكبير.» فقال لها القديس: «لذلك لا يهديك الله من نعمته بقوت جسدك من غير صدقة الناس.» فقالت له: «أيها الرجل الصالح، ينبغي أن يكون إلهك غير إله الملك الذي في الهيكل الكبير.» فعند ذلك عظم على القديس كثيرا، ثم قال لها: «أيتها المرأة المسكينة، كيف تفرقين بين الخالق والمخلوق؟ الآن إسمعي كلامي حتى أخبرك صفة (ff. 80r) الآلهه التي يفكر بها الملك، وصفة إلهي يسوع المسيح. وانظري أين إلهي وأين آلهة الملك، لأن آلهة الملك مصنوعة وفيها تسكن الشياطين. أما إلهي فهو رب عظيم، وهو خالق الخلائق أجمعين؛ وآلهة الملك هي تراب حقير، ولها إنتهاء في جهنم إلى الأبد، أما إلهي فليس له بداية ولا نهاية، وهو ساكن في أعلى السماء. فإن آمنت به، ترين مجده ونعمته.» فقالت له: «على يدك قد آمنت به، ورجعت إلى طاعته قبل أن أنظر نعمته.» فلما علم القديس أنها آمنت من كل نيتها، قام نحو المشرق، وسجد ثلاث مرات، وقام وبسط يديه (ff. 80v) ورفع نظره إلى السماء وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، رجائي هو على وعدك الشريف، إذ أنك قلت في إنجيلك الطاهر: «إسألوا تعطوا،

أطلبوا تجدوا، إقرعوا ويفتح لكم.»[13] يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي قلت: «لا تهتمون لأنفسكم بما تأكلون وبما تشربون، ولا لأجسادكم بما تلبسون، فأنا آتيكم بكل ما تحتاجون إليه.»[14] يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي قلت: «كل من يؤمن بي ويحفظ أوامري، ويعمل بوصاياي، لا أتركه يعوز شيئا، ولو أنه ساكن في الأموات.» يا سيدي يسوع المسيح، أتوسل إليك أن تعطيني نعمتك في هذا المكان، قوتا لجسدي ليقاوم تحت العذاب الذي يعذبني به الملك اللعين من أجل إسمك القدوس. (ff. 81r) يا سيدي يسوع المسيح، أنظر إلى ضعف حال هذه الأرملة التي قد آمنت بك، ومن أجلي قد ضيّق الملك عليها من سائر الجهات.» وكان في بيت الأرملة إسطوانة، أعني سارية، وكانت تحمل سقف البيت. فبعدما أكمل صلاته وطلبته من السيد المسيح، أتى إلى جانب السارية، ووضع يمينه عليها، فظهرت السارية في سطح البيت وصارت شجرة عظيمة، وأثمرت الثمرة التي كانت تثمرها من قديم. وارتفع التراب من سقف البيت، وصار خشبه أشجارا مثمرة، وكل عود منه عاد إلى أصله ولونه وثمرته، مثل ما كان من قديم. وكان علوهم خمسة عشر (ff. 81v) ذراع. وبدأ القديس يأخذ من الثمار ويأكل ويطعم المرأة الأرملة وولدها. ولما رأت المرأة الأرملة تلك المعجزة، آمنت من كل قلبها بالسيد المسيح، ودنت من القديس مار

13 قارن متى ٧:٧.
«إسألوا فتعطوا. أطلبوا فتجدوا. إقرعوا فيفتح لكم.»
14 قارن متى ٦: ٢٥.
«فلهذا أقول لكم لا تهتموا لأنفسكم بما تأكلون ولا لأجسادكم بما تلبسون.»

جورجيس وقالت: «بما أنني قد آمنت اليوم على يدك بالسيد المسيح، أدع له لينظر إلى هذا الولد، ويشفيه من آلامه لأنه أعمى وأخرس وأطرش وزَمِن.» فقال لها: «آتني بابنك.» ثم حملته إليه وطرحته قدام القديس. فعند ذلك قام القديس نحو المشرق وأخذ في يمينه ترابا، ورفع نظره إلى السماء وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي أخذت التراب بيمينك وجبلته وجعلته على أعين العميان،(15) فأبصروا وسبحوا إسمك العظيم، (ff. 82r) كذلك إفتح بهذا التراب الذي في يميني عيني هذا الصبي حتى يبصر نورك العظيم، لأن أمه قد آمنت بك إيمانا مستقيما على يد عبدك الخاطئ.» ثم بكى القديس بعد ذلك بكاءا عظيما، وجبل التراب بدموع عينيه، ووضعة على عيني الصبي، ففتحت وأبصر ضوء الدنيا. فلما نظرت أمه أن ولدها قد رحمه السيد المسيح، وأظهر مجده فيه، أكثرت التسبيح لإسمه العظيم. وعاد القديس ورفع نظره إلى السماء وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، أتوسل إليك من أجل هذا الصبي الذي خلقته كامل العاهات من بطن أمه، أن ترسل رحمتك وتشفي جميع أوجاعه على يد عبدك ليكثر مجدك بين الخلق الذين ضلوا.» ومن بعد ذلك، أتى القديس إلى الصبي وقال له: «لك أقول أيها الصبي بالصوت الذي نادى به سيدنا المسيح أليعازر وقام من قبره، لتفتح مسامعك.» فما أكمل القديس كلامه مع الصبي، حتى فتحت أذنيه وسمع كل ما كان يقوله القديس. فلما شاهدت أمه أن ولدها قد فتحت مسامعه، صرخت وقالت: «لك

15 قارن يوحنا ٩: ٦.
«قال هذا وتفل على التراب وصنع من تفلته طينا وطلى بالطين عيني الأعمى.

ينبغي التسبيح يا الله، يا إله جورجيس، بك قد نجا إبني، وسينجي كثيرين بسببه من عذاب الجحيم.»

وبينما كان القديس مزمعا أن يظهر مجد السيد المسيح بشفاء الصبي، مضى الرجال الذين وضعهم الملك حراسا على باب البيت الذي به القديس إلى عند الملك، وأخبروه وقالوا: «يا مولانا، إن البيت الذي فيه جورجيس قد صار غيضة من الأشجار تحمل ثمارا من جميع الأجناس. واجتمع أهل البلد عند البيت منذهلين من العجب ر⌉أو⌈ه. وها نحن قد جئنا (ff. 83r) وأخبرناك بذلك الحال.»

[18] فلما سمع الملك منهم هذا الكلام، إغتاظ غيظا شديدا، وقام من ساعته، وركب ومعه جمع عظيم حتى مضى إلى عند القديس. وعلم القديس من الروح القدس، ووصل إلى ضمير قلبه أن الملك الكافر مقبل نحوه. ومن ساعته، قام نحو المشرق وبدأ يصلي، فأتت أم الصبي إلى عند القديس وقالت له: «يا سيدي جورجيس، أكمل عافية هذا الصبي.» فلم يرد عليها بجواب. ثم عادت المرأة، وأعادت على القديس كلامها وقالت: «يا سيدي جورجيس، ألم يذكر في نبؤة السعيد داود أنه يجب على الإنسان الذي يبدأ عملا أن يكمله. كذلك يا سيدي جورجيس، أنت بدأت شفاء آلام ولدي هذا. الآن أكمل عافيته.» فقال لها القديس: «أخّريه عني قليلا. لأن وقتا صعبا وساعة شديدة سيحلان بي قريبا.» وبعد ذلك (ff. 83v) سجد على الأرض ثلاث مرات، وعاد وقام ثم رفع نظرة إلى السماء وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، أنت تعلم ما الذي في قلب الملك، وعلى رحمتك هو إتكالي ورجائي من أجل تصديق وعدك الشريف الذي جئت به

ي إنجيلك الطاهر، حيث قلت: «إذا قدموكم أمام السلاطين حكام الأرض، فلا تهتموا بما تنطقون لأن الروح القدس ينطق لى ألسنتكم بما تحتاجون إليه.».» وبينما كان القديس في ملاته، أتت المرأة الأرملة وقالت، يا سيدي أن صوت غلبة ظيمة تأتي نحونا.» ولم يرد عليها بجواب. ولما علم القديس أن لملك قد قرب إلى البيت الذي هو فيه، عاد أيضا ورفع نظره لى السماء، وبسط يده وقال: «يا سيدي يسوع المسيح، أهدني لصبر والمعونة على مقاومة الملك اللعين. وأتوسل إليك أن تجعل هذا البيت (ff. 84r) مثل ما كان. يا سيدي يسوع المسيح، أشكر نعمتك بالشكر الذي كان يقدمه الصديق أيوب المبتلى عندما ذهبت أمواله وعدم أولاده، ولم يفكر بشئ، بل كان يقول: «الحمد لله، الله أعطى والله أخذ.» كذلك أنا أشكرك وأشكر نعمتك لأنك جعلت خشب هذا البيت أشجارا مثمرة. وأمجد أيضا إسمك، وأطلب منك أن تعيده مثل ما كان من قديم، لأن الملك الكافر آت إلي، وهو لا يستحق أن ينظر نعمتك. يا سيدي يسوع المسيح، أنت الذي جعلت خشب هذا البيت أشجارا مثمرة لأجلي، إجعل الآن خشبه يابسا مثل ما كان.» ولما قدم الملك إلى البيت، بدأ يلتفت إلى البيت من كل ناحية، لعله ينظر ما قاله الحراس، فلم يجد شيئا، إلا أنه كان يسمع من الناس الحاضرين عن البيت، وكانوا يقولون: «نعم إن الإنسان الذي في هذ البيت هو رجل صالح، والآيات والمعجزات (ff. 84v) التي شاهدناها منه، يفعلها بقوة إلهه.»

فلما سمع الملك منهم هذا الكلام، أخذه الحزن العظيم، وأمر بإخراج القديس من ذلك البيت، فلما أخرجوه أخذوه مكتوف

اليدين ومضوا به إلى مجلس الحكم. فعند ذلك جلس الملك على كرسيه، وأمر أعوانه أن يبطحوا القديس على وجهه على الأرض، ويضربوه بالسياط. ففعل الأعوان كما أمرهم الملك. وضربوه من صلاة الصبح إلى نصف النهار حتى تخلعت سواعدهم من الضرب الذي أنزلوه به.

وبعد ذلك أمر الملك أن يحضروه بين يديه، فلما أحضروه قام بين يدي الملك، وكأنه لم يضرب سوطا واحدا. فعند ذلك غضب الملك غضبا شديدا، وأمر أن يحضروا أربع رؤوس من الخيل الجياد، فما أن حضرت حتى أمر أن يربطوا يديه ورجليه في أذناب الخيل. وأخذ الأعوان القديس وفعلوا به كما أمرهم الملك، وشت الخيل كل واحدة إلى ميل حتى تركوا جسد القديس قطعا ملقى (ff. 85r) على الأرض. فلما نظر الملك إلى جسد القديس ورأى ما جرى له، فرح فرحا شديدا.

وأمرهم أن يحضروا نارا، فلما أحضروا النار وضع جسد القديس في النار وألقى عليه الحطب، وبقيت النار تشتعل حتى صارت عظام القديس مثل الرماد. ثم بعد ذلك جمع الرماد وجعله في أربع جرات، ودعى من عبيده أربعة أنفار، وأعطى كل واحد منهم جرة وقال لهم: «ليمض كل واحد منكم إلى مفرق طريق، واحد يمشي إلى المشرق، وآخر يمضي إلى المغرب، وآخر إلى القبلة، وآخر إلى الشمال، حتى تصلوا إلى المكان الذي قلت لكم عليه. فلما وصلوا إلى المكان الذي أمرهم الملك، ألقوا الرماد في الهواء ورجعوا. أما الله سبحانه وتعالى، أرسل ملائكته إلى الرياح ليجمعوا الرماد، ولا يتركوه ينزل إلى الأرض، وما وقع على الأرض صار حشيشا يشفي الآلام. ونزل سيدنا يسوع

المسيح من السماء، وجلس على كرسي مجده، وأخذ الرماد بكفه المقدس، ونفخ فيه من الروح (ff. 85v) القدس، وأقام جورجيس كما كان. وقال له: «إمض إلى الملك واخزيه.» فلما وصل الجنود إلى باب المدينة، إذا بمار جورجيس قائم أمامهم على باب المدينة. فلما رأوه تعجبوا وقالوا: «يا جورجيس، ما إلهك إلا إله عظيم.» ولما مضوا إلى عند الملك الكافر، والقديس مع الجنود، تعجب الملك وحار في أمره. ولما قام قدام الملك، قال له الملك: «هل أنت هو جورجيس؟» قال: «أنا هو جورجيس عبد سيدي يسوع المسيح الذي عيرتني فيه، وها هو قد أقامني وأرسلني إليك حتى أبيد جميع الهتك النجسة من الأرض وأهلكها.»

[19] وكان هناك ملك آخر إسمه مغنيطوس. قال للملك الكافر: «أن هذا جنس النصارى عزيز النفس. ولا نقدر عليهم إلا بالطيب والمواعيد الحسنة، وبالإحسان وبالكلام الطيب حتى يطيعوننا.» وبدأ الملك يتعاطف مع القديس بالكلام، ويخدعه ويقول له إنني أقسم بالإله العظيم أبلو وبجميع آلهتنا، أرطاميس وزوس، (ff. 86r) إن سمعت قولي، أعطيك مالا عظيما، وأجعلك قسيما في ملكي، ومن بعد موتي تكون أنت ملك عوضي، وأضع على رأسك تاج الملك. تقدم واذبح للأصنام ذبيحة.» أجابه القديس وقال: «لماذا لم تعدني قبل اليوم بهذا الوعد؟ ها لك سبع سنين تعاقبني، وكيف لك أن تحسن إلي عوض ذلك العذاب الذي عذبتني به؟» قال له الملك: «إغفر لي بما فعلته معك من العذاب، لأنني صرت اليوم مثل أبيك وقد جعلتك ولدي، وأعطيتك ملكي.» فقال له القديس: «وأين هم آلهتك لأذهب إليهم.» فلما سمع

الملك هذا الكلام من مار جورجيس، فرح فرحا عظيما، وأمر في الحال أن ينادي المنادي في المدينة: «على كل من في المدينة أن يحضر إلى بيت الأصنام، وينظر كيف يذبح جورجيس الذبائح للآلهه.»

[20] ولما سمعت تلك المرأة العجوز الأرملة صوت المنادي، حملت إبنها في الحال، وجاءت إلى عند القديس وقالت له: «يا سيدي أنت الذي فتحت أعين العميان، (ff. 86v) عزمت اليوم أن تقرب لأبلو الذبائح!» ولما نظر القديس إليها، إلتفت وقال لها: «أحضري لي إبنك حتى يكثر مجد سيدي يسوع المسيح.» ولما قدمته إلى عند القديس قال له القديس: «أيها الصبي بقوة سيدي يسوع المسيح، كن خادما لكلامي.» وفي الحال قام الصبي وسجد على أقدام القديس. وقال له القديس أمام جميع الناس: «لك أقول أيها الصبي. أدخل إلى بيت الأصنام، وقل لأبلو إله الحنفاء الكفار: «أخرج سريعا، لأن عبد المسيح قائم خارج الباب.».»

[21] ولما دخل الصبي إلى بيت الأصنام وقال كذلك، صرخ الشيطان الذي كان في ذلك الصنم وقال: «آه منك يا يسوع الناصري. لقد جذبت أكثر الخلق إليك، والآن أرسلت عبدك جورجيس ليعذبني.» وخرج ذلك الصنم ووقف بين أقدام القديس. (ff. 87r) فقال له القديس: «لما تطغي الناس وتضلهم عن معرفة الله الحي.» فقال الشيطان للقديس: «لولا الملائكة المحيطين بك، لقطعتك بسناسل حديدية ولرميتك في قعر جهنم، ولما عفيت عنك.» فقال له القديس: «تعال أبصر مـ⌉ـكـ⌈ـانك.» وضرب القديس رجله في الأرض فانفزرت، وانشق فيها شقا عظيما. فقال

القديس: «إنزل يا شيطان، يا نجس في هذه الهاوية، حتى يوم عذابك.» وختم القديس ذلك المكان، ولم يُعرف. ودخل القديس إلى بيت الأصنام، ورسم الصليب عليها (ff. 87v) وقال: «باسم يسوع الناصري.» فلم يتم الصليب حتى وقع صنم زوس. وصرخ القديس بصوت عال وقال لهم: «أهربوا يا ملاعين، يا نجسين. أنا عبد المسيح بالغضب أتيت إليكم.»

[22] فلما رأى خدام الأصنام ما فعله القديس بالأصنام، مسكوه وكتفوه وأوصلوه إلى عند الملك، وحدّثوه بجميع ما فعل القديس بالأصنام. فقال له الملك الكافر: «يا جورجيس، ألم توعدني أن تمضي وتقرّب للآلهه، وتذبح لهم الذبائح.» فأجابه القديس وقال له: «أنا لا أعبد إلا إلها واحدا، وهو سيدي يسوع المسيح، ولا أعبد إله سواه. والآن حسب عقيدة المسيحيين، أقسمت للذي هو السيد وحده، لن أذكر أبدا إله (ff. 88r) الأصنام النجسة الموجودة على وجه الأرض.» فقال له الملك الملعون: «سمعت من خدام الآلهه أنك أنزلت أبلو وهو حي حتى قعر الأرض.» ولما أبصر الملك أن القديس يستخف به، أمر أن يمضوا به إلى السجن.

[23] ولما دخل الملك إلى مجلسه، حدّث زوجته بما جرى. فقالت له الملكة: «ما بينك وبين عبد الله الحي؟» قال لها زوجها الملك: «يا ألكسندرا الملكة، لا تضلين وراء طغيان النصارى، لأنهم لن يفلتوا من يدي حتى يسجدوا للآلهه.» فقالت له الملكة: «إذا سجدت أنت للمسيح الحي، (ff. 88v) تخلص من عذاب النار، وإلا تمضي مع أبوك الشيطان إلى جهنم.» فلما سمع الملك الكافر من الملكة زوجته هذا الكلام، غضب غضبا شديدا، وأمر

أن يعلقوها بشعرها، وأمر الجنود أن يجلدوها. وبينما كانوا يعاقبوها، كانت تنظر إلى السماء وتقول: «يا سيدي يسوع المسيح، إرحمني لأنني لإسمك العظيم أموت.» وأيضا قالت: «بصلوات مار جورجيس، الرجاء العظيم، رجاء النصارى، أعنّي.» وأمر الملك أن يحضروا القديس من السجن، ولما وقف القديس قدام الملك، رفعت الملكة عينيها إلى القديس، ثم صرخت بصوت (ff. 89r) عال وقالت له: «يا عبد الله، أعطني المعمودية المقدسة لأنال الحياة الأبدية.» فقال لها القديس: «لا تخافي، فإنك تعتمدين بدمك، وتدخلين إلى جنة سيدنا المسيح.»

[24] وفي الحال أمر الملك أن يحضروها ويجلدوها بالسياط، وهي من جلود الثيران الطرية، حتى يتفرز جسدها، ويجري دمها على الأرض.

[25] وفي اليوم التالي، جلس الملك على كرسي ملكه، وكتب كتابا يقول فيه هكذا «إسمعوا يا جميع ملوك الأرض، وجميع الشعوب التي حولنا. إن الملكة ألكسندرا التي تركت الأله وسجدت لذلك الذي صلب من قبل اليهود في أورشليم، سأعدم حياتها، وأنا برئ (ff 89v) من دمها. وفي تلك الساعة، بتّ الملك عليها الحكم، وأخرجوها من دار الملك ليقتلوها، وانطلقوا بها حتى تتكلل في هوى السيد المسيح. فلما خرجت، صرخت بصوت عال وقالت: «يا سيدي يسوع المسيح، أنظر كيف خرجت من ملكي حتى أموت لأجل إسمك، ولم أقفل أبواب داري. يا سيدي يسوع المسيح، لا تقفل أبواب رحمتك في وجهي.»

[26] وطأطأت رأسها، ثم قطع بالسيف، فتكللت في السابع من شهر نيسان، في الساعة الثالثة، وجميعنا نستعين بصلواتها.

[27] ومن بعد ذلك دعا الملك القديس وقال له: «ها أنت الآن أطغيت الملكة بسحرك. الآن أعلم وأعرف أنني لا أستطيع أن أحتمل سحرك، ولن تنجى من يدي.» ورفع الملك صوته قدام الشعب وقال: «بسبب جورجيس (ff 90r) قتلت الملكة ألكسندرا، وهو يفعل كل هذا بالسحر، ولم يقبل أن يسجد للآلهه ويقرب إليها ذبيحة واحدة. وبعد أن عذبناه بجميع أصناف العذاب لمدة سبع سنين، تم الحكم فيه الآن بالقتل، لأنه إختار أن لا يطيع ويسجد ويقرب ذبائح للإله أبلو وزوس. ورسمنا أن يقتل بالسيف، ويصير عبرة لغيره، حتى لا يجسر أحد ويحقر إلهتنا.» وأخذ الجنود القديس، وأخرجوه إلى خارج المدينة، إلى المكان الذي تكللت به الملكة ألكسندرا القديسة. فلما وصلوا، طلب القديس من الذين كانوا موكّلين به وقال لهم: «أطلب منكم يا إخوتي أن تتركوني قليلا حتى (ff 90v) أصلي لله تعالى، الذي لأجله أقتل، وأطلب منه لأجلي ولكل طائفة من أولاد المعمودية، ولكل الخطاة الذين شبهي.» فقال له الجنود: «صل كمُا تشاء، واذكرنا في صلاتك، ولا تؤاخذنا، لأننا عبيد مأمورون.»

وأما القديس فرفع نظره إلى السماء، وسجد على الأرض، وصلى وقال:

> «يا ربي وإلهي، إسمع مني في هذا الوقت. ههنا أناس كثيرون يريدون أخذ جسدي، وعظامي لا تكفي لهذا الشعب كله. يا ربي وإلهي، أعطني هذه الطلبة التي أطلبها منك، كل من يكون في خوف أو في ذعر الحلم والنوم ويذكرني، خلّصه واشفه وابعد عنه الرؤيا الرديئة. واعطني يا ربي

وإلهي، كل من يكون قدام حاكم وهو خائف ويذكرني، لينجو من يد عدوه. يا ربي وإلهي، أعطني هذه النعمة ايضا، اذا أتت الغيوم، وخاف الناس من البرد وذكروني، نجّ بلدهم من البرد ، ومن جميع الآفات. يا ربي وإلهي، أعطني هذه النعمة ايضا، كل من يعمل لعبدك ذكرا، ويذكر يوم عيدي، ويقرب لك على إسمي قربانا، ويذكر اليوم الذي جاهدت به، لا يكون في بيته أبرص، ولا يولد له ولد صاحب عاهة، ولا محلحل، ولا مجنون، ولا تذكر خطايا من يعمل لي ذكرا، لأنك أنت الرحيم. واذكرهم يا رب لأنهم صنع يديك، واغفر لهم لأجل إسمك المقدس. يا ربي وإلهي، أطلب منك، من كان مسافرا في البر او البحر ويذكرني، نجه وبلغه إلى مكانه بالسلامة.»

[28] حينئذ (ff. 91.v) سمع صوتا من السماء يقول: «تعال يا جورجيس المجاهد الصالح، أدخل سريعا إلى الفردوس والحياة الأبدية من أجل أفعالك الصالحة وتعبك. وتلذذ بالراحة الأبدية. أما من أجل النعمة التى طلبتها مني، بنفسي أقسمت يقول

الرب،[16] أنه كل من يكون في شدائد صعبة، ويذكر إسمي وإسمك، يخلص من جميع الشدائد، ولا أذكر خطاياه، لأنني إله التائبين.» ومن بعد ذلك الصوت الذي كان يخاطب القديس، صلى القديس قدام الله وقال: «يا سيدنا يسوع المسيح، رب جميع الخلائق، أرسل النار التي أرسلتها على سدوم وعموره، وأحرقت جميع أهلها، لتحرق هؤلاء الملوك الكفار.»

[29] وفي تلك الساعة، نزل برق من السماء، ورعد عظيم، وتزلزلت الدنيا، ونزل نار وكبريت، وأحرقت الملوك السبعين. ولم يفلت منهم أحدا. أما القديس (ff. 92r) فبسط عنقه، ورسم الصليب المعظم على وجهه، وتكلل بالشهادة من أجل السيد المسيح. وفي ذلك الغضب مات خلق عظيم من الرجال والنساء من الخوف.

[30] ونحن نسأل السيد المسيح بصلوت مار جورجيس الشهيد أن يعطينا والقوة، ويغفر خطايانا وخطايا جميع المؤمنين، ونستعين ببركاته ورعايته، وينجينا من جميع التجارب والآفات، بصلوات مريم الطاهرة البتولة، وسائر الشهداء والقديسين. آمين❖

رحمة الله على القارئ، والكاتب الحقير، والسامع، والحاضر، والغائب، ولله المجد. آمين❖

16 تكوين ٢٢: ١٦.

[إنتهت كتابة شهادة القديس مار جورجيس بيد الخاطئ الضعيف الأفودياقون جورج بن أنطون كيراز في اليوم الثاني والعشرون من شهر تشرين الثاني، سنة ١٩٩٠ مسيحية، وذلك في مدينة أكسفورد، في مملكة بريطانيا العظمى، المحروسة بصلوات القديس مار جورجيس، شفيع المملكة. وكل من يقرأ هذه السيرة يصلي من أجل الكاتب، ويترحم على موتاه. ܘܐܒܘܗܝ ܕܩܪ̈ܝܒܐ ܘܚܒܪ̈ܐ.]

ܦܘܣܩܐ ܬܠܝܬܝܐ

ܫܪܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ
ܣܘܪܝܐܝܬ

الفصل الثالث

قصة أبي مار جاورجيوس
النص السرياني

Chapter Three

The Story of St. George's Father
The Syriac Text

ܬܘܒ ܫܪܒܗ ܕܐܒܘܢ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ[1] ܫܪܝܐ:

ܐܒܘܢ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ[2] ܓܘܪܓܢܝܘܣ
ܡܬܡܪܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܩܦܘܕܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܒܝܬ ܓܘܪܐ ܥܡ ܬܓܪܐ ܡܥܒܪܘܗܝ
ܘܫܒܝܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܝܘ ܠܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ. ܘܗܘܐ
ܒܪܝܐ ܘܬܠܡܝܕܐ. ܘܫܡܫ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܕ ܠܐ
ܦܫܩ ܒܗܘܢ ܕܟܕ ܐܢܫ ܕܫܐܐ ܠܡܥܒܕܗ. ܐܠܐ ܢܦܩܘ
(ff. 25r) ܦܠܚܝܢ ܒܙܘܥܬܗ ܒܝܬܗ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܗܘ
ܐܝܟ ܥܠ ܦܘܪܢܝܐ. ܕܪܟܒ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܢܦܩ ܠܐܡܬܐ
ܡܘܒܠ ܠܗ ܦܘܪܢܝܗ. ܘܐܦܠܐ ܦܘܪܢܝܐ ܘܡܬܠܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܡܦܩܠܘܢ ܕܛܘܪܐ. ܘܥܡ ܟܠ
ܬܘܕܐ ܫܒ. ܘܢܦܩ ܡܢܐ ܕܡܬܐ ܘܣܪܐ ܠܦܘܪܢܝܐ.
ܕܩܐܡ ܥܠ ܬܘܕܐ. ܘܫܒ ܓܒܪܐ ܥܠ ܦܘܪܢܝܐ. ܘܐܦܠܐ
ܡܫܬܘܕܥܢܝܬ ܘܐܫܬܗ ܘܐܒܠܗ ܠܒܝܬܗ ܟܕ
ܡܟܝܠ ܦܫ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܗܘ ܓܒܪܐ ܡܢܐ ܕܡܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܒܢܬܐ. ܘܐܬܬܗ
ܘܐܪܡܠܗ ܘܒܢܬܗ ܥܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܒܝܬ ܓܒܪܐ
ܟܕ ܠܦܠܓܗ ܕܟܠܝܐ ܘܙܓܗ. ܘܡܢܐ ܕܙܓܗ
ܦܡܝ[3] ܗܘܐ ܠܟܬܒܬܐ ܘܡܛܝ ܠܐܒܘܗܝ ܕܗܘܐ
ܙܓܗ ܓܒܪܐ. ܘܩܡ ܐܒܘܗܝ ܘܡܪܗ ܫܩܠ ܟܕ
ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܦܩܕܘ ܠܐܪܗܘܢ ܠܡܫܚܐ

1 Cod. ܓܘܪܓܝܣ
2 Cod. ܓܘܪܓܝܣ
3 Cod. ܡܡ

ܚܒܝ̈ܒܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܟܕ
ܡܝܬܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܝܝܢ. ܘܫܟܚ ܚܘܕ
ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܟܠ ܕܚܒ ܟܡܝܗ ܠܛܠܠܐ. ܘܐܙܠ
ܦܠܚ ܠܟܪܡܗ. ܘܥܒܕ ܐܓܪܐ ܡܟܝܠ. ܘܡܢܬܐ
ܐܓܪܗ ܠܗܢܐ ܓܒܪܐ ܘܦܩ ܒܓܙܒܐ. ܘܩܡ
ܢܦܩ ܠܡܬܐܠ ܕܚܙܐ ܐܢܫܐ ܐܘ ܫܡܥܐ ܡܕܡ.
ܘܗܦܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܛܠ ܠܦܘܪܢܣܐ. ܘܐܙܠ
ܠܒܝܬܐ ܘܚܙܐ ܓܘܪܝܢܘܣ ܡܢ ܚܢܘܬܐ ܕܡܠܟܗ.
ܘܚܙܐ ܕܗܘܐ ܓܒܪܐ ܐܬܐ. ܘܚܙܐ ܠܗ ܘܩܪܒܗ.
ܘܫܪܝܗܝ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܫܐܠܗ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ
ܐܢܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܐ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܐܢܬ. ܓܒܪ
ܚܠܟ. ܘܗܐ ܗܟܢ ܐܢܐ ܡܬܕܡܪܢܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܢܛܠ ܟܠ ܫܡܥܐ ܠܡܬܐܡܪܝܢ. ܘܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܓܘܪܝܢܘܣ ܐܝܬ ܚܕ ܓܒܪܐ ܐܬܝܐ
ܢܘܟܪܝܐ (ff. 25v) ܘܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܝ
ܗܘܐ ܚܙܝܬܐ ܕܡܠܟܝ. ܘܐܢܐ ܗܟܢ ܐܢܐ ܡܬܕܡܪܢܐ
ܡܛܠ ܫܦܝܪܘܬܐ. ܘܩܡ ܘܗܦܟ ܡܬܕܡܪܢܐ ܡܛܠ
ܐܫܐ. ܘܐܡܪ ܚܕ ܐܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܐ ܕܗܘܐ
ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ ܕܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܝܘܗܝ ܘܐܬܐ
ܠܡܠܟܐ. ܘܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ[4] ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ
ܒܓܘ ܕܪܘܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܓܘܪܝܢܘܣ ܠܡܢܘ
ܕܡܠܟܐ ܦܘܡܝ ܐܦܢܝ ܡܐܬܝܢ ܒܗܘܐ ܒܚܝܠܐ
ܡܕܪܗ ܘܐܬܝ. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܦܫܩܗ

4 Cod. ܓܘܪܓܝܣ

ܟܕ ܡܛܐ ܘܢܫܟܚܘܗ ܠܟܠܝܠܐ ܘܡܫܠܡܢ ܙܒܢܗ(5).
ܒܫܠܘܢ. ܘܐܘܒ ܐܣܢܝܗ ܢܦܫܐ ܘܡܒܪܟܬܗ ܒܫܠܡ
ܕܪܚܡܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܗܘ
ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܘܗܘ ܒܟܠܗ
ܦܓܪܗ. ܘܐܬܐܣܝ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܘܐܦ
ܢܦܫܐ ܐܬܐܣܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܒܕܩܗ ܩܕܡ. ܘܐܬܐ
ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܠܠܗ ܦܘܩܕܢ. ܕܢܦܫܐ ܗܘ ܩܡ
ܩܠܡܐ ܕܐܬܠܝ ܒܝܕܐ ܠܗܘܢܐ ܠܐ ܪܓܫ. ܘܩܡܠܡ
ܐܡܪ. ܘܒܠܠܡ ܐܦܩܘܗܝ ܘܣܐܠܗ ܡܢ ܕܩܡܝ ܘܢܣܒ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܠܠܗ ܐܡܝܢܐ ܐܠܗܘܗܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ
ܗܘܐ ܕܩܡܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܐܣܝ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ.
ܘܒܠܐ ܕܗܘܐ ܒܒܪܐ ܒܢܦܫܐ. ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ.
ܘܗܘܝܐ ܗܘܐ ܫܘܪܝܗ ܩܕܡܝܬܐ ܕܩܢܝ
ܠܐܘܪܚܗ(6). ܢܨܠܘܬܗ ܠܥܠܐ ܕܡܘܬܒܢܐ ܐܡܝܢ܀

Cod. ܙܒܢܗ 5

Cod. ܒܘܪܚܗ 6

TEXTS

X
ABBREVIATIONS IN THIS EDITION

cf.	compare
cod.	codex
ff.	folio
om.	omit
p.	page
r	recto
tom.	tomus
v	verso
vol.	volume

XI
BIBLIOGRAPHY

- P. Bedjan, *Acta Martyrum et Sanctorum*, Vol. 1, p. 277-300 (Paris, 1890).
- E. W. Brooks, 'The Acts of S. George', in *Le Musèon: Revue d'Études Orientales*, Tom. xxxviii, 1925.
- E. A. Wallis Budge, *George of Lydda: The Patron Saint of England, A Study of the Cultus of St. George in Ethiopia* (London, 1930).
- L. Cheikho, in *Al Mashriq*, Vol. 10, 1907.
- K. Krumbacher, *Der heilige Georg in der griechischen überlieferung* (München, 1911).
- J. E. Matzke, 'Contributions to the History and the Legend of St. George', in *Publications of the Modern Languages Association of America*, Vols 17-19, 1902-4.

No.	Syriac Version	Arabic Version
	G compares the righteous with the gods	
13	Magnetius asks for a miracle	Achnatos asks for a miracle
		G in a pit
		G in a well
14	Traqillinus asks for a miracle	Traqillinus asks for a miracle
15	G causes the dead to rise	G causes the dead to rise
16	They ask for baptism	They ask for baptism
10*		Antoninos believes
17	G is imprisoned with a widow	G is imprisoned with a widow
18	D goes to G	D goes to G
		G is beaten with lashes
		The horses pull G apart into four pieces
		D burns G
19	Magnetius asks D	Magnetius asks D
20	The widow goes to G	The widow goes to G
21	G and the idol	G and the idol
22	The priests capture G	The servants of the idols capture G
23	D and the queen	D and the queen
24	Alexandra is beaten	Alexandra is beaten
25	D sentences Alexandra	D sentences Alexandra
26	Alexandra dies	Alexandra dies
27	D sentences G	D sentences G
28	God speaks with G	God speaks with G
29	Fire devours the kings	Fire devours the kings
30	Ending	Ending

No.	Syriac Version	Arabic Version
1	Introduction	Introduction
2	D writes letters	D writes letters
3	The letters arrive	The letters arrive
	D orders torture instruments	
4	G appears	G appears
		G in the city
5	G is asked about his name	G is asked about his name
6	D asks G to sacrifice	D asks G to sacrifice
		D hits G with a spear
		G under iceberg (or skin)
7	G between wood	G between wood
	G on the wheel	
	G's body cut into 10 pieces	
		G under hot iron poles
		G under a rock
		The angel announces to G
		G thanks God
8	The kings confirm about their gods	The kings confirm about their gods.
		G cut into 2 pieces
9	G in a pit	G in a pit with 2 lions
10	G searches for D	G searches for D
		D calls magicians
		G survives magic tricks
11	Antoninos believes	Tilon and the magician believe
		The Syrian man's ox
12	D kills the believers	D kills the believers
		A nobleman is killed
	G in a metal shoe	

- Before admitting that he believed in George's God, Tilon narrates how George saved the ox of a Syrian man.
- In paragraph 12, one of the people who gets killed is a nobleman, the successor to Dadianos throne.
- Next, the family of this nobleman believes in George's God, and Dadianos kills them.
- In paragraph 13, Achnatos asks for a miracle, not Magnetius.
- Next, George gets thrown into an earthen wine jar, then into another pit.
- In paragraph 14, king Traphini asks for a miracle, not Traquillinus.
- After paragraph 16, king Antoninus believes in George's God (cf. paragraph 10).
- After paragraph 18, George gets beaten with lashes.
- Next, George is hanged on the tails of four horses. They cut him into four pieces. King Dadianos burns the four pieces and puts the ashes in four jugs and sends them to four places to be thrown into the air. God sends the angels to gather the ashes, and George is restored.

The contents of the remaining paragraphs are similar. At the ending, however, the paragraph which mentions the writer's name (Pasicrates) is omitted. The following table gives a summary of the two texts (G = George, D = Dadianus).

For ease of comparison, I have marked the common paragraphs with numbers between square brackets, [ ], in the margins. The following is an outline of the additional sections in the Garshuni.

- In paragraph 4, before St. George goes to king Dadianus, he walks in the streets of the city rebuking the people for following the king's god.
- In paragraph 4, Dadianus asks George about his name, not Magnetius the General.
- After paragraph 6, Dadianus tries to strike George with a spear which was in the hand of his slave. The spear does not reach George; instead, it returns of its own accord and hits Dadianus.
- Next, Dadianus tortures George by putting him under iceberg (Arabic *galid*) or skin (Arabic *gild*).
- After paragraph 7, George is tortured by being put under hot iron poles, then under a rock.
- Next, the angel announces to George that he will be tortured for the sake of God, and he will die four times. On the fourth occasion, he will be taken up to heaven.
- Next, George thanks God for this grace.
- After paragraph 8, George gets cut into two with a saw.
- In paragraph 9, there are two starving lions in the pit. They do not harm George; instead, they kneel at his feet.
- After paragraph 10, Dadianos calls upon the magicians to harm George. After failing to do so, the head of the magicians, king Tilon and five thousand people, believe in George's God.

Then the holy man made the sign of Christ on his face and was crowned with the sword in good faith.

ENDING

The Acts end with the following,

"The illustrious George, servant of Christ, was crowned in the twenty third of Nisan, on Friday at the seventh hour.

"I Pasicrates, servant of Mor George, followed my lord and wrote all these things from the beginning to the end.

"The martyrdom of the illustrious George and those with him, who where martyred and crowned in the days of king Dadianus, is ended.

"Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and at all times, for ever and ever. Amen."

IX
COMPARISON OF THE TWO TEXTS

Hagiographical texts tend to expand with time. An early version of a particular hagiographical text is likely to be shorter than a later one. This characteristic can be seen in the Acts of St. George.

It seems that the Garshuni version was translated from a late Syriac version of the Acts. The Garshuni is much longer than the original Syriac, and in this expanded version additional narratives, not present in the original Syriac, constitute a substantial portion of the text.

make an oblation and remember the day of his contest, there shall not be in his house one that is leprous, nor shall a stammerer or a blind person be born in it, not one that is palsied or is blind, not one that is driven by a demon; and recall not their sins, because Thou art a merciful God, and remember that they are flesh and blood and have mercy on them for my name's sake."[26]

And the Lord talked with George from the cloud saying, "Come, O George, the good and diligent worker, to the Paradise of comfort. And have comfort from your work in the region of delights. As for the favor which you have asked, I swear to you that every person who is in affliction and mentions my name and your name will be saved from all his afflictions, and I will remember not their sins, for I am the God of the penitents."

Then George prayed and said, "Our Lord Jesus Christ, King of all worlds, send the fire which you sent in the days of Elijah the prophet and it consumed the leader of the fifty who were with him,[27] and let it consume those kings who did not believe in the signs they have seen at my hands."

In that hour, lightning came down from heaven and consumed the seventy kings.

26 Brooks, p. 113-114.
27 cf. 2 Kings i.10.

her neck and was crowned on the eighth day of Nisan[25].

MARTYRDOM OF ST. GEORGE

After all these, king Dadianus called George and sentenced him to death and ordered that he be taken outside the city where Alexandra had been crowned. George asked the solders if he could pray, and they let him to do so. He knelt down and said,

"Lord God, hear me because many are standing and seeking to take my body, and my body and bones are not sufficient for all the world. Lord God, grant me this petition that whoever shall be in torture or in fear or have a terrifying dream, and remembers my name, shall have what is good, and hateful evil visions shall depart from him.

"Lord God, grant to my name and to my bones that everyone who shall be engaged in a dangerous law suit and remembers me shall come out of his suit without danger and without harm.

"Lord my God, grant me this favor, that when clouds are gathered together and men remember me in that country there shall not be there burning heat or hail.

"Lord God, bestow on me this favor that, whoever shall make mention of George or

25 April.

and sent Apollo to Sheol.[24] When the king was told by the priests what has happened, he sent George to prison again.

QUEEN ALEXANDRA

When the king entered his palace, he told the queen all about what had happened with George. She responded, "O king, distance yourself from the servant of God." The king warned her not to go astray. The queen talked back saying, "Accept your portion with Satan, your father." The king ordered that she be crucified, and he called George to see her. When Alexandra saw George, she cried aloud and said, "O athlete of Christ, give me the baptismal mark, so I too can enter the court of Christ."

George answered her saying, "Do not be afraid, Queen Alexandra, you can get baptized and purified with your blood."

The next day, the king sat on his throne and gave Alexandra the death sentence. She was taken to the streets to be crowned with the crown of martyrdom. She stood in the middle of the street and cried aloud, "Our Lord Jesus Christ, see that I have gone out of my palace for your name's sake, and I did not close my doors. Also you, O Lord, do not close your door on the face of your maid." Then she bent

24 Sheol = the pit, the lowest hell.

distance yourself from me. El El remain for my help."[22] Magnetius then suggested to the king to entice George. The king started entreating the holy man by promising to make him the second in his kingdom and to make him the heir to the throne if he sacrifices to the gods. George agreed, and the king was so full of joy that he sent his herald to shout and say, "Come and see the initiate of the Galilaeans[23]. Today he will come to sacrifice to the gods."

When the woman whose son George had cured heard this, she ran to the illustrious man shouting, "O George, who gave the blind to see, and the lame to walk; who purifies the lepers, drives out the demons and cures the ill: now you are about to sacrifice to the vain Apollo." George looked at her and ordered her to put down her son. The blessed man said to the child, "Arise, O child, and come near me. You will be to me the servant of the Word." The child walked to him and bowed to him. The blessed man then said to him in front of all the people, "Enter this temple and say to Apollo, 'Get out now; outside stands the servant of our Lord Jesus Christ and he is waiting for you'."

The boy did so and Apollo came out. George then made a big opening in the ground

22 cf. Psalms xxii.20.
23 The term 'Galilaeans' was used first with a negative sense by the emperor Julian (d. 363).

the window's house, he asked for bread, for he was hungry. She told him that she did not have any. George then asked her, "From what religion are you?" She answered, "From that of Apollo." Then the blessed man answered and said to her, "That is the reason why you do not have bread in your house."

The woman went to borrow bread from one of her neighbors. Meanwhile, George prayed and a pillar was converted into a tree and he ate from its fruits. When the woman came back and saw what had happened, she cried, "The God of the Christians has entered to me in the flesh." George took her and told her that he was not the God of the Christians, but His servant.

The woman asked him to cure her child who was deaf, blind and withered. George cured him from blindness. When she asked that her son be cured from deafness and be able to walk, George said, "Keep him for me till I call him for the work which is needed. Then he will hear and walk, and he will be to me the servant of the Word."

ST. GEORGE IS ASKED TO SACRIFICE TO THE GODS

The next day George was brought to the palace, singing and saying, "O Lord do not

into their respective trees. George prayed and succeeded in fulfilling the sign. King Dadianus ordered that George be sent to prison again.

TRAQUILLINUS ASKS FOR A SECOND MIRACLE

King Traquillinus asked if George can do a sign for him. George was brought from prison and was asked to cause corpses placed in a coffin to rise again as human beings. After saying a prayer, George was able to effect this and the corpses became two hundred human beings. One of the kings called one of those who had arisen from the dead and asked him his name. The man answered, "Yubolo." When the king asked him about their previous religion, Yubolo said, "We did not know Christ, but we worshipped idols. When we died, the angels took us and brought us to the river of fire, and we stayed there till today."

Those who had arisen called upon George to give them the baptismal mark. George asked for water, but no one gave him any. So he kicked the ground and water came out. He baptized them and said to them, "In the name of our Lord Jesus Christ, go to the Paradise of God." From that instance, no one was able to see them.

ST. GEORGE AND THE WIDOW

Then king Dadianus ordered that he be confined with a widow woman, so he might be disgraced and become a laughing-stock for those who knew him. When George went to

When he came before the king, the blessed man said, "Tell me the names of your gods; for you have told me that Apollo stretched out the heaven, and Heracles made the earth firm, and Athena diffused the sun; but they did not make anything from the things that are seen. Know, therefore, that it is not the gods who made the creation, but they are futile images. But I have a lot of sheep to choose from this flock,[21] and to cause them to enter the fold of our Lord and our God. Since you have told me the names of your gods, I will tell you the names of the just." Then George listed for the king the names of Simon the apostle, Samuel the prophet, Moses, and the Virgin Mary.

The "unjust" king then ordered that he be beaten with lashes. The blessed man was beaten till all his body was lacerated.

MAGNETIUS ASKS FOR A MIRACLE

Then Magnetius asked him to perform a miracle saying, "If you show me a sign, I will believe in your God." The sign which Magnetius asked George for was to undo all the planks of wood present in the room, and to convert them into trees. There were two kinds of wood planks: the first made of trees which give fruit, and the second from trees which do not give fruit. The planks were to be converted

21 cf. John x. 16.

hold of George's hand and said, "This is the hand which fashioned the first man. It is the same one which has rescued you." Then he breathed in his face and filled him with the Holy Spirit.[20] Christ then asked George to go and put king Dadianus and all his fellow kings to shame.

ST. GEORGE CONFRONTS DADIANUS AGAIN

At this point, George went to search for the king and he found him in the house of idols. He stood in front of the king. King Dadianus asked him, "Who are you?" The blessed man answered, "I am George who was cut into pieces on the wheel. Why did you insult Christ and say that He cannot save you from my hands?" When Antoninus the General saw that George had arisen from the place of death, he believed in Christ and all his troops with him.

The king then made a shoe of iron with nails in its interior, and placed it on the feet of the holy man. The nails extended above the soles of his feet, for they where very long. When George could not carry the shoe while entering the city, the "impious" king laughed and said, "What is it George? Why are you not running? Recognize the fate which has come upon you." The blessed man prayed to God, and felt no more pain.

20 cf. John xx.22.

ning on the ground, he ordered that he be placed on a wheel with nails fixed on it. When the blessed man came to the place where the wheel was, he trembled. Then the "diligent athlete"[16] ran and climbed on the wheel saying, "O Christ, I put myself into your hands."[17]

When his parts where cut into ten pieces, king Dadianus and those who where present said, "O nations, you know now that there are no gods, except Apollo and Heracles, and among the females Artemis the goddess of the Ephesians.[18] Where is the god of George who was tortured by the Jews? Whey didn't he save his beloved from my hands?"

Then the king ordered that he be thrown into an unused pit, with a big rock on its top. During supper time, at the tenth hour,[19] there was great terror, so that the mountains shook, and darkness spread over the earth; Christ was seen above a chariot with a gathering of angels over the pit. Christ then asked Gabriel the angel to bring up George. Christ then took

16 The word 'athlete' is used often as an epithet of saints and martyrs in hagiographical texts.
17 cf. Luke xxiii.46.
18 cf. Acts xix, 34.
19 In antiquity, the period of time between sunrise and sunset was divided into twelve equal periods of time, each called an hour. The length of an hour, therefore, depends on the season. The tenth hour would be the tenth period of time (of a total of twelve) from sunrise.

depth", who came from a Cappadocian family, and who served with the rank of Tribune, ran to king Dadianus to serve as a Count. When he saw that Christ was insulted and the demons were praised in the presence of the king, he went before him, after giving all the gold and silver he had gained during his work to the needy, and cried, "I am a Christian. But your threats, O King, are idle. And those who are not gods, do not name. Let those gods, who did not make the heavens and the earth, perish.[15] I believe in one true God, with His Son and His Holy Spirit, one Trinity and one Godhead without division."

King Dadianus then asked George to make an effort to entreat the gods, and to give an offering to them. Magnetius the General asked him, "From which city are you? Where do you come from? And what is your name?" The blessed man answered saying, "My first name is Christian. But if you are enquiring as about men, I am called George."

DADIANUS TORTURES ST. GEORGE

King Dadianus then asked him again to sacrifice to the gods. When George refused, the king ordered that he be hung on a cross and scraped. After the king saw that George's parts where loosened, and his blood was run-

15 cf. Jer. x.11.

current Syriac edition, St. George does not save Alexandra; instead, when she abandoned her faith in Apollo and became Christian, she was martyred.

VIII
A SUMMARY OF THE ACTS

The following is a brief summary of the Acts of St. George according to the current Syriac edition. This summary is not to be taken as a translation. For a complete good English translation of the Syriac version of the Acts, refer to Brooks' work.

KING DADIANUS

The story starts when Satan instigated the King of the Persians, whose name was Dadianus; the king wrote letters to his fellow kings saying, "Since the news has arrived, and it has reached our hearing, that the nations are bowing to him whom Mary had given birth: not to Apollo and Heracles, but to him whom the Jews had scourged with rods and crucified on the cross, I have written to you so that we stamp out this matter which has occurred."

When the kings received the letters, they went and met with king Dadianus who ordered that all kinds of torture instruments be prepared in front of him. No one from those who where present dared to say "I am a Christian" out of fear for three months.

ST. GEORGE CONFRONTS DADIANUS

But "the servant of righteousness whose light had shone between the heights and the

Since this edition is not intended for scholarship, I did not give any variants for the Arabic text since this would prove very cumbersome; instead, I give two paragraphs of the original text as a sample to illustrate the local dialect in Chapter Two.

VI
THE DRAGON

Most people associate St. George with the *Dragon*. The dragon, however, does not appear in early versions of the Acts, including the current edition from the Syriac and Garshuni. Originally, 'dragon' (Greek drakon) was just an epithet used of king Dadianus. Thus the Syriac version calls the king the "*asp-serpent Dadianus.*"

The word 'dragon' in Greek means basically a snake. In English, on the other hand, it has the image of a large animal. The dragon only appears in later Greek forms of the original text (around the tenth century and later), and in the Latin ones. It became very popular in the West in the Middle Ages. Paintings of St. George usually show the dragon, which appears as a small snake in early paintings and then starts to take on a larger form later, especially in the West. The development of the dragon story may have been influenced by passages from Revelation xii.7.

VII
PRINCESS ALEXANDRA

Popular paintings of St. George show Princess, or Queen, Alexandra. The well known legend is that St. George has saved her from king Dadianus, the 'serpent.'

However, early versions of the Acts, such as the current Syriac edition, give a different narrative. In the

The curious story of St. George's father is based on a late East Syriac manuscript from the eighteenth century in the same library, Or. 4404.[13]

The Arabic text presented here is based on a Garshuni manuscript from the sixteenth century, also in the British Library, Add. 7209.[14] This version of the Arabic text is longer than, and differs from, the one used by Cheikho in his edition. The Arabic text of the manuscript is written in a local dialect, as I have mentioned. Modern readership, however, would appreciate a text written in modern Arabic. I have, therefore, edited the text without deviating from the contents of the story.

The purpose of this book is not to give a critical edition of the texts, for Brooks and Cheikho have already done this. The main aim is, rather, to provide the Syriac readership with an edition of the Acts. I have, therefore, altered the orthography according to current Western Syriac tradition to meet the needs of these readers. The originals of all modifications are given as they appear in the manuscripts in the apparatus. Arabic meanings for Greek and some Syriac words are also given. Biblical citations and adaptations of biblical phrases are pointed out in the apparatus. The Syriac text has been vocalized and divided into paragraphs to ease reading.

13 G. Margoliouth, *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired Since 1873*, p. 33 (London, 1899).

14 J. Forshall and F. Rosen, *Catalogus Codicum Manus-criptorum Orientalium qui in Museo Britannico Asservantur*, Pars Prima: Codices Syriacos et Carshunicos, p. 110 (London, 1838).

fragments, and these where published with a German and French translations.[9] Also from the Syriac came the above mentioned Arabic version.

From the Greek came the Latin, Coptic, Armenian and Ethiopic versions. And from the Latin, the Acts were translated into Italian, German, French, English and other Western languages.

V
THE CURRENT EDITION

The current Syriac edition is based on the oldest Syriac manuscript of the Acts, from around 600 AD. The manuscript is preserved at the British Library, Add. 17205,[10] and it is the main manuscript used by Brooks in his edition.[11] Where leaves are missing, a second manuscript from the eleventh century is used. The later manuscript, preserved also in the British Library, Add. 14734,[12] is very close to the earlier manuscript.

9 Olaf Hansen, *Berliner soghdische Texte I. Bruchstücke einer soghdischen Version de Georgspassion*, in Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1941, no. 10; E. Benveniste, *Fragments des Actes de Saint Georges en version sogdienne*, in Journal Asiatique, Tom. 234, p. 91-116.

10 Wright, p. 1087.

11 Brooks also used British Library Add. 14734 from the eleventh century, Add. 14735 from the twelfth century, and Cambridge University Add. 2020, of AD 1697.

12 Wright, p. 1119.

secondly by E. W. Brooks with an English translation.[6] Both editions are in Eastern Syriac characters. Bedjan's edition is vocalized with vowel points.

III
THE ARABIC VERSION

There are two existing versions of the Acts in Arabic. The first was translated from the Syriac, and is in Garshuni form (Arabic written in Syriac letters); the second form was translated from the Coptic.

The Arabic Garshuni version was first edited by Cheikho.[7] The current edition, however, differs from that of Cheikho and is much longer. The Garshuni text is written in a local Arabic dialect, probably that of Mardin or its vicinity. The one from the Coptic is contained in a Coptic manuscript in the Bodleian Library. This version follows the Coptic faithfully,[8] and differs substantially from the Garshuni one.

IV
OTHER VERSIONS OF THE ACTS

The Acts was translated from the Syriac into Sogdian (Middle Persian). This translation exists today only in

6 E. W. Brooks, *The Acts of S. George*, in Le Muséon: Revue d'Études Orientales, Tom. xxxviii, 1925.

7 L. Cheikho in Al Mashriq, Vol. 10, 1907, p. 414.

8 E. A. Wallis Budge, *George of Lydda: The Patron Saint of England, A Study of the Cultus of St. George in Ethiopia*. (London, 1930.)

and at Qasr Ibrim, Nubia-Egypt, from around the year 1000 AD.[3]

One interesting development of the text is the name of the main king in the Acts. In the early texts he is called Dadianus, who is not known to us from historical documents. Later Greek forms of the Acts (around tenth century and later) alter the king's name from Dadianus to Decian or Diocletian, two known Roman emperors.

II
THE SYRIAC VERSION

The Syriac version of the Acts of St. George was translated from the original Greek around the middle of the fifth century, only few decades after the original Greek was composed. The oldest Syriac manuscript of the Acts, preserved at the British Library, was written around the year 600 AD.[4] This makes the Syriac version the earliest *complete* witness to the text, since all the preserved Greek texts before this period of time are in a fragmentary form. A few leaves of this early manuscript, however, are lost, but their content is preserved in another later Syriac manuscript from the eleventh century which is very close to the early manuscript.

The Syriac version has been published two times: firstly by Bedjan in his *Acta Martyrum et Sanctorum*;[5] and

3 Jahrbuch für Antike und Christentum, Vol. 32, 1989.
4 W. Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*, Part 3, p. 1087 (London, 1872).
5 Bedjan, *Acta Martyrum et Sanctorum*, Vol. 1, p. 277-300 (Paris, 1890).

INTRODUCTION

The Acts of Saint George have gained tremendous popularity throughout history. They constitute one of the most spread Acts of all known hagiographical texts. Not only are the Acts known in most of the languages of the Christian Orient, but also they were very popular in the West as well. In this *Introduction*, I offer a concise outline of the history of the original text of the Acts and the translations made from it. I also give a description of the current edition, and a summary of the Acts for those readers who are not familiar with Syriac or Arabic. A bibliography is provided at the end for anyone who wishes to seek additional information on the subject.

I
THE ORIGINAL TEXT

The Acts of St. George was first written in Greek, and it may have originated in Cappadocia during the early fifth century, in a milieu under strong Iranian influence. This early text exists today only in fragments. The oldest form of the Greek text exists in palimpsest fragments, which are today preserved in Vienna.[1] These fragments are dated around early fifth century. Other early Greek fragments where found during excavations at Nessana, Southern Palestine, from the seventh or eighth century,[2]

1 Edited by Krumbacher and Erhard, 1911.
2 L. Casson & E. L. Hettich, *Excavations at Nessana*, Vol. 2 (1950), no. 6.

TABLE OF CONTENTS

A word about pagination: The book commences with this *Preface* having the Roman numeral VII, followed by the *Introduction*. The Roman numeral pagination continues at the other end of the book with the *Syriac Preface*, followed by the *Arabic Introduction*. Pagination, then, commences in Arabic numerals, starting with Arabic numeral 1, at the beginning of Chapter One and continues till the end of Chapter Three.

I would like to take the opportunity to thank His Eminence Mor Yulius Yeshu Çiçek, the Syrian Orthodox Archbishop of the Archdiocese of Central Europe, for his interest in publishing the current work. Special thanks are due to Dr. Sebastian Brock of Oxford University (Oriental Institute) for his continuous advice during the preparation of this work. Thanks are also due to Fr. Dr. Shafiq AbouZayd who read the Arabic text. The help of the staff of the Oriental Department at the British Museum is highly appreciated.

22 November 1990,
Oxford, U.K.

George Anton Kiraz

PREFACE

I came across the Syriac version of the Acts of Saint George for the very first time during my studies for the Masters of Studies (MSt.) degree in Syriac Studies at the Oriental Institute, University of Oxford. I asked Dr. Sebastian Brock, my academic supervisor, to include the Acts of St. George in the list of my set texts, and he was kind enough to do so.

While reading the Acts for my studies with Dr. Brock, I found the text both intriguing and fascinating. And I decided to prepare an edition for the Syriac-speaking readership, so they can also enjoy having it available in their hands, since the printed editions are difficult of access.

Providing a Syriac edition, however, did not seem enough, for a large number of the members of the Syriac ecclesiastical tradition today cannot read Syriac. This work, therefore, does not only provide the Syriac version of the Acts of St. George, but also it gives an Arabic version from the Garshuni (Arabic written in Syriac letters) in order to make the Acts available for the Arabic-speaking members of the Syriac ecclesiastical tradition. For English speaking members in the Syriac Diaspora, I give a summary of the Acts in the *Introduction*, to follow.

The book is divided into three chapters: Chapter One gives the Syriac text in vocalized West Syriac script (Serto), Chapter Two gives the Arabic Text, and Chapter Three gives the story of St. George's father. In addition, two introductions are provided: one in English and the other in Arabic.

To my parents

ANTON & NIJMEH

"O good martyr, Mor George the confessor,
make petition to your God for the poor author,
so he may be made worthy of pardon;

"O good martyr, make petition to your God
for every one who reads this book,
that he may not be harmed by the Evil One."

Adapted from Vatican Borg. Syr. 169,
ff. 86r (illustration).

The Syriac and Arabic scripts were generated using the
Multi Lingual Scholar™ Word Processor
(Gamma Productions Inc.)
and
Alaph Beth Font Kit™
(Alaph Beth Computer Systems)

Available From
ALAPH BETH COMPUTER SYSTEMS
P. O. Box 74628
Los Angeles, Ca 90004
U.S.A.

Published by
BAR HEBRAEUS VERLAG
Glanerbrugstr 33
7585 PK Glane-Losser
Tel. 053. 61 47 64
The Netherlands

Printed in the Netherlands, 1991

THE ACTS OF SAINT GEORGE

and

THE STORY OF HIS FATHER

From the Syriac and Garshuni Versions

EDITED

With an Introduction and Annotations By

GEORGE ANTON KIRAZ

Oriental Institute
University of Oxford



BAR HEBRAEUS VERLAG
The Netherlands

THE ACTS OF SAINT GEORGE

and

THE STORY OF HIS FATHER

From the Syriac and Garshuni Versions

EDITED

With an Introduction and Annotations By

GEORGE ANTON KIRAZ

Oriental Institute
University of Oxford



BAR-HEBRAEUS VERLAG
7585 PK Glane/Losser Glanerbrugstr. 33 Holland
Tel. 053.61 47 64